



國立臺灣大學文學院華語教學碩士學位學程

碩士論文

Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language

College of Liberal Arts

National Taiwan University

Master Thesis

外籍看護工華語自學教材之研究與編寫初探

A preliminary study on the research and compilation of Chinese self-instruction learning materials for foreign nursing workers

林育菱

Yu-Ling Lin

指導教授：張莉萍 博士

Advisor: Li-ping Chang. Ph.D.

中華民國 110 年 1 月

January 2021

## 謝辭



雖然現在心裡只想一鍵送出，快點登出研究生寫論文模式，可是還是不能對不起過去的自己，因為這曾經是我最想抵達的那一頁啊！在此建議廣大菸酒生，謝辭不一定要等到寫完論文才寫，在任何心中充滿情緒、感動的時刻都可以下筆，以留住最真摯的感情，順便想像一下完成的那一刻，提升動力！

能坐在這裡打下這些字，真的要感謝很多人。謝謝桃園望見書間 SEAMI 熱情的老闆和員工接受我的訪問，和我分享你們經歷過的喜怒哀樂。謝謝被我私訊過的粉專：桃園移工服務中心、輔大華語文教學志工隊、國際移工照顧服務中心。也謝謝替我翻譯問卷的三位天使：Jennifer、耀仔和 Linda 學姊。以及 2020 年參加 GWO 移工中文培訓課程的學生們，每次看見你們的開朗和樂觀，總是讓我充滿勇氣和希望。當然還有我的指導老師，親愛的張老師！謝謝您容忍神經大條、粗心的我。總是那麼有效率、快狠準地指出我的盲點。你一定是宇宙派來的天使！以及口試委員曾金金老師和李郁錦老師，謝謝你們的鼓勵及建議。最後是我的家人。雖然你們很愛問我什麼時候畢業，但是在我說「快了快了～」的時候沒有再繼續追問，可算是勉強通過！

寫論文真的不是一件太容易的事，但是如果我做到了，聽我說，你。一。定。可。以！在此提供幾點小建議：1. 去爬山，很高很高的那種山。你會了解到，什麼才叫真正的苦！當然還有，只要不停下腳步，專注在當下的呼吸、踏出下一步再下一步...你將可以抵達任何地方，包括論文第六章。2. 想像你的論文已經寫完了。在寫不出字的時候，假裝你是在閱讀一篇別人的論文，一切是這麼地輕鬆愜意，只需要把字敲出來就好了，是不是很简单？各位老師加油！

## 中文摘要



近年來臺灣的長照人力需求不斷上升，許多家庭選擇雇用外籍看護工來協助需要長期照護的家人。然而，看護工來臺前只受過簡短的中文能力訓練，來臺後便需立刻與雇主家庭同住，且長時間與被照護人相處、執行照護工作、處理家人交辦的事項。因此，擁有良好的語言溝通能力對看護工來說至關重要。本論文的研究目的為探討如何編寫適合外籍看護工的華語自學教材，讓時間或學習資源較少的看護工，也能透過自學教材增進中文能力。

為了設計符合學習者需求的主題大綱，本論文藉由文獻探討、非正式訪談與需求分析，深入了解看護工的工作內容和學習習慣，並將看護工所需具備的語言能力主題分為四類：1.生活技能、2.居家家務、3.照護技能與知識、4.關心與陪伴。另外，為了更了解移工華語和自學教材的編寫特色，也回顧了《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》和《印尼人學華文不求人》兩本移工華語教材，並分析了《好看護的第一本速查手冊》，認識看護需要的照護知識與技巧。最後，利用華語教材、自學教材和專業華語教材的編寫原則與特點，針對學習主題進行看護華語教材的內容規劃。

綜合以上資料的蒐集與探討，本論文規劃的看護工華語自學教材分成四個主題、十二個單元、四十二課，並提供一課完整內容做為教材範例。針對此教材的編寫設計，提出五項特點，分別為；1.針對性強、2.主題式內容編排、3.適合自學、4.單元學習量小以提高學習動機、5.兼顧生活、家務與照護專業。

關鍵詞：移工華語、外籍看護工、專門用途華語、自學教材編寫、華語教學

## Abstract



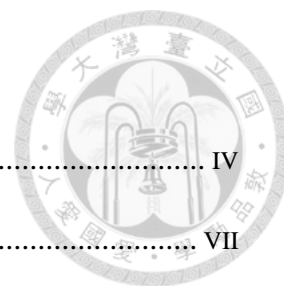
In recent years, Taiwan's long-term care manpower demand has continued to rise. Foreign nursing workers only receive brief Chinese training before coming to Taiwan, and right after coming to Taiwan, they need to live with the employer's family, perform care work, and handle matters assigned by the family. Therefore, having good language communication skills is very crucial for nursing workers. The purpose of this paper is to explore how to compile Chinese self-instruction material suitable for foreign nursing workers, so that nursing workers with less time or learning resources can also improve their Chinese skills.

This thesis has gained an in-depth understanding of the work content and learning habits of nursing workers based on literature review, non-official interview and need analysis, and divide the language skills required into four categories: 1. life skills, 2. housekeeping, 3. nursing skills and knowledge, 4. caring and companionship. To better understand the feature of compiling Chinese self-instruction material, we also reviewed two Chinese textbooks and a nursing textbook written for migrant workers. At last, combining principles and features of Chinese textbooks, self-instruction material and Chinese for specific purposes to design the material.

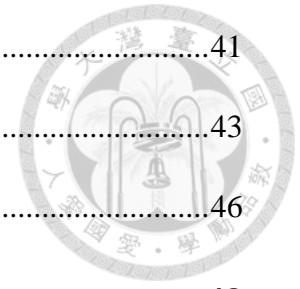
The material for nursing workers planned in this paper is divided into four themes, twelve units, and 42 lessons. Five characteristics are used in designing this material, which are: 1. Highly targeted, 2. Thematic content arrangement, 3. Suitable for self-study, 4. Small unit learning volume, improve learning Motivation, 5. Take care of daily-life, housework, and nursing.

Key words: migrant workers Chinese, foreign nursing workers, self- instruction material, Chinese for specific purposes, material design, teaching Chinese as a second language

# 目錄

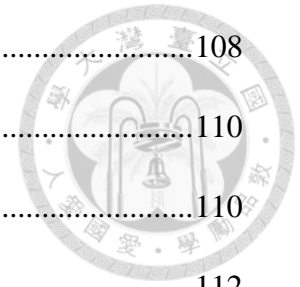


目錄.....	IV
表目錄.....	VII
圖目錄.....	VIII
<b>第一章 緒論.....</b>	<b>1</b>
1.1 研究動機.....	1
1.2 研究目的.....	3
1.3 研究問題.....	4
<b>第二章 文獻探討.....</b>	<b>6</b>
2.1 看護工華語學習需求概況.....	6
2.1.1 看護工作項目與內容.....	6
2.1.2 外籍看護華語學習需求.....	9
2.1.3 小結.....	11
2.2 華語教材編寫原則.....	12
2.3 自學教材的編寫原則.....	18
2.3.1 自學教材的定義與介紹.....	18
2.3.2 自學教材的開發與分析.....	20
2.3.3 自學和自學教材的研究.....	21
2.3.4 自學教材編寫原則與特色.....	32
2.3.5 自學教材與一般教材的比較.....	37
2.3.6 小結.....	40
2.4 專門用途語言教學.....	41



2.4.1 專門用途語言之起源與概念 .....	41
2.4.2 專門用途語言的教學設計 .....	43
2.4.3 專門用途華語教學 .....	46
<b>第三章 看護工華語教材分析 .....</b>	<b>48</b>
3.1 移工華語教材與課程介紹 .....	48
3.2 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》教材分析.....	53
3.3 《印尼人學華文不求人》、《好看護的第一本速查手冊》教材分析.....	72
3.4 小結.....	79
<b>第四章 研究方法與需求調查 .....</b>	<b>81</b>
4.1 研究流程 .....	81
4.2 需求分析 .....	83
4.2.1 問卷設計與發放 .....	84
4.2.2 問卷結果分析 .....	85
4.2.3 小結 .....	94
<b>第五章 外籍看護工華語自學教材設計與編寫 .....</b>	<b>96</b>
5.1 教材設計的理念與特點 .....	96
5.1.1 教材設計的理念 .....	96
5.1.2 教材設計的特點 .....	97
5.2 教材主題的安排 .....	99
5.3 教材內容的編寫 .....	104
5.3.1 教材程度的分級 .....	105
5.3.2 課文編寫原則 .....	107

5.3.3 詞彙編寫原則 .....	108
5.3.4 語法編寫原則 .....	110
5.3.5 練習編寫原則 .....	110
5.3.6 多媒體配套編寫原則 .....	112
5.3.7 小結 .....	112
5.4 教材實踐 .....	113
<b>第六章 結論與未來研究 .....</b>	<b>124</b>
6.1 研究限制 .....	129
6.2 未來研究與建議 .....	130
<b>參考文獻 .....</b>	<b>132</b>
附錄一、需求調查問卷 .....	137
附錄二、《當代中文課程》詞類標記表 .....	141



## 表目錄



表 2-1 外籍看護工作內容 .....	8
表 2-2 第二語言教材編寫的十項基本原則 .....	16
表 2-3 自學式教材與課堂教學的比較 .....	23
表 2-4 自學式教材與一般教材的分析比較 .....	38
表 2-5 專業華語與一般華語的比較 .....	46
表 3-1 北台灣移工華語課程簡介 .....	50
表 3-2 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》全冊主題 .....	56
表 3-3 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》全冊生詞數量 .....	58
表 3-4 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》各課句型 .....	64
表 3-5 《印尼人學華文不求人》章節與主題 .....	75
表 3-6 《好看護的第一本速查手冊》各課主題 .....	76
表 3-7 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》、《印尼人學華文不求人》教材比較 .....	80
表 4-1 需求調查問卷參與者國籍 .....	85
表 4-2 需求調查問卷參與者性別與年齡 .....	85
表 4-3 需求調查問卷參與者來台時間 .....	86
表 4-4 需求調查參與者中文使用頻率 .....	87
表 4-5 需求調查參與者與雇主溝通中文理解程度 .....	87
表 4-6 需求調查參與者與雇主誤會頻率 .....	88
表 4-7 中文能力與改善關係意見調查 .....	88
表 4-8 中文能力與工作順利度意見調查 .....	88
表 4-9 需求調查參與者來台後中文學習調查 .....	89
表 4-10 需求調查參與者中文學習管道 .....	89
表 4-11 需求調查參與者中文學習難點 .....	90
表 4-12 需求調查參與者中文進修意願 .....	90
表 4-13 需求調查參與者中文學習時數意願調查 .....	91
表 4-14 看護華語主題需求調查 .....	92
表 4-15 需求調查參與者漢字讀寫需求 .....	93
表 5-1 看護工華語自學教材主題大綱 .....	100
表 5-2 看護華語能力評量表 .....	106



## 圖目錄



圖 2-1 李靜 (2005) , 自主語言學習材料的來源種類 .....	31
圖 3-1 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》生詞注釋範例 .....	61
圖 3-2 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》句型範例 .....	63
圖 3-3 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》練習範例 1 .....	69
圖 3-4 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》練習範例 2 .....	69
圖 3-5 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》練習範例 3 .....	70
圖 3-6 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》練習範例 4 .....	70
圖 3-7 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》練習範例 5 .....	70
圖 3-8 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》練習範例 6 .....	71
圖 3-9 《印尼人學華文不求人》句型範例 .....	77
圖 3-10 《印尼人學華文不求人》課文範例 .....	78
圖 4-1 看護華語自學教材研究流程 .....	83
圖 4-2 需求調查問卷參與者中文能力自評 .....	86
圖 5-1 看護華語自學教材主題分佈 .....	104



# 第一章 緒論

## 1.1 研究動機

最近幾年，筆者發現回到鄉下和長輩聊天的話題又多了一塊：「你們家的外勞還好嗎？」光是身邊的親戚，就有四、五位家裡請了外籍看護。

隨著臺灣產業結構改變、青年人口外移，獨居老人的比例也逐漸升高。再加上少子化的影響，台灣的人口比例呈現老年化的趨勢。根據內政部的資料顯示<sup>1</sup>，截至民國 108 年底，台灣的老年人口（65 歲以上）佔總人口數 15.28%，已正式邁入高齡化社會（老年人口比例超過 14%）。


而近幾年來，有關長期照護（簡稱：長照）的討論也越來越多。根據美國學者 Kane（1995）等人的定義，長期照護的服務對象包括先天以及後天失能者，所提供的服務包括醫療照護、個人照顧和社會性之服務等一系列的照護措施，且服務的時間是長期的。老年人口比例增加、少子化現象，這些都是近幾年來耳熟能詳的人口議題。以這樣的趨勢來看，未來有關長照的需求，將有增無減。

根據勞動部對於外籍勞工工作資格的規定<sup>2</sup>，來台從事照護、醫療工作的勞工，可分為「家庭看護工」和「機構看護工」兩種。若家中有患有慢性病或行動不便的年長者，不少家庭可能會選擇雇用外籍看護當作家庭看護工，協助照顧年長者的生活起居，減輕家庭成員的負擔。由於與雇主同住，因此家庭看護工的工作內容十分繁雜，除了對患者長時間的照護之外，還可能需要協助處理許多家務和日常起居事宜。

---

<sup>1</sup> 中華民國內政部統計通報，查詢日期：2020 年 7 月 13 日，取自：  
[https://www.moi.gov.tw/stat/node.aspx?cate\\_sn=-1&belong\\_sn=7887&sn=7917](https://www.moi.gov.tw/stat/node.aspx?cate_sn=-1&belong_sn=7887&sn=7917)

<sup>2</sup> 移工作資格及規定，查詢日期：2020 年 5 月 4 日，取自：  
<https://www.wda.gov.tw/NewsFAQ.aspx?n=9C9CC6640661FEBA&sms=A1CA5B0D37C1A94B>



根據勞動部的資料顯示<sup>3</sup>，累積至 2020 年 3 月，全台的外籍家庭看護工人數總計有 245,957 人，養護機構看護工有 15,211 人。而若以國籍區分，來台從事醫療保健及社會工作服務業的外籍勞工中，印尼勞工佔最多數，共有 196,419 人，第二多數為菲律賓，共計 31,772 人，接下來為越南勞工，人數為 28,698 人，最後是泰國，約有 494 人。以台灣目前的人口結構來看，未來這個數字可能只會繼續升高。

外籍看護工來台，除了要熟悉工作內容，還要面對語言不通的情況，這對勞雇雙方都是一大挑戰。尤其是照護、居家照顧等工作內容，雙方會有大量與彼此相處、互動的時間。因此，如何建立起良好的溝通橋樑，將是一大課題。而溝通最重要的地基就是語言。若能提升外籍看護的中文能力，將使他們在臺灣的生活更順利、遇到問題時也能夠替自己發聲。

不過，外籍看護平時工作繁忙，一週幾乎只有一天的休息時間，所以很難空出時間去上華語課。另外，由於工作地點不一定在市區的關係，有些看護住的地方可能根本沒有上課的機會。因此，若能有一套針對外籍看護所編寫的華語自學教材，讓他們能在平日或假日的工作之餘，有效率且有方向地學習，將較符合及適合學習者的需求。另外，看護工平常要負責的工作內容，從家事、家務，到照護病人，可以說是包羅萬象。尤其在照護知識和技能的方面，教材如何提供有助於學生提升專業語言知識的內容，也是教材編寫者需要深入探究的問題。因此，做為有特定學習對象和學習目標的語言教材，筆者想探究專門用途語言（Language for Specific Purposes, LSP）對編寫看護工華語教材的影響和應用。

---

<sup>3</sup> 勞動部產業及社福移工人數統計，查詢日期：2020 年 3 月 8 日，取自：  
<https://statdb.mol.gov.tw/evta/jspProxy.aspx?sys=100&kind=10&type=1&funid=wqrymenu2&cparm1=wq14&rdm=14y9dcli>



## 1.2 研究目的

本論文的研究目的，在於探討如何寫出一本專門為外籍看護所設計的華語自學教材。幫助外籍看護在缺乏時間以及資源的情況下，即使沒有課堂或老師的引導，也能掌握課本中所編寫的內容，達到吸收語言知識的成效。因此，本論文的研究目的有：

### 一、探討自學華語教材的編寫原則

透過閱讀、整理前人的文獻，分析自學教材的特色，並對比自學教材和一般教材編寫的不同之處。在編寫外籍看護華語自學教材時，將以一般華語教材編寫原則作為基底，加上自學教材的編寫原則，作為教材的理論基礎和依據。

### 二、探討看護華語的教材特色

瀏覽有關專門用途語言和專門用途華語的文獻，從而理出專門用途語言教材的編寫特點和原則，並提出看護華語作為專門用途華語的教材特色。

### 三、分析現有的移工、看護華語教材

檢視市面上已出版的移工、看護華語教材，並且分析、歸納出它們的特色、程度分級、以及編排特點...等。藉此瞭解現有教材的主題編排及可參考、借鏡之處。也能夠藉此分析，歸納出外籍看護教材的編寫、編排特色和要點。

### 四、外籍看護華語學習者的需求分析

在編寫教材之前，對目標教學對象做學習需求分析。了解學習者的日常生活華語使用情形、困難點以及工作內容。依據需求分析的結果，設定教材主題和內容。



## 五、編寫外籍看護華語自學教材

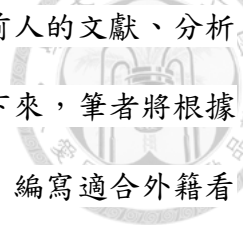
依據以上所歸納的自學教材編寫原則、專門用途語言和學習者需求分析的理論基礎和調查結果，設計編寫適合在臺外籍看護的華語自學教材。

### 1.3 研究問題

趙金銘（2004）認為，第二語言教材是老師和學生在課堂學習中溝通與合作的「媒介」。在一般的語言課程中，透過老師的指引和帶領，學生漸漸地能夠理解教材中的內容，提升自己在聽、說、讀、寫方面的能力。自學教材之於學生，就像一張能夠帶領你通過迷宮的地圖一般。若沒有這張地圖，便只能靠自己不斷地嘗試和犯錯，來尋找正確的出口。

外籍看護因應工作內容和生活環境，需要使用的語言能力和情境也和一般華語學習者不太一樣。所以，在編寫教材內容之前，應先對外籍看護的華語需求有所了解。而教材除了決定學生學什麼之外，還決定了何時學以及怎麼學。在一般課堂中，學生可以透過老師的講解或補充，來理解課本上的語法、生詞知識。不過，學習的過程中如果抽離了「教師」這個角色，那麼教材便須承擔這份責任，讓學生在閱讀的時候也能像有老師在旁講解一般清楚明瞭。另外，一般的紙本教材只能顧及學習者的輸入，卻無法檢視學習成效及真實的語言輸出。因此，如何利用其他媒介管道，來幫助學生在聽、說、寫等能力上的進步，也是需要思考和解決的問題。基於上述的研究目的，筆者想提出並探討下列問題：

- 一、外籍看護的華語學習需求為何？
- 二、現有的針對外籍看護所編寫的教材有什麼特點？
- 三、自學教材有哪些特點？
- 四、如何提供學習成果檢視工具？



以上所提出的問題，筆者將在接下來的章節中，透過閱讀前人的文獻、分析現有的自學教材以及學習者需求問卷調查中，尋求解答。而接下來，筆者將根據學習者需求調查的結果，融入自學教材所需具備的特色和項目，編寫適合外籍看護工自學的華語教材。

本論文擬改編出適合學習者的自學，且同時具備趣味性、實用性的自學教材，讓學生可以在沒有時間上中文課或是其他情況限制之下，仍能持續不斷地學習。這是筆者進行此項研究的目的。

因此，筆者預計將透過以下研究步驟，達到上述的研究目的：1. 由文獻探討，整合和歸納出可以支撐本研究撰寫的理論依據和材料、2. 分析市面上已出版的外籍看護華語教材，並彙整它們的特點和內容、3. 調查外籍看護的華語學習需求及使用情況，進行學習需求分析、4. 以需求調查的內容為基礎，編寫外籍看護華語自學教材。



## 第二章 文獻探討

本章文獻探討將分成四節，第一節檢視看護工華語學習需求概況，包括工作內容和華語學習需求；第二節將探討華語教材的編寫原則，歸納出可運用於本文教材編寫的方向；第三節是自學教材的編寫原則，探討自學教材的特色與要點；第四節是專門用途語言的回顧和整理，分析專門用途語言的教學和教材編寫原則，並且提出看護華語教材的特色。


### 2.1 看護工華語學習需求概況

在編寫一套教材之前，首先必須瞭解目標學生的背景，及他們的學習需求，如此一來才能針對特定的主題和內容做課程安排，設計出最適合學習者的教材內容。

本教材的目標學習對象為外籍看護，而筆者並無醫護相關背景。因此為了瞭解看護工可能需要的知識背景，筆者將透過前人的文獻分析，了解看護日常的工作內容及生活圈、會碰到的人事物以及可能面臨的問題。這些背景知識對教材主題的設計、課文內容的編寫以及詞彙的選擇至關重要，因此將之列入文獻探討的章節中。

#### 2.1.1 看護工作項目與內容

勞動部在外籍勞工工作資格及規定中，將外籍勞工照顧工作分為三種不同名稱，分別為家庭看護工、家庭幫傭以及機構看護工。根據規定，家庭看護工的工作內容主要應為「在家庭從事身心障礙者或病患之日常生活照顧相關事務工



作」，而家庭幫傭則為「在私人家庭從事房舍清理、食物烹調、家庭成員起居照料或其他與家事服務有關工作」，機構看護工則負責「在護理之家或安養中心等機構或醫院從事被收容之身心障礙者或病患之日常生活照顧等相關事務工作。」

雖然明文規定如此，不過在一般台灣民眾的印象中，外籍看護工所負責的工作內容似乎比上述要廣泛許多，是既能幫忙照顧長者衣食起居、生活娛樂的看護，又能協助買菜、打掃、整理家務的幫傭，這也使外籍看護的工作內容以及所要處理的工作事項多出許多。除此之外，許多被照顧者可能處於獨居或和家人、子女分居的狀態，因此看護工還同時要扮演陪伴以及情感支持的角色。

沈雅萍（2017）在做長期照護教材編寫研究時，曾到照護機構擔任看護實習，並且紀錄看護工每日所需執行的工作項目。看護工的工作內容有一定的專業度，項目非常多元，非僅為單純的勞力工作。這些工作內容和項目包括了：1. 測量血壓、體溫、心跳、2. 鼻胃管灌食、餵食、3. 刷牙、口腔護理、洗臉、4. 更換尿布及會陰清潔、5. 翻身及拍背、拍痰、6. 洗澡、洗頭、換床單、7. 協助下床活動、8. 寫紀錄單。

由此可見，看護工的工作內容除了包含一些照護相關的護理知識，還包括了日常起居協助的內容。而她也在研究中將看護的工作內容進行技能分析，並將它們分類成三個部份，分別為：



表 2-1 外籍看護工作內容

<p>一、知識上</p>	<p>與看護醫療相關的知識內容： 例如：長者易患疾病、藥品使用方式、個人衛生...等。</p>
<p>二、技能上</p>	<p>與長者日常、生理所需的相關工作內容： 例如：家事、協助上下床、洗澡、換衣服、餵食用藥...等。</p>
<p>三、情意上</p>	<p>陪伴與支持： 能夠理解長者因生理變化造成的心理變化，給予情感支持。</p>

資料來源：沈雅萍（2017：12）

而邱怡玟（2009）在探討外籍看護工照顧失能老人的實際工作情況後發現，看護工的實際工作內容可分為四項，分為：1. 生活照顧和醫療照顧、2. 家務和清潔工作、3. 共同參與娛樂和陪伴、4. 雜務工作。

劉宛欣、莊秀美（2009）則將看護的工作內容區分為：1. 個人照顧服務、2. 家務服務、3. 社會性服務。最後一項「社會性服務」指的是，例如：陪同散步、外出、情緒關懷等內容。

從以上三篇文獻我們可以發現，外籍看護的工作內容橫跨了許多不同的面向，主要內容從與雇主相關的醫療照護，到居家家務、家事，再到情感陪伴，要顧及的層面非常多元。因此，筆者預計將依照前人文獻對於看護工工作內容的描述，融入看護工在台灣生活上的需求，將看護工華語的教材內容分為四個主題部分，分別為：

一、生活技能：學習者在台灣工作生活所需要的語言技能。例如：銀行匯款、郵局寄件、買東西、搭車、詢問...等。

二、居家家務：學習者在照護的過程中需要做的日常相關事項。例如：做飯、清潔打掃、家事...等。



三、照護工作：包括學習者在執行照護工作時需要的照護知識與照護技能。例如：用藥方式、清潔知識、易患疾病、幫照護人洗澡、換藥、換衣服、協助上下床、去醫院看病回診…等。

四、關心與陪伴：在照護人身體或心理狀況不好時，能給予關心、陪伴或鼓勵。

這四個部分所包含的知識內容，是看護工在台灣生活和工作的場域中很有可能碰到或需要的知識內容。因此這些主題內容將成為本研究教材編寫的設計大綱與主題設計重點。

## 2.1.2 外籍看護華語學習需求

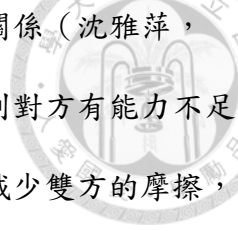
譚華德（2003）在研究泰國勞工在台灣適應問題時便發現，「語言溝通困難」是外籍勞工與雇主之間最大的障礙，同時也是影響他們適應工作及在台生活的重要原因。勞動部對於外籍勞工管理及運用的調查結果<sup>4</sup>也指出，事業面及家庭面雇主在管理及運用外籍勞工時，困擾原因均以「語言溝通困難」為最高，前後比例各佔了 84.9% 及 73.5%。

葉含迎（2014）的個案調查中顯示，大部份的看護初抵達雇主的家庭時會有雞同鴨講的情形。平時相處的時後，也時常用比手畫腳的方式來代替口語溝通。而外籍看護則一致認為自己的中文聽力比口說能力好，該研究者認為這和看護的華語語音偏誤及基礎詞彙句型不足有關。

許多外籍看護在語言能力不足及工作時間的壓力下，經常以大量肢體、眼神等非語言的方式來達成工作項目。而使用語言時語氣多聽似命令式的口吻，可能

---

<sup>4</sup> 108 年外籍勞工管理及運用調查統計結果，查詢日期：2020 年 6 月 19 日，取自：  
<https://www.mol.gov.tw/announcement/2099/44042/>




使被照顧者產生沒禮貌、粗魯的印象，進而影響與雇主之間的關係（沈雅萍，2017）。陳映竹（2006）發現，中文程度的低落可能使僱主感到對方有能力不足的疑慮，且讓僱傭雙方產生不信任感。若語言能力好，除了能減少雙方的摩擦，還能在受到不合理對待時對外發聲，主動尋求協助。

語言能力除了可能影響勞雇關係之外，也可能會影響外籍看護的工作表現。何宜蓁、徐菊容（2010）的研究結果指出，外籍看護在執行護理工作時常常出現問題，原因在於聽不懂護士或醫生所給的指示。而改善的方法是利用雙語對照或看護母語製作的宣傳手冊或光碟，進行衛教教學，結果成效顯著。

目前針對外籍看護所開設、設置的培訓課程多為「技能上」的知識，而語言課程的部分則因國別與不同的仲介公司而異。葉含迎（2014）針對護理華語需求和外籍看護做訪談時便發現，仲介公司在外籍看護的照護技能和語言訓練上扮演舉足輕重的角色。不過，由於全台仲介公司眾多，而各個公司之間的訓練流程和內容也有所不同，因此品質也無法統一。訪談中也提到，因為台灣政府並未規定外籍看護來台前後的語言能力，所以大部份的看護在來到台灣之後，沒有接受任何正式或非正式的語言課程。而看護僅在初次來台時拿到仲介公司發的語言對照手冊，手冊的內容皆為單詞或短句，以「漢字-印尼文拼音-印尼文翻譯」呈現。

值得注意的是，其中的「音」是由印尼拼音呈現。這也反映了許多外籍看護學習者對於漢語拼音系統不熟悉，在學習的初期還十分仰賴母語的輔助，無法直接以漢語拼音學習華語。目前台灣市面上的華語學習教材皆以漢語拼音為拼音系統，若外籍看護在沒有老師的引導之下直接使用這些教材，可能會產生學習困難的問題。因此在設計看護華語自學教材時，應特別注意這個部分，才不會造學習者學習上的障礙。



目前政府提供給外籍移工的語言訓練資源，有勞動部建置的「外籍家庭看護工補充訓練專區」網站<sup>5</sup>。網站上提供了印/越/泰/英，四種語言的「生活會話」及「生活資訊」數位學習課程。網站上的課程編排與內容皆採用單句式的翻譯教學，而內容則以「主題式」的方法來編排，因此沒有呈現前後難易的分別。而課文說明則包括了詞彙、語音及漢字，沒有包含語法點或句型。課程的句子及生詞可以選擇注音、漢語拼音和母語意思翻譯。

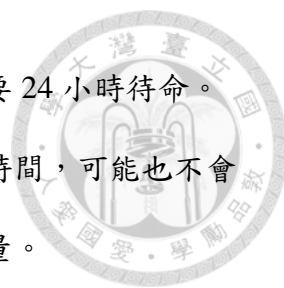
### 2.1.3 小結

本小節先探討了前人對於外籍看護工工作內容的描述以及分類，再依此分類結果制定看護工華語自學教材的設計大綱與主題內容。接著，筆者從文獻敘述中，整理外籍看護工因為語言而產生的問題，並且簡單探討目前看護工所獲得的華語學習資源，以利筆者在教材編寫時設計適當的教學內容。總結以上文獻探討的結果，筆者在此提出三點，作為看護工華語學習需求的重點：

一、外籍看護工長期生活在台灣，於此就業，並與台灣家庭同住。學習華語將有利於看護工融入家庭與當地社會，幫助他們建立良好的人際關係，並且提升工作效率。因此，在設計看護工華語自學教材時，除了技能上的知識之外，還要囊括知識上和情意上的語言內容，使學習者在工作和人際關係的語言溝通也能順利進行。

---

<sup>5</sup>勞動部外籍家庭看護工補充訓練專區，查詢日期 2020 年 3 月 10 號，取自：  
[https://portal.wda.gov.tw/resource/type/0/group/10002437/p\\_group/10002567](https://portal.wda.gov.tw/resource/type/0/group/10002437/p_group/10002567)



二、外籍看護工的工作時間長，由於與雇主同住，他們常常需要 24 小時待命。

因此學習者不一定每天都有時間能夠學習華語，且就算有時間，可能也不會太長。因此編寫教材時要將學習者的「學習時間」納入考量。

三、許多外籍看護在台灣工作、生活，最需要的是快速學習語言，也就是以

「聽」、「說」為主。若沒有老師的教導或影音媒體的輔助，學生對於華語語音的掌握可能出現問題。因此自學教材該如何解決這個問題，也是本研究的研究重點。

## 2.2 華語教材編寫原則

俗話說，「工欲善其事，必先利其器」。在第二外語課堂教學中，好的教材能夠使教師在備課時事半功倍、教學時順暢流淌。而學生也能在整個學習過程中，吸收得宜、層層進步。因此，在語言學習的過程中，教材可以說是最重要的元素之一。

劉珣（2006）認為，語言教材的呈現，體現的就是語言教學最根本的兩個面向：「教什麼」和「何時教」。而對於「教材」二字的定義，劉珣認為，教材不一定只能侷限於教科書。廣義的教材定義，涵蓋了教材、講義、教學音像資料，甚至是日常生活中的真實材料，例如：菜單、時刻表...等，都能算作是教材的一部分。也就是說，教材的內容和形式並非一成不變，而是會隨著科技的進步、時代的更迭所變動的。

有關華語教材的編寫原則理論，已有許多前人做過相關的研究。筆者在此整理了三位具有代表性，且其研究成果經常被引用的著作，作為教材編寫原則的文獻理論基礎。首先，趙金銘（2004）先生提出了第二語言教材應具備的五項基本功能，分別是：



## 一、教學功能

「用之於學」，是教材最基本、最重要的功能，也是教材和學術著作最大的不同。教材內容應符合學習者需求、難易適中、由簡到難，且與目的語民族性相互協調。

## 二、課內外媒介功能

教材的媒介功能不受限於課堂中，而是要通過教材，把學習者和目的語社會連結在一起。教材的內容設計應有利於學習者跳脫書本知識，到實際語言使用情況中展現他們的語言能力。

## 三、文化交流功能

語言和文化密不可分，教一種語言，就是在教一種文化。所以教材也承擔了重要的文化傳播、交流的功能。不過，教材最重要的任務是提高學習者的語言交際能力，因此教材內容應避免出現文化好壞或優劣等具有比較性質內容。

## 四、激發學習興趣的功能

好的教材不但能傳授語言知識技能，還能激發學習者的學習動機和興趣，讓學生學了一課，就想學下一課。

## 五、促進學科建設的功能

教材不僅在教學品質和效果中扮演重要的角色，同時也體現了學科發展的水準。因此，教材的編寫在學科研究和教學發展中，擔任重要的樞紐。

而劉珣（2006）則針對華語教材的編寫和選用，提出了「五性原則」，分別是針對性、實用性、科學性、趣味性，和系統性。他認為，這五項原則不僅是編寫教材時應嚴謹遵守的主臬，也是評估一份教材優缺的標準。而「五性」的意義內容如下：



## 一、針對性

教材應針對學習者的年齡、國別、文化程度、學習目的、學習起點以及學習時限，做為教材設計時的考量。

## 二、實用性

從學習者的角度出發，避免出現無意義的教科書語言，或是為了配合語法點而產生的用語。教材的語言材料必須來自於生活，因為這些知識都會轉化成技能，因此若內容實用，才能激發學生的學習積極性。

## 三、科學性

教規範的語言，為了特殊需要，才教當地特定的方言。另外，教材的內容組織要符合語言教學的規律，層層遞進，而非毫無前後順序，且需重視詞彙、句型的重現率。對語言現象的解釋也必須準確、精準，避免學生誤解、誤用。

## 四、趣味性

作者指出這是非常重要的，但難度最大的原則之一。趣味性原則強調的是，教材的內容應與學習者的使用時機、交際行為緊密相關，如此一來學生才有興趣學下去。另外，還包括內容應該反映現實、跟上時事主題、加大目的語文化內涵。除此之外，書本的排版也要多樣化，設計活潑醒目的版面，這是學習者對教材產生興趣的重要元素之一。

## 五、系統性

教材的內容要能與前後不同程度的教材做搭配、銜接。而教材本身應兼顧聽、說、讀、寫四項語言技能的能力。它們之間有一定的章法，彼此能夠平衡協調、相互呼應。

若仔細比對趙金銘的五項教材的功能和劉珣的五性，會發現其中有不少重疊、可相互呼應之處，可見這幾點是許多學者有共識的教材編寫原則。筆者認

為，這五點原則大致符合外籍看護工自學教材的編寫需求，尤其是針對性、實用性和趣味性。

看護工來台灣的目的是工作，因此許多人的學習目標是能夠快速地聽懂老闆或是照護人所說的話。也因如此，看護工自學的教材內容應能夠針對學習者的學習目的，編寫符合學習者需求的教材的內容，達到針對性和實用性的功能。另外，由於自學可能遭遇的瓶頸之一便是動機不足，因此教材如何將內容設計得有趣、與學習者息息相關，並且利用排版、設計幫助學習者保持學習動機，也是在編寫自學教材時需要多加著墨之處。

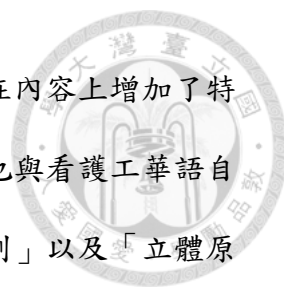
李泉（2006）根據前面的學者所提出的原則做統整，並且進一步將教材編寫原則細分為十點，作為編寫教材的依據，以下將以表格呈現內容：



表 2-2 第二語言教材編寫的十項基本原則

1. 定向原則	確定所編教材的性質和教學對象、內容...等。落實定性、定位、定量三步驟。
2. 目標原則	根據目標學習者做需求分析，包括文化背景、學習目的、時間等。以利後續教學和課程大綱的編排。
3. 特色原則	在編寫教材時，考量此教材和其他教材的不同之處。並且努力創造自己的特色和心意，開發最大價值。
4. 認知原則	編寫教材時，應將學習者在語言習得過程中的認知因素列入考量。
5. 時代原則	需符合編寫時的學科成果和發展水平，反映最新脈絡。
6. 語體原則	教材應考慮學習者需要的語言形式，做為內容編寫的參考。語體可以盡量多樣化，讓學習者認識不同的語言表達形式。
7. 文化原則	為提升學習者的跨文化語言交際能力，教材中應融入目的語的文化內涵，幫助學生理解文化差異。
8. 趣味原則	教材內容應讓學習者感到又有趣、又有用，形式順眼且方便學習使用。
9. 實用原則	教材內容應考量語言的實用價值，並符合學習者日常生活中的實際需求。
10. 立體原則	除了課本教材之外，還可發展教師用書、練習冊、課外讀物、音檔...等資源搭配使用

資料來源：李泉（2006：46）



與前面兩位學者所提出的教學原則相比，李泉的十項原則在內容上增加了特色原則、認知原則、語體原則以及立體原則。筆者認為這四點也與看護工華語自學教材應符合的特色相吻合，特別是前面較無提及的「語體原則」以及「立體原則」。劉珣提到，教材的內容不限於教科書，舉凡日常生活中會碰到的真實材料，都可能成為教材內容的一部分。因此像看護工工作上常見的藥單、照護注意事項...等，都可適用語體原則，將它納入教材內容。另外，由於沒有教師的引導和考試...等教學行為來測試學生的學習成果，因此或許可以透過練習冊、難點說明、多媒體...等方式，來彌補這方面的不足，做到立體原則的展現。

教材編寫的原則絕不僅限於五個原則或是十個原則，而是隨著教學目的或對象的不同，在過程中不斷演進、改變的。前人的教材編寫大綱，提供了我們非常好的教材編寫架構，讓我們在編寫教材的之前和之後，都能夠有所依據和參照，也能夠作為檢視設計成果的參考基準。

而一般教材和自學教材，雖然本質上都是語言學習的教材，不過後者抽離了「教學行為」這個重要的元素，就好像直接把劇本丟給演員，要演員在沒有導演的提醒和指導下，自行消化內容，並且揣摩人物的特色和張力。要是想要演員能夠表現得和有導演在場時一樣好，想必導演事先需要在劇本上做一些更動或註記，以彌補指導的缺口。

因此，要想編寫出一本符合教學目的又適合自學的教材，我們還需要探討自學教材的編寫原則。下一節筆者將繼續探討自學教材的編寫原則，並試圖找出兩種編寫原則之間的差異。



## 2.3 自學教材的編寫原則

在上一節文獻探討的內容中，筆者回顧了有關一般性華語教材的編寫原則，整理了幾位學者所提出的研究成果，包括劉珣的五性：針對性、實用性、科學性、趣味性、系統性以及李泉的教材編寫十項基本原則...等，作為編寫教材的重要依循方針。

本研究的研究動機，是因為發現外籍看護工的工作內容和人與人之間的溝通、交流密不可分，不過由於法規和工作性質的關係，幾乎沒有休假時間，因此也沒有機會能夠接觸課堂上的華語學習，增進語言能力。因此筆者希望能設計出針對外籍看護工所編寫的華語自學教材，讓看護工即便在自己的空閒時間拿起課本自學時，也能夠有良好的學習品質和資源，達到學習的目的。因此，為了滿足以上需求，在編寫看護工自學教材時，除了以一般性教材的編寫原則作為參考圭臬之外，還應添加其他元素，讓學生能真正進行「自學」的學習活動，並且一樣達到學習的目的。

本章的重點將聚焦於探討自學式教材的編寫特色與功能，藉以了解自學式教材和一般性教材的不同，為之後的教材編寫奠定穩固的理論基礎。

### 2.3.1 自學教材的定義與介紹

最近幾年，有關「網路資源」、「線上教學」、「自學課程」...等教學模式的討論度愈來愈高，尤其在 2020 年新冠疫情的影響之下，全球各地學校關閉，許多學生被迫在家自學或進行線上課程。這也連帶地推動了自學教材的發展。不過，筆者在閱覽文獻時，發現目前兩岸華語界對於自學教材的理論與研究數量並不多，有的是十幾年前所發表的研究。不過，許多還是有其參考的價值。而英語



作為第二外語的教學研究發展得較早，所以相關的文獻和書籍資源，相較於中文也比較多。以下將介紹幾位學者對於「自學」的定義：

Dickinson (1987) 把自學稱為“Self-instruction Learning”。他認為所謂的自學，就是學生在沒有老師的控制下，自主進行的學習任務。Sheerin (1989) 則把自學稱為“Self-access Learning”。她指出，自主學習就是學生可以自行選擇、使用教材，並且可以透過教材檢視、評量自己的學習成果。Gardner & Miller (1999) 提到，自主式語言學習 (Self-access Language Learning, SALL)，可以是一種「學習」的方式，但不是「教學」的方式。也就是說，整本學習教材編寫，應以學生為主體，而非教師。綜合以上學者對於自學的定義我們可以得出自學的特色包括：沒有老師、學生透過「教材」學習，以學生為主體。

關於自學教材的定義，黃政傑 (1990) 為自學教材是「一種能夠讓學習者自己學習，不必依賴他人教導的材料」。楊家興 (2000) 則表示，自學教材與一般教材的不同之處，在於自學教材能夠「利用本身的設計，讓學習者直接了解、吸收教材中所包含的內容，達成學習知識的目的。」

透過以上學者對於自學與自學式教材的定義，我們可以發現，自學式教材和一般教材最大的不同，就在於把「老師」這個元素給抽離，並在經過縝密的思考與編排後，將教學的元素放入自學教材之中。

因此，編者在編寫自學教材時，也應該把這點銘記在心，不能假定會有老師替學生把教材中不清楚的地方加以說明，而應以「看書的人自己能夠學習」，為最高編寫原則 (黃政傑，1990)。以下筆者將羅列國內外學者對於自學教材編寫的建議和原則大綱，並將學者之間所提出的共通點和值得參考的部分做整理和歸納，最後提出看法與建議。



### 2.3.2 自學教材的開發與分析

自學教材的編寫，是十分冗長且耗時、耗力的過程。它所需要的編寫時間，可能是一般教材的十倍左右（孟繁華，1987）。因此，在決定開始教材的設計和編寫之前，編寫者需要先進行完善的分析工作，才能確保後續的過程能更順暢、有效率。

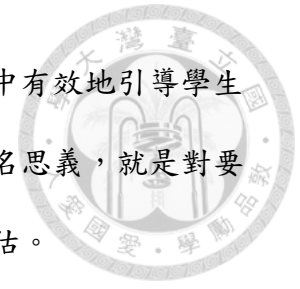
由於開發一套新教材所要花費的資源成本非常高，所以若有市面上已出版的教學資源或是教材，可以在經過修改或補充之後成為合適的自學教材，則可以省下大量的時間以及金錢。不過，Rowntree（1992）提到了，使用或改編現有教材時，需注意版權問題。應該先詢問出版者是否同意進行改編，再做動作。不過雖然版權費可能很高，卻也不一定會比開發一份新教材來得高。所以可以先針對現有的教材進行分析、評估，再決定是否能夠運用。

若評估之後，發現現有教材的內容大致符合且可以達到自學教材的學習目的，則可考慮改編現有教材，添加其他項目或是改編部分內容，作為自學教材之用。若評估之後，發現現有教材皆不可行，則需規劃自行開發教材（Rowntree, 1992）。

楊家興（2000）提出，在進行任何教學活動或教材編寫之前，教師或設計者需以學習者的現況為起點，並且運用可能的教學資源，來協助學習者達到學習的目的。因此編寫者在著手設計編寫流程之前，應先進行「學習者分析」、「目的分析」以及「資源分析」。這三者並無一定的先後順序，可以分頭或同時進行。

學習者分析的目的，在於了解學習者的基本資料、學科背景、學習傾向...等，藉以達到激發學習動機、建立合適的教學起點、教材教法、評量模式...等目標。目的分析的目的，是要了解這份教材所設定達到的任務是什麼？是不是能滿

足、解決學習者的需求？充分了解學習目的之後，才能在教材中有效地引導學生前進，並且設定學生會感興趣的主題或活動。而資源分析，顧名思義，就是對要編寫教材所需要的人力、物力、時間、空間...等條件，進行評估。



### 2.3.3 自學和自學教材的研究

#### (一) Derek Rowntree (1992)

Derek Rowntree 是一位擁有豐富教學經驗的學者，他曾任教於開放大學，並且出版了多本與自學和自學教材編寫相關的書籍。在他的著作《Preparing Materials for Open, Distance and Flexible Learning》中，作者除了以敘述的方式說明內容之外，還搭配許多實際的自學教材例子，並且通篇以幽默、談諧的口語方式與讀者對話，讓讀者感到身歷其境，好像本書作者真的躍然紙上，正在你耳邊與你對話一般。作者直接以身作則，展現自學教材應有的特點和功能。

作者在書中提到了 15 點他認為自學教材常見的特色以及一本完善的自學教材應有的項目內容：

1. 清楚的學習目標。
2. 如何使用教材的建議。
3. 語調輕鬆，例如使用「你」、「我」等稱謂。
4. 學習份量較短、易吸收。
5. 教材頁面多留白，不塞滿空間。
6. 多給實用的例子。
7. 將內容知識與學習者的實際經驗做連結。
8. 以圖片代替文字。
9. 標題指示明確。



10. 與其他多媒體材料連結。
11. 顧及不同學習者的學習需求。
12. 足夠的練習題，檢驗學習成果。
13. 課本預留空白處讓學者做筆記。
14. 設置反饋機制，讓學生檢測自己的學習進度。
15. 給予尋求旁人協助的建議。

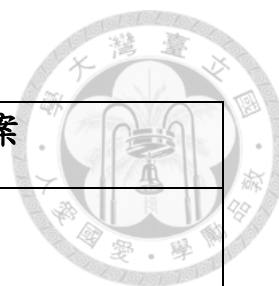
藉由以上的教材設計特點，可以讓學習者在沒有老師的介入之下，直接理解、吸收教材中所傳遞的知識，達到有效學習的目的，並且發揮自我學習的效能。筆者認為，以上由作者所提出的關於自學教材的編寫特色，與上一節回顧的教材編寫原則有諸多共通之處，不過作者以許多實際的例子提出編寫時可以注意的要點，對看護工華語教材的編寫有非常大的助益。

## (二) Leslie Dickinson (1987)

在《Self-instruction in Language Learning》中 Dickinson 提到，會想要選擇自學語言的人通常是基於一些現實考量所做出的決定，例如：學習者的居住環境附近沒有適合的學習場所、工作時間無法配合上課時間（排班、加班...）、學習者有肢體或行動上的困難...等等。而有些人則是因為有特殊的學習目標，例如：需在短時間內學會基本溝通技能、有特定專業取向、只想學書面語...等等，而選擇自學語言。

他透過觀察語言教師在傳統課堂教學的課前、課中、課後所需要做的準備與執行的活動，擬定了自學語言時的替代方案，說明了自學過程在對應課堂學習的各個階段，所該執行的應變方式：

表 2-3 自學式教材與課堂教學的比較

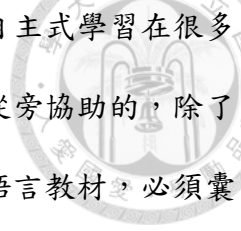


教師主要職責	自學的替代方案
<p><b>1. 教學規劃</b></p> <p>1.1 需求分析</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 決定長期學習目標</li> <li>- 決定短期學習目標</li> </ul> <p>1.2 選擇教材</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 選擇相應的課程教材</li> <li>- 選擇輔助教材</li> <li>- 選擇適合自學的教材</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>} 需求分析問卷</li> <li>} 整套材料，如：環狀模式</li> <li>} 語言自學輔助</li> <li>- 無取代方式</li> </ul>
<p><b>2. 教材</b></p> <p>2.1 事前準備</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 選擇課程主題</li> <li>- 課程規劃</li> <li>- 設計任務</li> </ul> <p>2.2 實際教學</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 決定語言的使用時機</li> <li>- 決定相關主題</li> <li>- 決定任務類型</li> <li>- 決定預期表現</li> <li>- 決定時間分配</li> <li>- 呈現新教材</li> <li>- 提供解釋和描述</li> <li>- 回答問題</li> <li>- 觀察學生反應</li> <li>- 教師帶領討論</li> <li>- 教師提問/選擇誰回答</li> <li>- 教師觀察學生情況</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>} 學習者負責</li> <li>} 課程教材/學習者負責</li> <li>} 課程教材/ 母語者</li> <li>} 同儕團體或學習夥伴</li> <li>最好由老師或幫手進行</li> </ul>
<p><b>3. 評量</b></p>	



<p>3.1 事前準備</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 選擇或設計測驗、練習內容</li> </ul> <p>3.2 實施評量</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 實施測驗</li> <li>- 收回作業</li> <li>- 指派練習</li> </ul> <p>3.3 課後</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 改作業、考卷、評分</li> <li>- 檢討練習、測驗</li> <li>- 採取補救措施</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 有些評量目的可以由學習者自身或同儕進行測量</li> <li>- 有些評量目的可以由學習者自身或同儕進行測量</li> <li>- 有些項目可自評或由同儕評估</li> <li>- 沒有替代方式</li> <li>- 可由教材提供</li> </ul>
<p>4. 管理與組織活動</p> <p>4.1 學習教材與設備</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 教材汰舊換新</li> <li>- 安排、檢查設備</li> </ul> <p>4.2 組織學習者</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 決定分組</li> <li>- 決定、實施一般行為標準</li> </ul> <p>4.3 紀錄表現</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 出缺席紀錄</li> <li>- 成績紀錄</li> <li>- 作業紀錄</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 自主學習，經由資源中心</li> <li>- 圖書館員、老師或學習者</li> <li>- 學習者安排</li> <li>- 某些情況由老師主導介入，但也可由同儕團體協助</li> </ul> <p>} 仍然需要，由學習者自行紀錄</p>
<p>5. 諮詢與支持</p> <p>5.1 鼓勵</p> <p>5.2 支持</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 道賀</li> <li>- 慰問</li> </ul> <p>5.3 諮詢</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 討論學習困難</li> <li>- 教材建議</li> <li>- 整體建議</li> </ul> <p>5.4 互動</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 透過互動建立關係</li> </ul>	<p>} 對自學語言來說更為重要</p>

資料來源：Dickinson (1987:38)，筆者自行翻譯



由此圖表可以看出，脫離傳統師生講授的課堂學習場域，自主式學習在很多對應的部分，都必須由學習者自身來負責規劃和評量。而可以從旁協助的，除了同儕團體或母語者之外，最重要的就是學習的教材。一套自學語言教材，必須囊括的責任包括：決定相關主題、提供解釋和描述、回答問題...等。

針對自學教材的選用，Dickinson 也提出了三種不同的自學教材來源，分別是：1. 真實材料、2. 現有教材改編、3. 專門編寫的自學教材。真實材料的優點是最經濟實惠的方式，針對學習者的學習目標提供材料。缺點是，若學生本身不具備「自主學習語言的能力」，且身旁又沒有老師於以協助的話，會使學習者無從開始。

而由現有教材改編的方式，優點是選擇較多、已有現成教材；缺點是這些教材通常都有著作財產權，無法隨意編寫，而且有的教材雖然標榜可以自學，但是只是將內容附上解答跟解釋，實際上並不適合學習者自學。最後，專門編寫的自學教材，優點是完全針對學習者的學習目標設計、適合學生自學；缺點是編寫的耗時較長，所需花費的時間成本較高。

不論是選用真實材料，或是利用現有教材改編，都有其窒礙難行之處。因此，Dickinson 提出了語言自學教材編寫的 12 項原則，作為編寫的目標與規範。他認為自學教材教材應該具備：

1. 清楚的學習目標 a clear statement of objectives

確立學習目標，能夠增加學習者的學習動機，也能使學習更有效率。

2. 有效的語言輸入 meaningful language input

由於沒有其他人從旁協助、翻譯，所以教材上的語言一定要是學習者可以理解的內容形式。



3. 教材提供練習和活動 exercise materials and activities

教材提供練習或可施行的活動，讓學習者確認該階段的學習成效。

4. 有彈性的教材 flexibility of materials

編寫者應做好心理準備，學生不一定會遵守課本上的每一個步驟進行。

5. 學習指南 learning instructions

學習指南在一般語言教材中就會有，可是在自學教材中應該更加詳盡，並且通常以學習者的母語來編寫。內容除了該課的學習目標之外，還應包括活動該如何進行（個人、分組）、要花多長時間...等。

6. 語言學習建議 language learning advice

提供語言學習的建議，例如：如何做練習、如何學習詞彙、何時該使用字典或文法書、如何記錄進度...等。

7. 回饋與測驗 feedback and tests

自學教材重要的一環，就是提供學生自我檢驗的方式。除此之外，還應附上詳盡的解釋，讓學生得以自我察覺錯誤，進而改正錯誤。

8. 建議記錄學習段落 advice about record keeping

自學語言很重要的一點，就是讓學習者意識到自己的進步。因此教材中應建議學習者紀錄練習或測驗的結果，並且可以以圖表的方式呈現，將有助於提升學習動機與效果。

9. 補充資料 reference materials

由於沒有老師可以在課堂中補充相關的語言或文化知識，所以自學教材應該將補充資料編入課程教材中，並以學生可理解的語言解釋內容。

10. 目次表 indexing

自學教材中應有詳盡的目次表，讓學生可以輕易、快速地找到需要的資料。



## 11. 動機元素 motivational factors

有許多元素都可以刺激學生的學習動機，不過最簡單、有效的一種方法就是教材的編排和印刷。一本排版精美、生動活潑的課本，將有助於提升學生的學習動機。另外還有幾項可行的元素，例如教材的編排讓學習者容易掌握、使用，或安排適量的學習量，降低學生的學習焦慮感...等。

## 12. 協助進步 advice about progression

自學語言的學生可能因為找不到學習的節奏而導致學習速度緩慢或成效不彰，因此教材應能幫學習者擬定學習計畫、找到短期和長期的目標，協助他們在語言學習的道路上持續進步。

由以上作者所提出的觀點和理論原則中，我們可以發現，自學教材的內容所應包含的，除了傳遞語言知識之外，還多了傳遞「學習方式」的層面。學習者需要對自己的學習付更大的責任，而教師需設法設計出能夠代替他們，給予學生鼓勵、指導、補充、評估、反饋的教材。

根據以上回顧，編寫自學教材時除了應顧及一般教材編寫所涵蓋的「教什麼」、「何時教」，還應加上「怎麼教/學」，藉由充分的引導來彌補缺乏老師從旁指導的缺口。另外需要注意的是，教材的說明或敘述需要以學生「可理解的語言」進行編寫，才是有效的輸入，因此編者應針對學習者而改變編寫的語言形式。還有關於「補充資料」的部分，許多一般性的教材在編寫生詞語法的內容時，不一定會說明使用時機或給予足夠的例句說明使用方法，因為這些部分都可以由老師在上課時進行說明或補充。因此，在編寫自學教材時編者應謹記這些特點，並時常停下來換個角度檢視教材內容、發現學習難點，並想辦法以學生可理解的語言，將知識轉換成不同的形式，編寫於自學教材之中。



### (三) 裘偉廷 (1992)

裘偉廷主要探討的是自學教材中的「印刷教材」，也就是課本教材的部分。作者除了說明了自學教材的特點，也提出關於教材的結構、編寫原則和使用原則，做為自學教材的編寫方針。他指出，不同學科的自學教材自然會有細節上的分別。不過，作為自學教材，結構上一定會包含三個層次：

#### 1. 第一層次：課本部分

包含課程基本理論、知識、技能，不一定按照普通教材的編排順序，或以學習量或章節體系做劃分。

#### 2. 第二層次：指導、輔導、訓練、實踐部分

以課本為基礎，指導該自學教材的使用方式，可在課本的開頭、文中或是結尾出現。以課文單位，輔導學習者理解該課的難點和疑點，並以文字、圖片、音檔的方式呈現。在一課的停頓或結束處，搭配練習、思考題，並且附上參考答案，答案應包含試題解釋。最後，透過活動或任務設計，讓學生學以致用，實際應用所學。

#### 3. 第三層次：開拓、探索部分

提供學生延伸學習的資源，例如列出參考文獻或額外的自學資源，讓學生能自行選擇、主導學習進程和深度。

值得注意的是，作者提到了，自學教材的結構和編排並非一成不變的，可能因為現實情況的變化或科技發展而增減或變換。因此，自學教材應是富有彈性且與時俱進的。

關於自學教材的特色，作者提出了四點並加以說明，分別是：



### 1. 媒體配套化

承上所說，自學教材不應只有紙本印刷課本，還應搭配錄音或錄影等教學媒體配套，來補足實際上的不足。另外，自學教材中應提供如何使用這些媒體教材的說明和指示，讓學生易於上手、使用。

### 2. 結構一體化

自學教材除了主體內容知識以外，還會有許多搭配的參考補充或例句、練習。這些內容都應融合在一起，才能成為一本完整的自學教材。

### 3. 敘述簡要化

在選取自學教材的內容時，應力求精簡，突出最重要、基本的知識，縮減次要的技能。另外，文字敘述應簡單明瞭，避免難解的專業術語。

### 4. 指導明確化

在編寫自學教材時，應明確地告知學生教材的教學目的，並且將即將出現的要點、關鍵和難點告知學生，讓他們事先做好準備。

為了要達成這樣的特色和結構，在編寫自學教材時，編者應遵守下列教材編寫原則：

#### 1. 目的性原則

針對學習者的學習目標，訂定教材內容的出發點。

#### 2. 系統性原則

每課之間的内容應緊密相連、不重複。另外，輔導材料和練習應是經過仔細編排後，與內容緊密結合的、有系統的知識體系，而不是在一般教材中加入輔導語和練習內容，隨便拼湊而出。



### 3. 小坡度原則

內容編排應注意循序漸進，符合學習者的學習認知歷程。對學習者的要求應適中，不能過高或過低。

### 4. 教方法原則

除了傳授知識，也要教導方法，培養學習者的應變能力。

#### (四) 李靜 (2005)

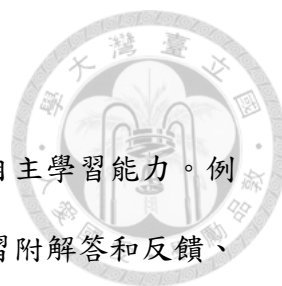
在現今這個信息爆炸的社會，終身學習的概念愈來愈普及，培養人們自主學習的能力也顯得更加重要，因此自主語言學習的材料、教材，對學習的發展有直接的影響（李靜）。這點和 Dickinson 所提出的「有效的語言輸入」是相似的概念。因此，她認為自學材料所包含的特點，除了一般語言教材所應注重的特點之外，還應涵蓋其他三點：

#### 一、滿足學習者的不同需求和學習動機：

分析、了解學習者的學習目標之後，針對學習者的學習目的挑選或編寫出學習者感興趣的教材內容，將有利於提高學習者的興趣和激發他們的內在學習動機。

#### 二、適應學習者的不同學習風格：

Ellis (1989) 提出了「場依賴型」和「場獨立型」兩種不同的語言學習認知模式。作者認為，應針對不同學習模式的學生，提供不同的語言學習材料。例如給予前者較多真實語言學習材料，後者更多分析、邏輯性的學習材料。



### 三、能夠促進自主學習能力的提高。

李靜認為自學教材的編排與指導，將有助於提高學習者的自主學習能力。例如教材應包含詳細的目錄和索引、活動可由學生獨立完成、練習附解答和反饋、培養反思能力...等。

根據以上編寫特點，筆者認為在開始編寫教材之前，編者應做好目標學習者的學習需求分析，確認學習對象和學習目標，以編寫出學習者感興趣的教材內容。再來，透過需求分析的結果，擬定最適合學習者的學習認知模式，進而挑選合適的教學材料進行教材編寫與設計。另外，在排版的時候，切記要以「使用者友善」的角度進行編輯，使學習者容易使用此教材，並且搭配合適的練習、活動、反饋機制等，提高學習者自主學習的能力與效果。

另外，李靜也討論了自主語言學習材料的來源種類，內容如圖所示：

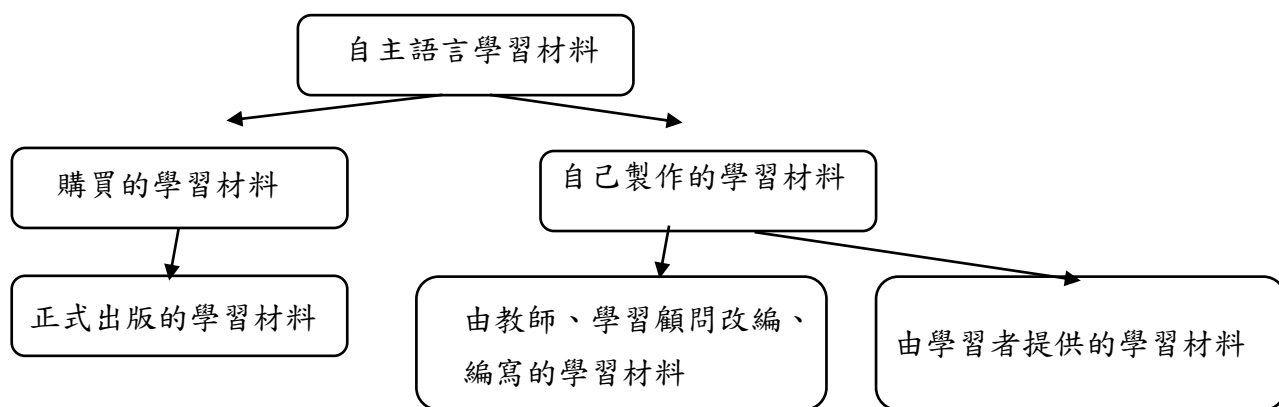


圖 2-1 李靜 (2005)，自主語言學習材料的來源種類

由於學習者的學習需求、目標以及學習風格、背景文化...等，會因個體而產生差異，就算是正式出版的教材，有時也很難完全符合學習者的需求。因此作者認為，老師可以視情況改編，或專門編寫教材，以滿足學生的特殊需要。





改編教材要注意的部分是，應在「不改變實質內容」的前提下進行，且老師在改編之前要多下功夫選擇材料。一旦決定了，就要從一而終，保持教材的完整性。他也提到，教材中的練習、活動部分，經常是改編的重點。自學教材的練習內容應更靈活，才能有利於學習者獨立操作。

而專門編寫的語言教材，對於有特定目標學習者或有特定學習目標的學習者來說，有其特別的優越性，原因在於教材的稀少性。不過李靜也提到，教師在編寫教材時需有高度的想像力和創造性，並且配合學習者的學習風格，以學習者為中心，才能編寫出高質量的自學語言教材。

#### 2.3.4 自學教材編寫原則與特色

整理了前人所撰寫的關於自學教材的特色，可以發現每位學者所提到的項目，都包含幾個共通的概念。有的學者給的是比較大方向的原則，有的學者則將大方向之下的一些細節，也一併列出。筆者在閱讀、整理了上述四位學者以及其他關於自學教材的著作之後，將前人所提出的自學教材特色，歸納成四大類，以下將以文字說明解釋：

##### 一、內容特色：

自學教材的內容，除了要包含該學科所要傳遞的知識以外，教材的內容還應該融入老師的「教學行為」，才能讓學習者在沒有老師的輔助下，也能夠順利吸收知識。這些「教學行為」，包括指導、激勵、詢問、討論、補充、提示...等。楊家興說，編寫自學教材的過程，就像在對學習者說話一樣，只是要把每句話、



每個活動轉化成文字。基於以上編寫精神，自學教材的課程內容，應該包含下列幾項特色：

### (1) 明確的學習目標

Rowntree、Dickinson 和裘偉廷皆將「清楚的學習目標」放在自學教材特色的第一點，顯示了此概念的重要性。在課程開始之前，先讓學生清楚地理解在學完這課或這個單元之後，能夠獲得哪些語言技能，除了讓學生做好心理準備之外，也可以激發學生的學習動機。因此，自學教材的內容特色應包含詳盡的「學習目標」。

### (2) 學習量切分

Rowntree 在自學教材的特色中提到了「學習份量較短」，而裘偉廷也提到了「小坡度原則」，說明自學教材在內容份量安排上的特點。自學除了靠教材提供知識內容，更重要的是靠學習者的自制和自律，自主完成學習的過程。因此自學教材每課或每個單元的學習量不宜過多，應以「少量多餐」的方式進行編排，才不會使學習者消化不良。每個單元的課時要多長，應考量學生的學習頻率和時間長短，做出學習效率評估，並決定適合的學習份量

### (3) 敘述方式口語、自然

龐國維（2003）表示，撰寫自學教材時，為了能將教師的功能，例如：指導、激勵、詢問、討論、解釋、補充...等功能融入教材之中，其內容文字的陳述應淺顯易懂又具體，以讓學生容易理解。而 Rowntree 在撰寫自學教材的設計指南時，也以非常口語、自然、幽默的語句，講解知識內容。筆者認為，這是自學教材與一般性教材差距較大的一項特點，應在編寫教材時多加發揮利用，以凸顯自學教材的特色。



#### (4) 重點、難點整理

Dickinson 與 Rowntree 都提到了「指導明確化」這個特點。由於每個學生的學習方式不同、理解力也不同，因此在編寫自學教材時最好以清楚明確的指示，告訴學生該部分的學習重點或難點，讓學生能很快地抓住重點，避免在閱讀的過程中產生不必要的誤解。另外，撰寫說明的語言也須是學生可理解的語言，才能達到有效溝通的功能。最後，自學教材的內容應多以表格化或是圖像化的方式呈現（王步云，1997），以方便學生理解和比較。

## 二、排版特色

教材的排版是學習者決定是否選用該教材的重要原因之一，也是學習者在沒有老師的引導下，能夠流暢、循序漸進地學習的重要環節。好的教材排版不但能讓學生輕鬆找到學習重點，也能激發學習動機和興趣，達到「趣味性」的指標。因此 Rowntree（1992）在自學教材特色中提到的一點，便是「版面留白」，而吳文琴（2014）的「自學式教材呈現形式檢核表」中的 15 項中，有 7 項都和版面編排有關，顯示排版對於自學教材的重要性。關於自學教材所要注意的排版特色，筆者歸納如下：

#### (1) 清楚的課程目錄

此特色的功能等同於課堂前老師給學生的課程進度表。藉由瀏覽書中的課程目錄，學習者可以理解編者的課程安排計畫以及預期達到的學習目標。

#### (2) 標題明確

階段與階段的銜接之間，以明確、清楚的標題，告知學習者接下來要進行的學習步驟。並且透過大標題、小標題、子標題的分類，讓學習者明白該部分的重要程度。



### (3) 靈活運用字體、字型、顏色、畫線

透過字體、字型、顏色...等變換，來顯示重要或是該注意的部分，達到為學生標示學習難點的目的。

### (4) 頁面留白

除了使整體版面看起來較整齊之外，也能降低學習者的焦慮、壓迫感，並且提供做筆記或練習的空間。

### (5) 圖片、照片、圖表

多利用視覺化的呈現方式，以代替或輔助文字說明。除了使內容更容易懂之外，也使教材版面看起來更活潑。

## 三、練習特色

Rowntree (1992) 認為，學習者要真正習得一項技能，進行「深度學習」，「練習」這個步驟絕對不能跳過。他以一句格言“I hear and I forget; I see and I remember; I do and I understand.”(p.253) 來證明練習活動在自學過程的重要性。

楊家興 (2000) 也表示，藉由活動或是評量、練習，讓學習者跳脫輸入，真正了解文字內容所傳達的概念，是整個自學式教材的關鍵。不過作者也提到，活動、練習的多寡，會影響學習進行的順暢度，因此編者應注意它出現的頻率，太多或太少都不適當。

設計得宜的教材練習，可以達成以下幾個功能：1. 引導、鼓舞學習者動機、2. 診斷學習的困難與問題、3. 鑑定學習的效果、4. 了解自己對教材的掌握度。而整個練習評量的編寫核心，應為配合學習目標，檢驗學習者是否吸收該段落的内容為主。因此，為達到以上功能目標，筆者認為自學教材的練習評量，應有以下幾點特色原則：



### (1) 練習內容多樣化

自學教材的練習形式應包含封閉式和開放式問題，來檢驗學習者對於知識的綜合運用能力，達到複習、操練、運用的功能。不過，由於學生練習缺乏老師的反饋和指正，因此在構想運用的練習題目時，最好設計「半開放式」的問題，才能使回答不離題，並且有跡可循。多樣化的練習內容除了可以訓練學生對於不同語言技巧的熟悉度之外，還能給教材添加「挑戰性」和「新鮮感」，刺激學習動機。

### (2) 配合學習難點設計練習


自學教材可以透過練習活動的分配，提醒學生教學內容的難點和重點，並且檢視自我學習狀況。若有易混淆或是較困難的部分，可以利用練習加深印象。不過，練習活動太多或太少，都有可能打亂學習的速度和順暢度，所以編者應適當分配練習頻率和時間點。

### (3) 附詳細的參考解答

為了讓學生檢驗學習成果，並且能夠自己發現、訂正，並理解自己答題上的錯誤，自學教材應附上詳細的參考解答，讓學生能自我解惑。因此，解答內容除了提供正確答案之外，還要說明答案正確或是錯誤的原因，讓學生能夠自主訂正學習，達到練習的目的。

## 四、多媒體輔助

隨著科技的發展，語言教學的形式早已不限於紙本印刷教材，也可以搭配其他形式的媒體，例如：錄音檔、影片、網路資源，甚至是近年來流行的「點讀筆」，來輔助學習，達到紙本做不到的事情。裘偉廷所提到的媒體配套化，便提到多媒體之於自學教材的重要性。



利用圖片、影像或是聲音，來解釋一些概念，會比文字敘述說明來得清楚許多。另外，豐富、生動的多媒體內容，也能提高學習者的學習興趣，讓教材保持新鮮感。不過要注意的是，若教材中使用了多媒體的功能，也一定要記得附上使用方式和規則等，讓學生知道應何時以及如何使用，藉以達到它的最大學習效益。

### 2.3.5 自學教材與一般教材的比較

許多人會認為，只要是書面教材或資料，就能夠自行閱讀，所以就等同於自學教材。不過實際上，自學教材著重的是學習者在整個過程中，能夠完全靠自己的能力和教材的引導，達到和預期學習成果相符的程度。過程中完全不接觸老師，或是有限度地接觸老師。

因此，自學學習者和一般學習者的學習動機出發點以及整個學習過程，都會有明顯的差異。自學學習者必須具備，並且保持強烈的學習動機、目標，並且在這個過程當中，保持自律、不間斷地學習，才能達成一開始所設定的目標。否則若在過程中倦怠了，或是碰到挫折而停止前進，便會半途而廢。因此，在設計自學教材時，除了思考教學內容之外，也要從學習者的角度出發，考慮在學習認知的過程中，可能會碰到的問題，進而在教材編寫中想辦法讓學習者度過一個又一個的挑戰。

Dickinson 分析了傳統課堂中教師的職責，把它分成五個部分，分別是：教學規劃、教材、評量、管理與組織、諮詢與鼓勵，並把它跟自學做對比。結果發現前兩個部分的教學內容，在轉變為自學之後，主要責任幾乎都落到教材身上，其他有的由同儕或是母語者輔助，顯示自學教材編寫的重要性。而楊家興做了自學



式教材和一般性教材的分析比較，並將它們的差異做成了表格對比，呈現兩者的不同：

表 2-4 自學式教材與一般教材的分析比較

自學式教材	一般教材
挑起學習興趣	預設學習者自有興趣
為學生編寫	為教師編寫
預估學習使用時間	未估列學習使用時間
有明確的學習者	廣大的使用群
提供學習目的及目標	很少提供學習目的及目標
採用多種學習途徑	大體上採用單一學習模式
依學習者需求決定教材架構	依學術專業決定教材架構
強調自我評量活動	很少或沒有自我評量的活動
注意學習者可能的困難	不在意學習者可能的困難
提供內容的總結	很少提供內容的總結
使用個人化的稱謂	不使用個人化的稱謂
內容詳細陳述	內容精簡濃縮
版面留白較多，採低容量設計	版面充滿文字，採高容量設計
尋求學習者的評鑑回饋	很少顧及學習者的觀點
提供學習技巧的建議	未提供學習技巧的建議
需要學習者的主動回應	學習者被動閱讀
以達成有效學習為目的	以學術性呈現為目的
鼓勵學習者的共同參與	假設學習者的個別使用

清楚鮮明的教材結構	較籠統的學習結構
簡單的語法、詞句	複雜、典雅的語法、詞句
較短的課程片段	較長的課程片段
使用大量的範例、圖表	不特別使用範例、圖表
參與學習者的經驗	以學科邏輯順序為主
應用知識的建議	較不注重知識的應用

資料來源：楊家興（2000：10）

由於台灣的華語教材在這幾年也有了許多改變和創新，許多一般性教材也提供了許多能夠幫助學習者整理內容、總結重點、練習語言的部分，語法說明也非常詳盡清楚，因此筆者認為此表格所做的比較並不能完全反映現在的教材差異情況。不過，在表格羅列的這幾項要點之中，可以看出兩者之間比較顯著的差異，便是教材編寫的「出發點」。

一般教材是以「教學」的角度來規劃，以老師容易教的原則，進行編排設計，通常沒有明確的教學對象或學習目的。而自學教材是以「學習」為出發點，以學習者為本位，編寫容易學的教材，並且利用大量的練習、難點提醒、特殊排版、學習量分配...等方式，讓學習者獲取知識內容。

另外因為自學教材必須預期學習者的反應，所以在編寫教材之前，編者應該透徹地調查學習者的學習背景、動機，並設想學習者在過程中可能會碰到的困難或問題，預先想出應對方式。此外，自學教材編寫完成、開始使用之後，就沒辦法臨時更改或修訂內容，所以其編寫和檢視學習環節的過程，必須比一般教材的編寫還要更嚴謹、更精密，才能夠經得起時間的考驗，成為學習者會選擇繼續使用的教材。






### 2.3.6 小結

在今日這個強調數位化、線上化、電子化的時代，所謂的「開放課程」、「線上學習資源」和「自主學習」等概念都已非常普及，所需要的媒體輔助科技功能也已十分成熟。尤其是在 2020 年新冠疫情的影響之下，有關在家自學、線上課程、自學課程...等概念和內容更是蓬勃發展。因此，關於「自學」這塊領域的探討與研究，也應該獲得同等的重視。

自學教材與一般性教材的不同之處在於，前者是以「學習」為出發點，後者是「教學」。想當然耳，由此概念延伸而出的教材編寫內容和特色，也會有所差異。自學教材的特色在於沒有老師從旁指導，學生透過閱讀、使用自學教材，來掌握該科目的專業知識，教材承擔了提供知識與教學技能的責任。

因此，自學教材應在一般教材的編寫原則基礎上，加上自學教材的特色，作為自學教材的編寫基礎。筆者認為，自學教材的編寫原則，除了應遵循前人提出的針對性、實用性、科學性、趣味性和系統性之外，還應加上「教學性」與「互動性」，作為自學教材的編寫原則。

所謂「教學性」，即將教師在課堂中可能會說明、補充、講解的方法與內容，融入教材之中。其主要特點有：1. 教材提供教材指引、各單元學習目標、學習重點...等，讓學生清楚理解學習的目的與重點。2. 以學生可理解的語言，進行解釋或說明。在第二語言學習的課堂中，老師通常會配合學生的語言程度，選擇相呼應的解釋方式。因此，自學教材在編寫說明或解釋時，也應以學生可理解的語言進行編寫。3. 提供問題或練習的參考詳解。沒有檢討的練習是沒有意義的練習，自學教材除了應提供問題或練習的標準答案之外，還應提供答案之外的解釋或說明，讓學習者更清楚學習的問題。



「互動性」所代表的，是教材編寫的「語氣」。自學教材應針對不同的目標學習者，融入合適的編寫語氣，讓學習者對教材本身產生興趣和連結，並且相信這本教材能夠帶領、引導他學習更多知識技能。因此，自學教材不應只是以陳述或敘述的口吻來編寫內容，應加入適合教材內容或目標學習者的編寫語氣，以時而幽默、時而輕鬆、時而正經的方式，拉近與學習者的距離。這麼做的目的，是讓學習者對教材和學習產生興趣，讓學習者可以主動探索教材的內容，達到自學的功效和目的。

## 2.4 專門用途語言教學


Hutchinson 和 Waters (1987: 6) 提出，專門用途語言是一種由多種趨勢的發展而產生的現象。李泉 (2011) 在談到專門用途外語教學時表示，「專門用途外語教學及其研究狀況，是衡量一種語言作為外語教學成熟與否的重要標準。」

究竟什麼是專門用途語言？又它與通用語言教學有什麼不同？以下筆者將回顧前人對於專門用途語言的研究，來探討專門用途語言的內容，進而整理它對看護工自學教材的意義與影響。

### 2.4.1 專門用途語言之起源與概念

有關專門用途語言之研究，原先是從英語開始的。因此本節將探討有關專門用途英語教學的起源與發展，再沿著這個脈絡探討專門用途華語的研究。

專門用途英語 (English for Specific Purposes, 簡稱 ESP) 又被譯成專業英語或特殊目的英語。有關 ESP 的研究，主要從第二次世界大戰結束後開始。當時美國在科學、科技、經濟等領域快速成長。因此作為全球經濟、政治霸權的美國所



使用的語言：英語，便成為了國際的主流通用語。當時有大量的人學習英語的目的，是想透過英語和美國人談生意或做研究，而傳統式的英語教學方式已不足以滿足想要快速學習的學習者的需求。因此，關於 ESP 的教學與研究發展概念便從那時候開始形成。

Hutchinson 和 Waters (1987) 於《English for specific Purposes- A learning centered approach》中提到，關於通用英語教學 (English for General Purposes, 簡稱 EGP) 和專門用途英語教學的區別在於，後者的語言是途徑，而非目的。作者說明，ESP 是一種針對「特定需求目的」，而選擇教學內容與方法的一種教學模式，也是「以學習者為中心」的語言教學方法。其主要核心是強調語言與學科的連結與關聯性。

Hutchinson 和 Waters 進一步將專門用途英語的主要學科分為三大類，分別是科技 (Science and Technology)、商業 (Business and Economics) 和社會科學 (Social Sciences) 英語。接著，依照這些學科的使用目的，又可以將每類分成學術英語 (English for Academic Purposes) 和職業英語 (English for Professional Purposes)。舉例來說，學術商業英語的需求者可能為經濟學家，而職業商業英語的需求者可能為秘書。由此分類來看，可以看出專門用途英語一開始的發展，是為了因應不同學科對於不同工作的語言使用需求而產生的。

而為了因應「以學習者為中心」的教學模式和具有「特殊目的」的學習者，ESP 在教材選取或課程上，也與 EGP 有所分別。Carver (1983) 便提出了 ESP 的三個教學特色，分別是以「真實材料」作為教材、教師保持「有目標的教學方向」以及以學生為主體的「自我定位」。Belcher (2009) 則表示，教師在規劃、設計專門用途語言的課程前，應先確認學習者的需求，再針對此需求設計課程、選取教材和決定教法。



Hutchinson 和 Waters (1987) 將 ESP 課程設計的流程分成三個階段：

- 一、什麼是 ESP？：思考專業英語和通用英語的差異，以學習者為中心
- 二、課程設計：思考課程需求要素，其中包括需求分析、學習模式和描述語言的方法，進而決定課程設計和教學的方法
- 三、課程實踐：包括大綱設計、教材評估、教材設計和教學法，並且評估這些選擇和方法是否適宜。

Hutchinson 和 Waters 提出了專門用途語言教學的課程設計流程圖，幫助教學者在設計課程時能夠有所依歸，並且了解在各個不同環節所需要做的事情以及需要思考的項目。

## 2.4.2 專門用途語言的教學設計

專門用途語言的學習者皆具有學習的「特殊目的」，不論在學術上或是工作上，皆有一定的內容範圍和特定的形式，因此側重的語言技能也有所不同，不一定如傳統課堂一樣，聽、說、讀、寫四項技能都需要面面俱到（陳莉萍，2000）。需要進行學術研究的學習者，其側重的語言能力可能是閱讀能力，而像是秘書，可能聽、說、讀、寫都必須會一點，但內容不需太複雜。

根據此學習上的特點，在專門用途語言的教學設計中，便經常使用主題式教學 (Theme-based instruction) 或是任務型教學法 (Task-based approach)，做為課堂使用的主要教學法。以下將整理主題式教學和任務型教學法的文獻內容，並且從閱讀文獻的過程中找出最適合看護工自學教材的教學法。



## (1) 主題式教學

Brown (施玉惠、楊懿麗、梁彩玲譯, 2003) 提出了五種常見的教學模式, 其中一種便是主題式教學。主題式教學是一種以主題為核心, 並加入語言知識、詞彙、句式等輸入, 讓學生在討論中大量練習, 達到記憶和有效輸出的一種教學方式。它的學習是以「溝通」為目的, 除了讓學生能夠自主蒐集與主題相關的資訊之外, 學習者還能夠闡述個人的觀點和意見, 達到有效學習和自主學習的效果(Eskey, 1997)。

而內容導向教學 (Content-Based Instruction, CBI) 也經常與專門用途語言結合, 因為它強調「語言」和「內容」並重, 其主要核心是透過第二語言, 來學習某些特定的學科、資訊和內容。並且在這個過程中發展出該學科或領域的語言認知思考能力 (Brinton, Snow, and Wesche, 1989)。

無論主題式教學或內容導向教學, 他們所強調、側重的重點都是透過語言, 達成對於某些特定知識內容的學習。而這些特定的知識內容是什麼, 就取決於學習者的學習目的, 也就回到了專門用途語言的「以學習者為中心」的出發點。教師應針對學習者的學習需求實施需求分析, 並根據結果, 選定符合此需求的教材、設計出合適的教學大綱。

## (2) 任務型教學

Nunan, D. (1989) 將任務分成學習性任務 (pedagogic tasks) 和真實生活任務 (real-world tasks)。這兩者之間的差別在於, 前者是根據二語學習理論或教育心理學所設計的學習任務, 而後者是根據需求分析所設計的任務。前者的任務內容不會在真實生活中發生, 而後者可能於真實生活中碰到。



Ellis (2003) 表示，進行任務的目的是要拉近課室語言和真實世界語言之間的差距。藉由這樣的方式，訓練學生完成語言溝通任務的能力，達到提高語言輸入和輸出技能的功效。

回顧了上述兩種與專門用途語言相關並且經常使用的教學法之後，筆者認為，這兩種教學法都非常符合專門用途語言教學和自學教材編寫所設定的學習目標和特色。主題式教學或內容導向教學強調的是教學的內容重點，透過學習特定學科、資訊、內容的過程，去學習第二語言，是「語言」和「內容」並重的教學模式。透過這樣的方法，除了可以提升這兩項技能的能力之外，還能培養學生對於學習的興趣和自主性。

而任務型教學強調的是教學的過程和方法，學習者透過思索、計畫、執行任務內容，到完成任務，同時也訓練了與任務相關的目的語語言技巧。如此一來，學生能夠從學習中得到成就感，激發學習動機和思考能力，也能兼顧用目的語交際溝通的目的。

筆者認為，在看護工華語自學教材的設計編寫中，有部分單元可以根據內容導向教學來設計教材內容，例如與醫療照護相關的單元，並且可以利用真實材料，當作教材中的課文或教學材料。這樣一來，學習者可以透過學習與醫護相關的知識，進而同時學習語言，達到有效學習的目的。

而任務型教學，則可以運用在練習評量的設計上。除了選擇題、問答題之外，為了使學習者實際運用所學，也可以設計幾個任務型的練習活動，讓知識與真實生活產生連結，希望能藉此增加學習者的學習動機和興趣。不過，由於沒有老師進行任務練習過後的總結與評量，因此教材在設計任務型的練習時，應提供一個特定的回答範圍或是句型規範，讓學習者在有限的範圍內作答。而教材也需



提供範例解答，或是提供可以查找相關訊息答案的資料來源，供學生參考、對答案。

### 2.4.3 專門用途華語教學

近年來，隨著中國大陸經濟崛起，華語也成為了各國人才爭先學習的語言，而與專門用途華語（Chinese for Specific Purposes, CSP）或有人稱之為專業華語的相關研究也應運而生。關於 CSP 的研究，目前在兩岸較常被討論有例如：商務華語、新聞華語、法律華語、觀光華語、中醫華語...等，其中又以商務華語的發展最成熟。


彭妮絲（2017）認為，以教學策略來看，專業華語的教學特點為趨向注重以問題為導向的學習，以及案例教學與詞彙教學。其最顯著的特性為語言知識與交際能力相互配合，並且搭配有真實性、語篇性、時效性的華語案例，作為教學內容。

陳麗宇和李欣欣（2012）則提到，在一般語言教學中教師通常會把語法教學是為課程重點，不過專門用途語言教學中因為有許多特殊詞彙，所以有時候詞彙教學反而會比語法的傳遞還要來得重要。齊滄揚和方緒軍（2008）比較了專門用途華語和一般華語教學上的差異，其對比整理如下表：

表 2-5 專業華語與一般華語的比較

教學模式	專業華語	一般華語
教學重點	需求分析	程度分級
語用場域	特定領域的使用情形	一般生活
教學目標	特定情境溝通任務	一般生活語言能力

資料來源：齊滄揚、方緒軍（2008）



筆者在做看護華語的文獻分析與整理時發現，目前在台灣針對護理華語或是看護華語的研究和討論不多，目前蒐集到的只有兩篇，分別是葉含迎（2013）的「護理華語之需求探討」以及沈雅萍（2017）的「長照華語主題式教材設計」。

台灣近幾年來依靠外籍看護人力進行長期照護的需求愈來愈高，且相較於醫療人員，看護工是與被照護者相處時間最久的對象。他們所需具備的知識技能也具有一定的專業度，是在特定情況和特定場域下會產生的語言形式和功能。從專業層面來看，看護華語課程所培養、訓練的學習者應該具備基本的照護相關知識，同時也要具備交際與跨文化的溝通能力。因此，筆者認為看護華語作為專業華語中的一項，其所應具備的教材特色應有以下幾點：1. 強調看護技能與知識、2. 注重關懷與溝通技巧、3. 培養跨文化語用知識。



## 第三章 看護工華語教材分析



本章首先將列出目前北台灣各地所開設的移工華語課程概況以及所選用的教材情形。其次將分析三本和移工、看護工相關的華語教材，並探討教材中值得學習和借鏡之處。

### 3.1 移工華語教材與課程介紹

在編寫一本教材之前，除了應對目標學習者進行需求分析、調查之外，檢視已出版的、市面上已有的現有教材，也是不可缺少的一環。目前台灣市面上的華語教材日趨完備，選擇也越來越多。不過針對移工或是看護工所專門編寫的華語教材，相對之下則沒那個健全。

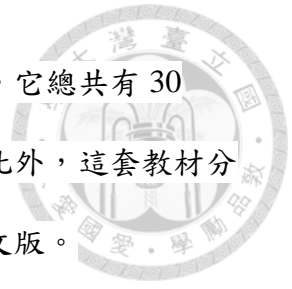
根據勞動部截至 2019 年 2 月底的資料顯示<sup>6</sup>，在台工作的社福移工人數總計約有 26 萬人，而其中家庭看護工就佔了 24.6 萬人。這顯示了家庭看護工在社福移工中所佔的比例以及重要性。這些看護工不僅是在公司、工廠中工作，而是在台灣人的家裡工作。因此，擁有一定水平的語言溝通能力，對勞雇雙方來說絕對是重要且必要的一環。

有鑑於這方面的需求日益漸多，勞動部勞動力發展署便委託了國立台灣師範大學國語教學中心，由陳浩然、陳振宇（2015）編寫了一套針對外籍看護工在台工作所需要的華語學習教材，《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》。而這套教材也是目前市面上唯一一套，針對外籍看護工所編寫的華語教材。勞動部提供了

---

<sup>6</sup> 產業及社福移工人數：<http://statdb.mol.gov.tw/html/mon/212050.htm>

這套教材的電子檔，在勞動部的網站上供民眾和需要的人下載。它總共有 30 課，另外附上台灣重要節慶的介紹以及課本練習的參考解答。此外，這套教材分為四種語言版本，有中泰語版、中印尼文版、中越語版和中英文版。



除了《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》之外，坊間還有其他針對移工所編寫的華語學習教材，而他們的目標學習對象設定範圍則較廣，舉凡新住民、家庭幫傭、廠工、看護工...等，都在他們的目標教學對象範圍內。

目前坊間針對移工編寫的教材有許多，以下列出幾本在書局較常見的教材（依出版日期新到舊排列）：

1. 《越南人在家自學漢語》（統一出版社，2017）
2. 《印傭會話一指通：家有印傭好幫手 主雇雙方好溝通》（哈福企業，2014）
3. 《印尼人輕鬆學中文、台語》（哈福企業，2014）、
4. 《越南人輕鬆學中文、台語》（哈福企業，2014）
5. 《印尼人學華文不求人》（白象文化，2013）
6. 《越南人的第一本中文學習書》（統一出版社，2012）

從筆者列出的出版教材中可以發現，除了針對外籍移工編寫之外，這類教材通常會對特定國籍的學習者，進行編寫對象設定。這些教材多屬於「工具型」的教材，為了讓學習者能夠很快地說出目標句，教材內容多以單句翻譯為主要的教學方式，而沒有搭配相關的語法、句型或活動練習。另外，由於這些教材皆不是課堂使用的教材，因此須以學習者「可理解的語言」進行編寫，教材中解釋的部分也皆以學習者的母語進行編寫。以《越南人在家自學漢語》為例，書中的生詞、句子皆以「漢字-拼音-越南文翻譯」的方式編排，說明的部分則為越南文。

雖然這些教材屬於工具書，並非系統性的語言教材，不過可以從閱覽這些教材的過程中，獲得了許多寶貴的資訊，例如學習者經常談論的主題、對話情境、角色設定以及常需要用到的句子、詞彙...等，這些內容具有重要的參考價值。因此本研究將分析、整理幾本已出版的移工教材的內容，了解移工教材主要的編排主題方向、觀察其中可參考和不足的部分，作為之後教材編寫的參考依據。

劉昱均（2018）在編寫外籍勞工教材之前，針對專門為外勞所開設的華語課程、課程規劃以及教材選用做了資料搜集、整理。他將開設課程的單位分成政府機關及民間團體，並且列出他們的上課時間、上課教材、課程長度以及分班依據...等。筆者整理了該研究的內容，並且加上自身所做的調查，將各單位教材選用的內容列成表格呈現：

表 3-1 北台灣移工華語課程簡介

開課單位	使用教材	上課時數與頻率
1. 新北市政府 勞工局	市面上一般華語教材、報章雜誌改寫	三小時/每周日
2. 臺北市勞動 力重建運用 處	《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》、《廠工華語》、《當代中文課程二》	六小時/隔週週日
3. 桃園市政府 勞工局	自編教材	依班別而定/每周日
4. 輔仁大學文 輔華語文教 學志工隊	《當代中文課程》系列	三小時/每周日

5. 社團法人台灣四十分之一移工教育文化協會	自編教材	三小時/隔週日
------------------------	------	---------

資料來源：筆者自行整理

由各地開課情況可以發現，目前各單位所開設的課程，多數單位是依照「語言程度」進行分班，並沒有依照「職業」來開課或分班。移工的職業主要可以分成在工廠工作的「廠工」、在家庭或機構照護的「看護工」以及「家庭幫傭」。做的工作不同，所需要的詞彙和語言形式也有所差別，教材和上課內容也應有所區分。不過目前因為資源有限，因此皆合併開班。

由開課情況也顯示，針對外籍勞工所開設的中文課程，幾乎都是由政府機關補助，或是由民間團體所自願發起的中文課程。筆者於撰寫期間拜訪了位於桃園的移工藝文空間「望見書間 SEAMI」，訪問了該處的負責人與工作人員之後，發現這跟學習者的生活節奏和來台目的有很大的關係。

由於外籍勞工或看護的工作時間很長，且許多人是與雇主同住，他們的上班時間不固定，也沒有特定的下班或休假時間，所以幾乎不可能報名一般語言中心或是補習班的中文團體課程。因此以上開課單位的上課時間，都是以週末為主，並且間隔以一週或隔週一次，一次三到五個小時。

另外我們也可以發現，各個開課單位的教材選用原則不太一樣，各個單位之間沒有特定或共通的使用教材。輔仁大學華語教學志工隊因應不同的開課程度和內容，選擇的教材也不一樣。在入門班的華語課程中，選用的教材是《當代中文



課程》系列，而在程度較高的班級，則以授課教師自行改寫報章雜誌或文學作品內容，加入課程中進行教學。

而臺北市勞動力重建運用處所主辦的移工中文培訓課程則將學習者分成三個程度，初級的學習者使用的是《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》、中級用《廠工華語》、高級用《當代中文課程二》。不過由於學習者有廠工也有看護工，因此初級程度的廠工有可能被分配到看護工教材的班級，而看護工有可能被分配使用廠工華語的教材，顯示了移工缺乏合適教材的問題。

根據以上關於移工華語教材和開課情形的介紹和概略中，可以列出目前的移工華語教材有以下幾點問題：

### 1. 缺乏有系統的移工華語教材：

目前許多針對移工所編寫的教材多為工具型的語言學習教材，這樣的教材雖然能夠讓學生快速地說出目標句，不過由於缺乏語法、句型、詞性等概念，可能會造成學習者學習上的限制。

### 2. 針對性不足：

目前的移工華語教材所設定的目標學習對象多為「全體移工」，不過移工來台的職業分成很多種類，其工作內容和語境也完全不同。因此，教材應針對學習者的職業做分類，才符合教學對象的學習需求。

### 3. 應注意學習量切分

由於學習者的工作時間長、學習時間不固定...等特性，教材的學習量也應該做調整，以符合目標學習者的學習習慣。

接下來，筆者將針對已出版的移工華語教材進行教材分析，了解它們的編寫理念、特色和方式，並作為設計看護工華語自學教材的參考依據。



## 3.2 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》教材分析

《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》是台灣目前市面上唯一一本針對外籍看護工所編寫的有系統的華語教材。以下筆者將檢視其編排架構和主題、內容...等，以對外籍看護的教材內容和編寫有基本的認識，並且參考可以在自學教材編寫中參考或補足之處。

### (一) 教材介紹

由於台灣的照護工作需求量逐漸增加，因此對於外籍家庭看護工和機構看護工的勞動需求也隨之而升。綜觀台灣目前的長照、照護現況，外籍看護工已然成為整個照護體系中不可或缺的重要推手。這本教材的編者提到，「看護工是一項以人際互動為基礎的服務工作」。他們除了要克服照護技術上的問題，更多的是要面對文化差異、年齡代溝...等工作壓力，而語言不通或溝通不良經常是導致以上問題被逐漸放大、日積月累以致有一天爆發的主要原因。

有鑒於語言對於外籍看護工和雇主的重要性，勞動部勞動力發展署便委託臺灣師範大學國語教學中心，編纂一本針對外籍看護工所編寫的華語學習教材。《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》於2015年出版，全書共一冊，一冊共30課。這套教材分成了四種語言版本，中泰語版、中印尼文版、中越語版以及中英文版，供不同國籍的學習者選擇合適的版本使用。編者期望透過此教材，提升看護工的基本中文能力，使看護工和雇主之間的溝通更順暢、更順利。此教材的內容主題是針對外籍看護工所編寫，不過編者並未將它定義為自學教材。

《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》全書可於勞動部網站的「中文基礎訓練教材課程專區」下載，網站上提供了四種語言的版本。而檔案下載的方式是：封面、

序、第一課、第二課...第三十課、參考答案、台灣重要節慶。全書共有 34 個檔案，需要分別下載，以獲得全冊。



## (二) 編排架構

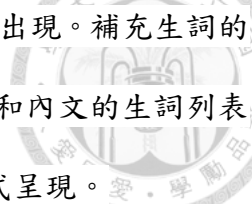
筆者閱覽了《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》一書三十課，並觀察其整體的教材編排架構和單元設計。透過觀察、檢視教材的整體編排，能夠初步理解教材編寫者的編輯思維和設計流程，以供後續編寫教材時參考。

在封面和序之後，緊接著就開始了第一課。閱覽了這本教材之後筆者把它的編排架構分成 5 個部分，分別是：課文對話、生詞表、句型練習、練習和補充生詞。以下將以文字說明教材的呈現方式和編排順序。

這本教材主要以「課文對話」為主，每一課的第一部分都是一段對話，而一課共會有二至三篇對話。對話的漢字旁邊附上注音符號，下面附有漢語拼音，而母語翻譯則呈現在下一頁。當課的課文對話呈現完畢之後，便是「生詞列表」。生詞呈現的方式是：序號、漢字生詞、注音、漢語拼音、通用拼音、翻譯。而每篇對話的生詞表會分開，以一篇對話為一個單位呈現。

生詞表過後，便是「句型練習」。每一課大約會有三至五個句型，這個部分完全以漢字呈現，沒有翻譯或拼音輔助，內容主要以結構、套入句型為主，沒有附上其他使用上的解釋說明或文法解釋。

隨後是「練習」的部分，練習共分成六個小部分，分別是：1. 配對生詞和翻譯、2. 說出指定圖片的中文、3. 完成句子、4. 句子重組、5. 任務練習、6. 本課重要句子。全冊共三十課都是以這樣的練習方式進行。



最後則是「補充生詞」的生詞列表，這個部分不是每課都會出現。補充生詞的內容主要環繞著當課的主題，進行生詞延伸補充。它的呈現方式和內文的生詞列表相同，都是以漢字、注音、漢語拼音、通用拼音以及翻譯的方式呈現。

另外，教材中的其中幾課，會在頁末下方出現「小叮嚀」。內容是解釋台灣人的一些語言習慣或文化，例如打招呼的方式（不握手只點頭）、「您」和「你」的不同、接電話的對話方式...等。不過由於它只出現在教材的前半部分，所以筆者沒把它列入正規的教材編排架構中。

### （三）課文主題與體裁

《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》一共分成三十課，而編者也因應學習者可能面對或碰到的不同情境，設計了相應的課文主題。整本書的課文體裁都是以對話的形式進行，一課當中會有二至三篇對話。

課文的對話主題圍繞著看護工「瑪莉」在台灣的生活，在對話內文的鋪陳中，瑪莉開始了她在台灣的生活，過程中也遇見了許多人物和不同場景，而展開了不同的對話情境和內容。從最基本的自我介紹、日常起居、日期時間...等生活所需內容，到比較貼近看護工工作內容的醫院掛號、看醫生、用藥方式、居家照顧...等，都包含在內。

如果仔細分析這套教材中的主題和內容，可以發現從第一課到第十三課，主題較偏向生活化，涵蓋的是一般日常基礎的交際功能，屬於生活與家事技能的範疇。而從第十四課開始，課文主題則較偏向看護工平時工作、照護的內容，教材的針對性也開始增加。例如：照顧失智病人、行動不便者、洗腎病患...等，屬於看護專業知識與技能的內容。而最後兩課則是要顧及病患的感受，試圖安撫、鼓勵被照護人，屬於關心與慰問的範圍。



表 3-2 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》全冊主題

課程	課文名稱	課程	課文名稱
1	自我介紹	16	看醫生
2	日常生活	17	用藥方式
3	日期和時間	18	受看護者行動不便
4	打電話	19	受看護者臥床或癱瘓
5	家居與用品	20	照顧失智症病人
6	廚房	21	意外受傷
7	飲食	22	在急診室
8	服裝	23	住院照顧
9	買東西	24	定期復健
10	去郵局寄包裹	25	定期洗腎
11	去銀行	26	居家照顧
12	交通工具	27	住院看護
13	天氣與季節	28	鼓勵受看護者
14	身體部位與感覺	29	轉移病人注意力
15	去醫院掛號	30	外勞諮詢管道

資料來源：筆者自行整理

值得注意的是，即使是在前幾課的基本、日常會話中，還是可以看出教材對於學習對象的針對性。例如第一課的「自我介紹」，除了基本的詢問名字之外，還提到了「年齡」、「結婚」和「小孩」。這些內容通常不會出現在一般語言教材的第

一課。不過在看護工的生活場域中，都是初到台灣時非常實用且必要的會話內容，所以編者把它們放在第一課，便是針對看護工的需求所設計。

另外，由於編者的教學目標是要提升看護工的交際溝通能力，所以全冊都以對話的形式進行，並且以看護工瑪莉為主角，搭配在真實生活中會碰到的人事物，帶出不同的語境和主題，符合教材編寫的實用性和趣味性。如此一來，可以使學習者更快地適應教材，並且對內容產生興趣，達到刺激學習動機的目的。

#### （四）課文長度

教材中課文的篇幅長短，也會影響學習者的學習效果和動機。課文過長，容易使學習者感到有壓力；課文過短，則可能使學習者感到缺乏輸入和挑戰。因此，編者應視學習者的學習習慣、程度，和教材目標，編寫出長度適中的課文。

《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》的課文體裁皆為對話的形式，每一課會有兩篇對話，而對話的長度會隨著程度提高而增長。前三課的課文對話長度約為四至六句語句較短的對話；而從第四課到第八課，約為六到八句，且語句的長度也開始增長從第九課開始，對話的句數有時候會超過十句，且句段長了許多。

隨著課文主題的延伸、難度調升，需要用到的生詞、語法也變多，因此課文的對話篇幅也會增長。在這套教材中，課文對話的篇幅隨著課程內容的進行而適量地加長，讓學習者循序漸進地進入中文學習的語境，是符合科學性的教材編寫方式。不過，學生在使用自學教材的過程中，由於沒有老師的解釋和帶領，若有不太理解的地方，可能容易卡住或跳過，造成學習不完整。

如何將課文篇幅設計適中，且平均地分配生詞、語法、句型的位置，減少學習者閱讀、學習上的阻礙，也會是編寫課文時需要注意和仔細規劃的要素之一。筆者將參考課文內容的難度和需求調查的結果，來安排各課的份量。



## (五) 生詞

### 1. 生詞數量

這套教材的生詞內容，包含了每課對話一、對話二所提供的生詞以及補充生詞。

補充生詞並非每一課都有，是在談論到特定主題而有一些相關生詞需要補充時，才會在當課的最後列出。筆者統計了從第一課到第三十課的生詞數量，發現了不同於一般性華語教材的特色。

表 3-3 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》全冊生詞數量

課文主題	生詞	補充生詞	課文主題	生詞	補充生詞
1 自我介紹	22	13	16 看醫生	18	5
2 日常生活	26		17 用藥方式	18	
3 日期和時間	17	4	18 受看護者行動不便	14	
4 打電話	28		19 受看護者臥床或癱瘓	13	9
5 家居與用品	29	14	20 照顧失智症病人	9	
6 廚房	29		21 意外受傷	18	
7 飲食	24		22 在急診室	18	
8 服裝	23		23 住院照顧	18	
9 買東西	19		24 定期復健	10	4
10 去郵局寄包裹	20	9	25 定期洗腎	13	3
11 去銀行	23	12	26 居家照顧	18	
12 交通工具	26	4	27 住院看護	15	

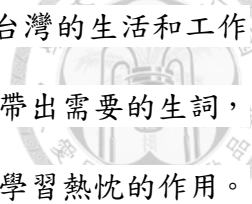
13 天氣與季節	23		28 鼓勵受看護者	18	
14 身體部位與感覺	20	25	29 轉移病人注意力	16	
15 去醫院掛號	13	7	30 外勞諮詢管道	25	

資料來源：筆者自行整理

一般性語言教材，生詞數量通常會隨著課程的進度而遞增，讓難度提高、輸入變多，增加學習的份量和強度。不過從此教材的每課生詞統計表中可以看到，《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》的生詞數量，並沒有隨著課數的增加而跟著提高，反而好像減少了。如果不計算補充生詞的部分，前十三課的平均生詞數量約為 20~25 個，而十四課之後則約為 15~20 個。而在這三十課之中，其中有十二課有補充生詞，其中又以第十四課的補充生詞數量最多，有 25 個。

仔細翻閱教材之後筆者發現，教材生詞數量的多寡，主要和當課的主題和語境較有關係，並非全然和難易度成正比。例如談論到家居用品和廚房時，就會出現許多與此主題相關的生詞，因此雖然只是第五和第六課，當課就有 29 個生詞。反觀第二十課，因為課文主題是在描述一個情況和故事，並非帶出一個全新的場域和主題，因此生詞就只有 9 個。同理可見，當談論到身體部位與感覺時，這個主題所延伸、觸及的生詞非常多，而且也是看護工照護內容的重點，因此補充生詞便有 25 個。

從每課生詞的數量來看，我們可以發現這套教材的課程編輯思維，和一般語言教材有一點不同。《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》是以「主題」來區分課程內容和生詞數量，而非以生詞帶出主題。這樣的課程編寫方式符合專們用途華語的主題式教學法，以主題為核心，加入語言知識、詞彙、句式等輸入，讓學生練習根據主題表達他們的意見和想法。



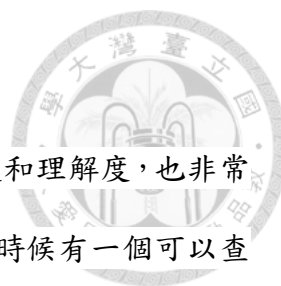
由於許多看護工學習中文的目的是能夠快速地融入、適應台灣的生活和工作環境，所以教材選擇用最貼近他們來台生活和工作環境的主題，帶出需要的生詞，希望學習者能立刻在現實生活中使用，達到刺激學習動機、保持學習熱忱的作用。

## 2. 生詞分級

一本合適的語言學習教材，應該依照學習者的程度，來選擇與該程度對應的詞彙（蔡雅薰，2009）。若生詞超過或是低於該層級的學習大綱太多，都可能影響學習者的學習效果。不過，由於《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》的性質屬於有特殊目的的「專門用途語言教材」，因此所選用的詞彙本會與一般華語詞彙分級框架有所不同，所以筆者不打算將它們放入一般詞彙分級中做檢視。

此教材的編寫特色是直接由對話場域，帶出生詞和句型。因此在第一課就出現了「雇主」這個生詞，屬於較書面的用法。而當課也將「老闆」列入生詞中，同時顧及了書面和口語用法的差別。另外，在第六課之後，則陸續出現了例如：剩菜、統編、秤、匯率、回診...等詞彙，顯示了此教材以主題式教學與內容導向教學為編寫原則的特色，筆者認為在編寫看護工自學教材時，也可以遵循這樣的方式，以主題或內容帶入生詞，達到以學習者為中心的編寫原則。

先前對於教材主題的分析中提到了，這套教材前 13 課的內容屬於日常生活用語，從第 14 課之後則開始加入看護工照護工作內容的相關主題和詞彙，增加教材的針對性。因此，前半段的課程內容需要替後半段的內容打好基礎，才能讓學習者在學習的過程中，順利地步上軌道，吸收更多和照護內容相關的詞彙。



### 3. 生詞注釋

除了課堂上的學習之外，生詞注釋對於學生對生詞的掌握度和理解度，也非常重要。它可以幫助學習者理解詞彙的發音和用法，並且在複習的時候有一個可以查找、參照的依據。

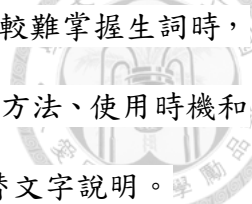
《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》分成四種語言的版本，所以生詞注釋的部分添加了學生母語翻譯的輔助，讓學生能用「可理解的語言」，快速地掌握中文生詞與母語相對應的意思。其呈現方式為列表，以「漢字生詞、注音、漢語拼音、通用拼音、母語翻譯」的順序，闡明生詞的意思。而補充生詞亦以相同的方式羅列。

如下例：

生詞二 Vocabulary 2					
序號 No	生詞 vocabulary	注音 Zhuyin	漢語拼音 Hanyu Pinyin	通用拼音 Tongyong Pinyin	翻譯 translation
1.	現在	ㄊㄩㄢˋ ㄘㄩㄢˋ	xiànzài	siànzài	(right) now
2.	要	ㄩㄠˋ	yào	yào	to want to
3.	吃	ㄔ	chī	chih	to eat
4.	早餐	ㄇㄞˊ ㄘㄢ	zǎocān	zāocan	breakfast
5.	稀飯	ㄊㄩㄢˋ ㄈㄢ	xīfàn	sifàn	porridge
6.	等	ㄉㄥ	děng	děng	to wait
7.	一下	ㄧㄥˋ ㄒㄩㄚˋ	yíxià	yíxià	for a while

圖 3-1 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》生詞注釋範例

不過，由於生詞表中並未加上詞性說明或生詞例句，因此學生在學到了一個新的生詞之後，若沒有老師在課堂上說明或補充，恐怕較難掌握生詞正確的使用法、使用時機或情境，而導致學生用錯或不知如何使用的情況。



因此在編寫看護工華語自學教材時，若出現意思較抽象，或較難掌握生詞時，應附上例句，使學習者能夠透過清楚的例句，理解該生詞的使用方法、使用時機和情況。另外，也可以多利用圖片或是圖表等視覺化的方式，代替文字說明。

另外，Dickinson 也在自學教材的特色中提到過「索引與目錄」的重要性，這麼做的目的是讓學習者能夠快速地找到所需要的內容。因此，許多教材會附上「生詞索引」，方便學習者查找學過的，或是需要用到的生詞，增加學習的效率，不過這套教材中並沒有附上詞彙索引。筆者認為，自學語言教材為提供學習者使用教材上的方便性，應在教材的附錄部分附上生詞索引，方便學習者複習、查找或背誦生詞，以提升學習的效果。

## （六）句型

### 1. 數量與注釋

這套教材每課約有三到五個句型，而到了教材的後半段，會有句型複習的部分，讓學習者溫故知新，並稍微減緩學習的壓力。其句型注釋的方式，是在列出指定句型之後，以表格直接列出固定格式的部分，然後變換句子的內容，讓學生認識句型的使用方式和意思，請參見下例：



2 · A: (你) …了嗎?  
 B: (我) +還沒……。

你/他/她	吃飯	了嗎?
爸爸	下班	
我/你/他/她	還沒	吃飯。
媽媽		下班。
		了嗎?
	還沒	

圖 3-2 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》句型範例

句型的說明部分沒有英文或是其他語言的解釋或翻譯，全部以漢字以及結構表格的方式呈現。另外，句型的表格也沒有附上該句型所搭配的詞性或句子的架構，這可能和前面生詞注釋的方式和整體編輯邏輯有關。

筆者認為，這樣的編排方式較適用於對漢字已非常熟悉，或有老師和課堂從旁輔助的學生。若以自學的角度來看，這樣的編排方式則不便於自學。

## 2. 難度

語言學習若只有詞彙，將如缺乏支架的藤蔓，不管長得多長，永遠只能在地上前行，無法向上生長。句型之於語言學習也是如此。它會影響語言使用的順暢度及流利度。語法教學的目的，應在培養學習者組詞造句、連句成篇的能力（張旺熹，2009）。因此，如何及怎麼架設支架，便是教材編者需要深思熟慮的問題。

《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》的句型分級與一般華語教材不同，分類章法也不太明確。它主要將課文中的詞彙，與可變換的句式做搭配，列成句型之一。



全冊共有 101 個句型，不過有些是重複的。筆者整理了教材中列出的所有句型，請見下表。



表 3-4 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》各課句型

課序	句型	課序	句型
1	1. A: (你) + <u>叫</u> 什麼 (名字) ? B: (我) + <u>叫</u> ... 2. ... <u>是</u> ... 3. (你) + 幾 <u>歲</u> ? 4. ... <u>嗎</u> 5. A: ... <u>了</u> 嗎? B: ... <u>了</u>	16	1. 我 <u>痛</u> (複習) 2. <u>多</u> 久 了? (複習) 3. <u>要</u> 多 (喝水) ...
2	1. (太太) ... + <u>早</u> ! 2. A: (你) ... <u>了</u> 嗎? B: (我) + <u>還</u> 沒 ... 3. (你) + <u>要</u> 吃 什麼? (我) + <u>要</u> 吃 ... 4. (我) + <u>等</u> 一 下 + <u>要</u> ... 5. A: (你) + <u>(正)</u> 在 + 做 什麼? B: 人 + <u>(正)</u> 在 ...	17	1. ... <u>嗎</u> ? (複習) 2. <u>這</u> 是 (口服) <u>藥</u>
3	1. A: ... (是) <u>星</u> 期 幾? B: ... (是) 星 期 (一) 。 ... (是) <u>幾</u> 月 幾 號? 2. A: 現 在 (是) <u>幾</u> 點? B: 現 在 (是) (上午/下午) ... <u>點</u> ... <u>分</u> 。 3. A: (我們) + <u>什</u> 麼 時 候 ... ? B: (我們) + (時間) + ...	18	1. (我) + <u>把</u> + (你) + (扶) + (起來) 2. 複習: <u>一</u> 點 3. (你) + <u>不</u> 要 + (扶) <u>得</u> + 太 (用力)
4	1. <u>喂</u> ! 2. <u>請</u> 問, ... ?	19	1. 你 + <u>多</u> 久 + 幫 阿 嬤 (翻) + 一 次 + (身) ? 2. <u>小</u> 心 <u>不</u> 要 <u>讓</u> + (阿嬤) + (長 壓 瘡) 3. (阿嬤的消毒藥水) + <u>快</u> + (用) + <u>完</u> 了

5	1. <u>這/那是</u> ... 2. (你/我/他) <u>的</u> ... <u>在這裡</u> 。 3. ... <u>在哪裡</u> ...? 4. ... <u>在</u> (這裡/那裡)	20	1. 阿公，吃藥了 2. 複習： <u>過</u> 3. ... <u>還沒</u> (吃藥) 4. ... <u>有沒有</u> ... 5. ... <u>一...就</u> ...
6	1. ... <u>還是</u> ... 2. <u>還有</u> ... 3. ... <u>多久</u> ? 4. (藥) + <u>在</u> + (餐桌) + (的) + 上面/下面。 5. (藥) + <u>不在</u> + (餐桌) + (的) + 下面/上面	21	1. ... <u>起來</u> 2. (你) <u>可以</u> + (走) + <u>嗎</u> ? 3. (我) + <u>得</u> + (打 119) 4. (我) + <u>沒辦法</u> + (走)
7	1. (她) + <u>不</u> + (吃) + (辣) 2. (她要吃) + (清淡) + <u>一點兒</u> 3. (太太)，(喝) + (一) <u>點兒</u> + (綠豆湯) 4. (飲料) + <u>太</u> + (甜) + (了) 5. (你) + <u>少</u> + (放) + 一點兒 + (油) 6. (綠豆湯) + <u>有點兒</u> + (燙)	22	1. 複習： <u>有沒有</u> ...? 2. (你) + <u>跟</u> + (我) + <u>去</u> + (醫院) 3. 他 + <u>會</u> + 馬上去醫院 4. (阿公) + <u>什麼時候</u> + <u>會</u> + (醒過來)?
8	1. (你) + <u>陪</u> + (阿嬤) + (買了什麼?) 2. A: (阿嬤) + <u>要不要</u> + (穿) + (這件粉紅背心)? B: <u>不要/不用</u> 。 3. (他) + (去買) + (一件上衣)， <u>還有</u> + (一件外套)	23	1. (他的三餐) + <u>一直都</u> + (很正常) 2. 複習： <u>把</u>
9	1. (三明治) + <u>多少錢</u> ? 2. ... <u>幾</u> + (量詞) + ( )? 3. (你) + <u>有沒有</u> + (名詞)?	24	1. <u>記得要</u> + 帶阿嬤的健保卡和殘障手冊 2. 左手 + <u>拉</u> + 五下
10	1. (你/我/他) <u>可以</u> ... <u>一下嗎</u> ? 2. (我要) <u>去</u> (郵局) (寄信) 3. (你) <u>先</u> ... <u>再</u> ... 4. (你/我/他) ... <u>就</u>	25	1. 你 + <u>把</u> + 紗布 + (壓) <u>著</u> > 你壓 <u>著</u> 紗布 2. 不要 + (抱) + <u>太</u> + (用力)

	5. <u>要...才...</u>		3. (我)+ <u>把</u> +(東西)+ (收) <u>好</u> + <u>就可以</u> + <u>回家了</u>
11	1. <u>需要/不需要</u> 2. <u>用</u> +(名詞)+(動詞) 3. (動詞)+(名詞)>> <u>把</u> +(名詞)+(動詞) 4. 萬、千、百、十、元/塊	26	1. <u>帶/推...</u> (出去) ... 2. (動詞)+ <u>個</u> +(名詞) 3. <u>會不會...</u> ?
12	1. (請問,) ... <u>怎麼去</u> ? 2. <u>坐...到...下車</u> 3. <u>如果...了, 就...</u>	27	1. ... <u>著</u> ... 2. ... <u>可以...了嗎</u> ?
13	1. (台灣的)+(夏天)+ <u>天氣</u> +(怎麼樣?) 2. (台灣的)+(冬天)+(常常)+ <u>下雨</u> 3. (我)+(不) <u>習慣</u> +(台灣的氣候) 4. (秋天)+ <u>又</u> +(涼快)+ <u>又</u> (舒服)	28	1. <u>要...就要</u> 2. <u>一邊...一邊</u>
14	1. (阿嬤)+ <u>怎麼了</u> ? 2. A: (你)+(哪裡)+ <u>不舒服</u> ? B: (我)+(頭)+(暈) 3. (你)+ <u>先</u> +(休息)+ <u>一下</u>	29	1. (我)+ <u>先</u> (陪你)+(下棋), (等一下)+ <u>再</u> +(打電話給老闆) 2. (我)+ <u>就是</u> +(要吃)! 3. ..., <u>要</u> +(住院檢查)+ <u>才</u> <u>行</u>
15	1. 我+來+ <u>過</u> 2. 第(一) ... 3. A: 你要 <u>掛</u> 什麼 <u>科</u> ? B: 我要 <u>掛</u> ... <u>科</u> 。	30	1. ..., <u>怎麼辦</u> ? 2. (你)+ <u>隨時</u> + <u>都可以</u> +(打)!

資料來源：筆者自行整理

瀏覽了整本教材的句型內容之後，筆者認為，這套教材的句型選用及說明有以下兩個問題：



## 一、句型編排的界定原則不明

鄧守信（2009）對於語法點的界定原則為，「只要是對第二語言學習者而言需要說明、解釋的語言成分或語言現象，都是語法點的範圍。」而楊玉玲和吳中偉（2013）則提出「針對性原則」和「典型性原則」，作為語法點劃分的依據。前者強調的是針對學習者的特點，選擇教學內容；後者指的是，在教學過程中出現語法點時，教師或教材應突出語法點的典型意義和用法，而忽略特殊、不常用的非典型項目。

根據前人對於語法點界定的原則，筆者在整理各課的句型時，發現了一些筆者認為不符合上述原則的語法點，例如：第二課的「早」、第四課的「喂」、「請問」，第十三課的「下雨」、「習慣」、...等。這些詞彙並不符合語法點界定的針對性或典型性。

另外，還有一些句型，實屬同一種語法點的功能，不過教材並未系統性或完整地介紹這項功能，因此同一個功能重複出現了好幾次，例如：第六課的「在」、「不在」被分成兩個語法點，「要不要」、「需要/不需要」、「有沒有」、「會不會」也都被分成了獨立的語法點，而未介紹「正反問句」的問句形式。

## 二、句型的描述不明

鄧守信表示，教材上的語法點描述，應以學習者為導向，主要目的為讓學習者能夠掌握語言結構。而劉月華等人（1983）則列出四項語法點的描述原則，分別是：

1. 語法意義的描寫要科學、
2. 語法意義、規則的描寫要細膩、
3. 研究各種語法現象的交際功能、
4. 突出外國人學漢語語法的特點。

《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》的句型練習部分，僅列出句型的基本結構，並未對句型的意義、交際功能、規則有進一步的描述。若沒有老師或課堂再針



對教材中的句型做說明或補充，學習者可能難以自行吸收知識內容，或對句型的功能產生興趣。

「語法」是語言中組詞造句、連句成篇的規則（楊玉玲、吳偉中，2013）。而自學教材應是一種能讓學習者自己學習，不必依賴他人教導的材料（黃政傑，1990）。因此，綜合這樣的特點，自學教材在編寫語法點或句型時，應根據學習者的需求和程度，篩選符合這樣特點的語法點，並且根據需求排列語法點。另外，為了使學習者能夠自行吸收教材內容，教材對於語法點的描述需為學習者可理解的語言，並且囊括語法點的意義、功能、結構、用法等，並且針對難點做提醒，使學習者在少了老師或課程指導下也能順利地學習教材內容。

## （七）練習

### 1. 題型與數量

語言教學的最終目的，是要提高學習者的「溝通交際能力」。因此除了吸收教師課堂授課、教材內容之外，學習者還需要透過組織及歸納，主動地產出所學內容，達到溝通的目的（葉德明，1990）。語言的輸出關係著學習者是否能運用所學，並活用於目的語的生活中。而要如何將語言知識從「輸入」，升級到「輸出」，練習即為不可或缺的關鍵。另外，不同的教材對於聽、說、讀、寫各項技能的要求和設計也會根據它的學習目標而有所不同。

《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》每一課的最後都有練習題。練習的題型和形式固定，每課一共有六種題型。六種題型中，有兩種屬於生詞練習、兩種是句子、結構練習、一種是綜合任務練習、一種是句子記憶練習。以下將以文字和圖片說明題型內容。

每課練習的第一種題型都是生詞練習。生詞練習的部分有兩題，第一種題型是「選擇生詞的意思」，一共會有十個當課的生詞，左邊是漢字與拼音、右邊是翻譯。學生需要依照漢字生詞，選擇搭配的翻譯。第二種題型是給出四張和生詞相關的圖片，要學習者說出中文的意思。如下例：

**1. 請選擇生詞的意思**

**Please choose the words of the same meanings.**

(1) 早餐(ㄅㄨㄟㄢ ㄘㄢ ㄘㄢ / zǎocān)	A go to work
(2) 吃飯(ㄔ ㄇ ㄢ / chīfàn)	B take care of
(3) 上班(ㄕ ㄞ ㄅ ㄢ / shàngbān)	C eat/ have a meal
(4) 再見(ㄗ ㄞ ㄐ ㄢ ㄢ / zàijiàn)	D get up
(5) 照顧(ㄓ ㄞ ㄍ ㄨ ㄛ ㄛ / zhàogù)	E at night
(6) 等(ㄉ ㄥ / děng)	F off work
(7) 起床(ㄑ ㄩ ㄔ ㄨ ㄤ / qǐchuáng)	G wait
(8) 下班(ㄒ ㄞ ㄅ ㄢ / xiàbān)	H breakfast
(9) 晚上(ㄨ ㄢ ㄕ ㄨ ㄤ / wǎnshàng)	I goodbye
(10) 公園(ㄍ ㄨ ㄥ ㄩ ㄢ / gōngyuán)	J park

圖 3-3 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》練習範例 1

**2. 生詞練習：請用中文說說下面圖片的意思**

**What do the pictures mean? Please say it in Chinese.**

(1)  (2)  (3)  (4) 

park

圖 3-4 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》練習範例 2

第一種題型除了測試學生是否知道生詞的意思之外，同時也訓練學生的認字能力。而第二種題型訓練的是學生口語發音的能力以及對生詞的熟悉度。因此，這兩個生詞練習共涵蓋了說和讀兩種語言技能的練習。

生詞練習之後，緊接著是第三種題型「根據圖片完成對話」。這個部分大概會有三題，題型中會給出三張圖片和一小段對話，對話中會出現底線挖空。學習者要根據圖片和對話的上下文，填入適當的生詞或句型，完成對話。這個練習涵蓋了讀和寫兩項語言技能。如下例：

**3. 說說看：根據圖片完成下列對話**

**Please complete the dialogues according to the pictures.**

(1) A: 太太在做什麼?  
B: 她在\_\_\_\_\_。





圖 3-5 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》練習範例 3

第四種題型是「句子重組」，大約有五題，被拆開的詞和詞組會以數字代替。

學生需要熟知生詞、句型、句子架構，將各項詞組組成合語法和語意的句子。如下

例：

**4. 請把以下詞彙重組成正確的句子**

**Please reshuffle the words and put them in correct order.**

(1) ①小孩 ㄒㄩㄠˊ ㄏㄞˊ / xiǎohái ②瑪莉 ㄇㄚˊ ㄌㄧˊ / Mǎlǐ  
③有 ㄩˇ / yǒu ④還沒 ㄏㄟˊ ㄇㄟˊ / hái méi

圖 3-6 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》練習範例 4

第五種題型為「任務練習」，題目會給出一個任務情境，例如「想幾個話題跟阿嬤聊天」、「鼓勵阿嬤做復健」...等。題目內容和當課的主題相關，讓學生綜合當課所學的生詞、語法和文化知識，練習口語表達。如下例：

**5. 任務練習 Task**

(1) 老闆下班回家，請向他報告今天你跟阿嬤做了什麼。

Your boss/ employer is just off work. Tell him what you did with grandma today.

圖 3-7 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》練習範例 5

最後第六種題型為重點複習，書上列出三句當課重要的句子，不過並未說明練習的方式或目的。如下例：



## 6. 本課重要句子 Important sentences in the lesson

- (1) 阿嬤正在吃飯。
- (2) 阿嬤還沒起床。
- (3) 你要吃什麼？

圖 3-8 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》練習範例 6

總體來看，《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》中的練習題，較著重在鞏固學生的閱讀和寫作技能，多屬於封閉型的題型，並在課本最後提供練習的解答，供學生自行查找答案。

筆者認為，在編寫專業華語的自學教材時，可以利用「任務型教學」的模式，針對不同主題設計不同的任務練習題。另外，練習題的編排位置也不一定非得在單元結束後才進行，也可以針對課文、生詞、句型的內容，在每個部分之間穿插練習，最後再結合不同技能進行綜合練習。

另外，自學教材的練習如何同時顧及聽力和口說的部分，筆者認為前者需要透過多媒體的輔助，讓學習者進行聽力練習，而後者可以利用半開放式的問題，讓學生利用學過生詞或是句型表達自己的意見或回答問題。

### (八) 排版

排版雖然和教學內容較無關聯，但是好的排版能夠使學習更省力，並且提升學習者的學習動機。這套教材的排版，採用了彩色印刷，在每一課的標題下方，都會放上一張彩色的圖片，呼應課程的主題，讓內容一目瞭然。

不過課文對話的部分，則沒有特別利用粗體、斜體、間隔、顏色...等方式，區隔生詞和句型。生詞部分用表格翻譯方式呈現，沒有搭配圖片，句型也僅用表格句





式方式呈現。練習題的部分，在「生詞練習」的部分，因為目的是要讓學習者用中文描述物品或東西的意思，所以會搭配簡單的圖片，以利口語練習的進行。

### 3.3 《印尼人學華文不求人》、《好看護的第一本速查手冊》

#### 教材分析

筆者在查詢、瀏覽教材的時候發現，目前市面上針對外籍勞工或是新住民所編寫的教材，大部分都屬於「工具型」語言教材。這類教材的編寫原則以實用性為主，目標是讓學習者能以最快的速度，用目的語說出要表達的內容。因此，這類書籍多以主題和情境分類，並且以句子為單位，採用中文、拼音、母語的排列順序，以逐句翻譯的方式，呈現單元內容。

它的各個單元不一定有課文，可能直接條列與主題相關的句子，作為全冊的重點。另外，各單元的內容通常不會包含句型、語法等部分，因為要以可以直接溝通、使用為主，因此不以漸進式的方式進行系統性地教學。

筆者瀏覽了市面上針對外籍勞工出版的華語教材之後，選定了《印尼人學華文不求人》（陳美萍，2013）以及《好看護的第一本速查手冊》（林秀英、何美娜，2011）這兩本教材，做為教材分析的目標。選定這兩本書籍的原因有四點：

- 一、針對性：前者是專為印尼外籍勞工所編寫的華語自學教材，後者是專為外籍看護工編寫的照護手冊。兩者的題材內容皆涵蓋家庭看護工可能需要面對、負責的工作內容，可作為看護工華語自學教材的參考依據。
- 二、自學教材：這兩本書皆屬於自學教材，分析、觀察它們的內容將有助於筆者對於自學教材的理解以及編排。



三、排版設計：這兩本書籍的排版形式特別與一般語言教材不同，有助於之後自學教材編寫的排版參考。

四、內容主題：前者的情境內容多樣，後者專精於看顧、照護，兩者的內容可互補，讓筆者對家庭看護工的工作和生活情境有更深入的認識。

### (一) 教材介紹

#### 1. 《印尼人學華文不求人》

《印尼人學華文不求人》全書共四十五課，共分成七大主題。這本教材的作者是一位印尼人，因為來台就學、工作之後，接觸許多同樣來台工作的印尼勞工，因而發現許多勞工因為溝通困難，導致無法適應或是與雇主產生不必要的誤會，因此編寫了這本教材，希望能幫助印尼勞工更順利地用華語溝通以及融入台灣生活。作者序中也提到，這本教材是針對來自印尼的外籍勞工，特別是看護人員，所編寫的華語工具書。整本書以漢字、漢語拼音和印尼文為主要說明與解釋語言。

#### 2. 《好看護的第一本速查手冊》

《好看護的第一本速查手冊》屬於衛教手冊，共分成二十個主題，有英文、印尼文以及泰文三種語言的版本，內容皆以醫療照護為主。作者為林秀英及何美娜，兩人皆具備深厚的醫護背景。前者現任台中仁愛之家附設靜和醫院的護理主任，後者為中山醫學大學附設復健醫院的臨床護理師。作者在工作環境中觀察到，近年來申請外籍看護全天候照料親屬的人數和比例愈來愈高，不過因為語言隔閡以及民俗文化的不同，導致看護在照護時產生障礙與不便。因此，作者將中山醫學大學的護理同仁與外籍看護的交流與教學記錄了下來，並且加以整合，編

成了這本工具書，希望能減少醫護、家屬與看護在語言溝通上的困擾，進而提升照護品質與能力。



## (二) 主題設計

這兩本教材在學習目標的設定上就有根本的不同，一個以日常生活場域為主要會話情境、一個以醫院照護為主要溝通目的，因此在內容主題的設計和編排上，也會有所不同。以下將列出這兩本教材的主題，作為編寫參考。

《印尼人學華文不求人》將內容分成七個不同主題的章節，章節之下又分成共四十五個課文主題。它的七個章節主題分別是：1. 生活適應篇、2. 工作篇、3. 照顧老人篇、4. 交通篇、5. 購物篇、6. 緊急事故篇、7. 請求篇。另外，它將稱謂、數字、時間、身體部位...等資訊放在附錄，供學習者自行翻閱查找。

《印尼人學華文不求人》的內容主題涵蓋了生活中的許多面向，這同時也反映出家庭看護工的工作性質。筆者認為此教材的課文主題設計非常豐富且實用，容易讓擁有相同背景的學習者產生興趣。

表 3-5 《印尼人學華文不求人》章節與主題

篇章主題	課文主題	篇章主題	課文主題	
第一章： 生活適應篇	1.自我介紹	第四章： 交通篇	24.問路	
	2.介紹別人		25.搭公車	
	3.興趣、夢想		26.搭捷運/火車	
	4.我的家人		27.搭計程車	
	5.問候語		28.機場	
	第二章： 工作篇	6.感謝	第五章： 購物篇	29.殺價
		7.道歉		30.菜市場
		8.道別		31.夜市
		9.祝賀、稱讚		32.餐廳
		10.給意見		33.飲料店
第三章： 照顧老人篇		11.熟悉地方		34.便利商店
	12.掃地	35.服飾店		
	13.洗衣服	36.鞋店		
	14.煮菜	37.藥妝店		
	附錄	15.倒垃圾		第六章： 緊急事故篇
		16.洗廁所	39.看醫生	
		17.打電話	40.受傷	
		18.接電話	41.遺失	
附錄	19.按摩	第七章： 請求篇	42.防災準備	
	20.在浴室		43.請求幫忙	
	21.復健		44.在郵局寄東西	
	22.餵阿嬤吃飯		45.在銀行匯款	
附錄	23.吃藥			
附錄	稱謂、數字、星期、月份、時間、天氣、身體部位、台北/高雄捷運地圖、美食材料、常見疾病、災害、重要電話			

資料來源：筆者自行整理

《好看護的第一本速查手冊》並非以學習語言為教學目標，而是傳遞衛教知識。因此全冊的主題皆圍繞著照護技巧和知識為主，並且以「中文-翻譯」的方式編寫，無提供漢語拼音。主題內容從一般住院病人照護的技巧，例如：皮膚照



護、如何幫病患清潔身體、給藥的方式...到抽痰、關節運動、尿管及尿袋...等，皆包含在內。雖然家庭看護工的工作內容不一定包含這麼多照護的內容，但是其中有些是照護老人時基礎且重要的衛教知識。

因此筆者認為，在編寫看護工華語自學教材時，也應將部分關於照護的衛教知識，納入教材編寫的主題當中。並且利用「內容導向教學法」，讓學生透過學習知識的過程，同時學習語言。在情境脈絡下學習語言，既符合看護工的專業取向，又符合看護工的語言學習需求，或許能將知識即學即用，並且提升學習者的學習興趣和自信。

表 3-6 《好看護的第一本速查手冊》各課主題

《好看護的第一本速查手冊》主題	
1.皮膚照護	11.矽質氣切管居家清潔消毒方法
2.如何給予病患洗頭	12.蒸氣吸入操作
3.口腔清潔與洗臉	13.如何清潔病患的氣切造口
4.如何清潔與洗臉	14.拍痰及姿位引流
5.病患正確的給藥	15.如何給予臥床的病患進行關節運動
6.如何進行吞嚥訓練及餵食	16.膀胱訓練方式
7.如何由鼻胃管灌入食物	17.如何照顧病患的尿管及尿袋
8.如何給予病患正確的換藥	18.大便訓練衛教單
9.如何從病患的氣切造口抽痰	19.癲癇患者發作之處理
10.如何照護病患的呼吸道	20.預防跌倒需知

資料來源：筆者自行整理

### (三) 內容編寫

《印尼人學華文不求人》在課本的開頭，編排了本書的使用方法，說明課文的編排邏輯及形式。由於本書屬於自學教材，因此說明內容的項目及功能，將有助於學習者更快速地理解編輯者的用意，並順利地進入學習狀況。

在使用方法之後，還有「人物介紹」。編者設定了來自印尼的看護工「Wati」，作為全書的主角。並且加入王太太、王先生、阿嬤...等家庭成員，創造出符合家庭看護工日常生活的人物情境。《印尼人學華文不求人》也在進入課程前，介紹了聲調和漢語拼音的發音方式。編者用印尼文和漢拼發音相近的單字，說明漢拼子音和母音的發音，幫助學習者掌握漢拼的發音方式。

而各課的內容和編排，主要分成三個部分。第一部分為基本句型，第二部分為延伸句型，第三部分為會話。內容都圍繞著該課的主題，並且透過「補充說明」的欄位，延伸生詞內容。另外，若課文句子中提到的生詞或句型較複雜，或是有其他的延伸意思，則會在下方利用印尼文補充說明，如圖 3-9。

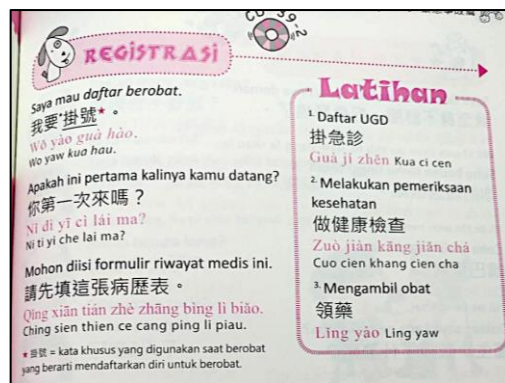


圖 3-9 《印尼人學華文不求人》句型範例

筆者認為，這樣的編排方式符合自學教材編寫的特點，利用可理解的輸入幫助學生在沒有老師的情況下，也可以理解教材內容並且獲得額外的補充資訊。另外，課文的編排模式與一般性教材不同，它的排列方式是先說明基本的句型和生詞，並且根據基本句型的內容延伸補充句型之後，才進入該單元的對話內容。筆者認為，這樣的編排方式是根據學習者的學習順序，先學生詞、句型，再學課文。在語言課堂中，教師也經常以這樣的順序進行教學。因此筆者在編寫看護工華語自學教材時，會參考這樣的模式進行單元內容的編排。



由於《好看護的第一本速查手冊》並非語言學習教材，內容編寫也不是以一般教材的編寫邏輯思維所設計，因此筆者將不對此教材進行內容編寫分析。

#### (四) 設計與排版

《印尼人學華文不求人》在設計與排版上，相較於一般課堂語言學習教材，更展現出了自學教材在排版上的特性。由於沒有教師提醒學生劃重點或是在課堂上做補充，因此自學教材必須在編寫內容和設計排版時，融入教學行為，使教師有如躍然紙上一般，與學生進行學習交流互動。

此書以雙色印刷，因此在圖片和文字的設計上能夠做更多的變化。而在排版部分，也做了以下幾項設計，來加強其內容的功能性與趣味性：

##### 1. 圖片豐富：

《印尼人學華文不求人》全冊的圖片豐富，且生動活潑。每一課的主題下方，都繪製了跟該主題課文相關的圖片示意圖，不僅能抓住學習者的目光，也能讓人迅速地進入新的課程主題。另外，在對話的人物部分，它不以文字標示，而是以人物圖片顯示。此作法使整體版面看起來更生動、有趣，如圖 3-10。



圖 3-10 《印尼人學華文不求人》課文範例



## 2. 利用特殊符號：

在文字排版部分，設計者利用底線標示特定句型，並用米字和星號，標示會另外補充說明的生詞。

## 3. 字體：

《印尼人學華文不求人》的每個句子都會以四種方式呈現，由上而下分別是：印尼文翻譯、漢字、漢語拼音、印尼文拼音。每種呈現方式都會以不同的字體顏色或字型標示，因此整體版面看起來不會太過單一或繁冗。

## 4. 生詞表：

在全書的最後，附上了各課的單字所以生詞表，方便學生複習或是查找所需的生詞。

## 5. 多媒體配套：

《印尼人學華文不求人》課本附上一張多媒體光碟，並在課本的每個單元旁邊標上在多媒體光碟上的單元查找數字。其內容包含課程開始前的漢語拼音、標題、基本句型、延伸句型以及對話的部分。讓學習者可以一邊聽正確的發音，一邊搭配課本的漢字與拼音，練習中文的發音和聽力。

### 3.4 小結

外籍家庭看護工由於工作時間長、休假時間少且不固定，因此無法參與一般華語教學課堂。目前市面上針對外籍看護或是外勞所編寫的教材多屬於自學式單句翻譯之工具書，且多以國別化的方式出版，讓學習者能夠透過母語翻譯學習中文，降低初學外語的焦慮感。

筆者分析了《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》和《印尼人學華文不求人》，兩者都是針對外籍看護工或是勞工所編寫的華語學習教材。唯前者屬於一





般華語教材，後者為自學華語教材。因此，其編輯邏輯和思維也有所不同。不過兩者在內容主題的編寫上，呈現了很大的共通性，可作為筆者後續編寫家庭看護工自學教材時的題材參考。

而《好看護的第一本速查手冊》雖非華語學習教材，不過其內容包含了看護工的專業照護工作內容，且呈現看護工工作的特殊及專業性。因此筆者列出了此教材的內容主題，並且將參考主題下的衛教內容，希望能夠作為之後教材編寫的生詞或句型參考。以下將以表格呈現《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》和《印尼人學華文不求人》的教材比較：

表 3-7 《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》、《印尼人學華文不求人》教材比較

教材名稱	《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》	《印尼人學華文不求人》
教材種類	專業華語教材	自學華語教材
印刷	書面彩色	電子檔彩色
目標學習者	外籍看護工	印尼外籍移工
課數	30	45
生詞數量	約 20	約 15
句型數量	5	無
生詞注釋	漢字-注音-漢語拼音-通用拼音-母語翻譯	漢字-漢拼-印尼文拼音-印尼文翻譯
課文體裁	對話	對話
練習活動	有	無
多媒體配套	無	課本 CD

資料來源：筆者自行整理

## 第四章 研究方法與需求調查



本論文的研究目的為：1. 瞭解外籍看護的華語學習需求、2. 分析自學教材的特點、3. 分析現有外籍看護華語學習教材的特點、4. 編寫外籍看護華語自學教材。

為達到以上的研究目的，筆者採用內容分析法和調查研究法，分析華語自學教材以及外籍看護華語學習教材的特點，並且對外籍看護工進行華語學習需求調查，分析調查結果。最後，利用前面所瀏覽、分析、蒐集到的資料，做為研究理論的基礎，編寫外籍看護工華語自學教材。

### 4.1 研究流程

本論文將運用內容分析法以及調查研究法進行看護工華語自學教材的研究及編寫，而以下將說明本論文的研究流程：

1. 探討外籍看護工的工作型態、工作內容以及生活上的中文使用情形。確認研究目的以及研究問題。
2. 針對與本研究相關的主題進行文獻探討，其中包括：華語教材的編寫原則、自學教材的編寫原則、專門用途語言教學，確認看護工華語自學教材的編寫原則與教學法。
3. 為了對外籍看護工所需要的內容主題有更深入的了解，筆者調查了市面上針對看護工編寫的華語教材內容，並分析了《外籍看護工中文基礎訓練教

材》、《印尼人學華文不求人》、《好看護的第一本速查手冊》這三本教材，並將他們的特點做比較及整理。

4. 針對不同的內容主題，選出最合適的研究方法：內容分析法和調查研究法。利用內容分析法決定教材內容主題與搭配的教學法，並以調查研究法進行學習者需求分析和非正式訪談，以學習者為中心設計教材。
5. 分析需求調查結果，確認目標學習者的基本背景、中文程度、中文學習情況以及有興趣、需要的主題，另外還有學習習慣。藉由這些資訊確認教材的編寫內容、單元長度以及編寫重點。
6. 提出看護工華語自學教材之編寫規劃、內容架構以及教材設計，並且說明編寫理念及設計原則。
7. 提出本研究的結論以及關於看護工華語自學教材的編寫建議。

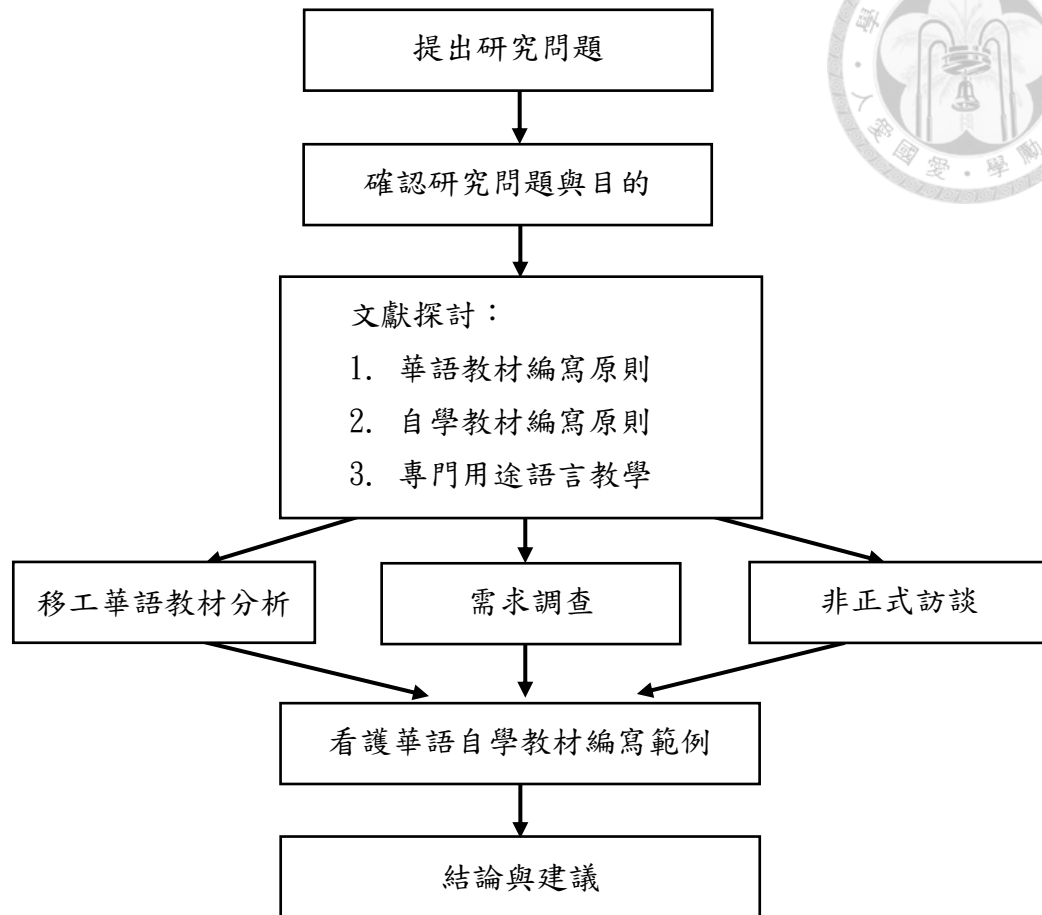


圖 4-1 看護華語自學教材研究流程

## 4.2 需求分析

本研究的研究目的是替在台灣的外籍看護工編寫適合他們工作及生活型態的華語自學教材。為了能夠設計出更有針對性以及目的性的教材，筆者透過需求調查，搜集編寫教材所需要的資訊，藉以初步理解他們的語言程度、語言使用情況以及教材主題需求。本章將敘述需求問卷的設計與發放過程，接著分析需求調查的結果，最後在小結中統整調查後的發現以及對自學教材設計的影響和意義。



#### 4.2.1 問卷設計與發放

本問卷實施的目的，主要是想要理解外籍看護工平常的語言使用情形、中文學習方式、歷程及調查學習者感興趣、覺得重要的學習主題，做為編寫教材的依據。本研究問卷的內容參考了許銘桂（2009）對新移民華語學習需求的問卷設計、前人的教材設計調查以及學習習慣調查研究編寫而成。

本研究的需求調查問卷一共分成四個部分：第一部分是參與調查者的基本資料，包含國籍、性別、年齡以及來台灣的時間。目的是對學習者的背景有基本的認識；第二部分是他們的中文程度及溝通情況，問卷內容包括：中文程度自評、日常生活中文使用頻率、中文理解程度、中文與工作的關係...等。目的是想調查學習者目前的中文程度以及語言使用情況。第三部分是中文學習管道與習慣調查，包括過往的中文學習經驗、學習的媒介或管道、學習難點以及學習習慣。第四部分則是關於自學教材的主題調查，研究者根據先前分析的教材內容，歸納出十二個主題，讓學習者排列需求程度的高低，藉以作為自學教材主題情境設計的依歸。

由於考慮到看護工的語言背景不同，若問卷以中文或英文呈現都有可能產生填答的疑慮和問題。因此研究者在需求問卷設計完成之後，將問卷翻譯成三種語言，分別有印尼文、越南文和菲律賓文。翻譯完成之後，便開始進行問卷發放。由於看護工的休假時間少，且不都居住在交通方便、人口密集的地方，因此考慮到紙本填答的困難性，此次需求問卷是以 Google 表單的形式進行填寫。填寫本需求問卷的對象主要有研究者身邊和親朋好友認識的看護工以及參與 2020 年 6 月由臺灣外籍工作者發展協會（Global Workers Organization, GWO）所承辦的台北市移工中文培訓課程的看護工學員。



## 4.2.2 問卷結果分析

本需求調查一共有 100 人填寫問卷，其中有效問卷為 84 份。問卷共分為四種語言，英文版的問卷樣本請見附錄一。

### 1. 第一部分：基本資料

表 4-1 需求調查問卷參與者國籍

1.國籍				
項目	越南	印尼	菲律賓	合計
人數	10	40	34	84
百分比	12%	48%	40%	100%

填寫本問卷的參與者一共有 84 人，分別來自越南、印尼和菲律賓。其中以印尼填寫者的人數最多，共有 40 人填寫，占總人數的 48%。再來是菲律賓，有 34 人填寫，占 40%。最後是越南，有 10 個人填寫，占 12%。

表 4-2 需求調查問卷參與者性別與年齡

2.性別		3.年齡				
男	女	20~25	26~30	31~35	36~40	41~45
0	84	9	16	22	25	12

由於工作性質的關係，填寫需求問卷的參與者皆為女性，一共 84 人。而年齡群的分佈，則較集中於 31~40 歲之間。30 歲以下的學習者共有 25 人，占 30%；31~40 歲的學習者共 47 人，占 56%；而 40 歲以上的學習者有 12 人，占 14%。

表 4-3 需求調查問卷參與者來台時間

4.來台時間			
1 年以下	1~2 年	2~3 年	3 年以上
4	11	8	61

參與者的來台時間，1 年以下的共有 4 人，占 5%；來台 1~2 年的，共有 11 人，占 13%；2~3 年的共 8 人，占 9%；而人數最多的是來台 3 年以上，共 61 人，占 73%。這也顯示了大部分外籍看護都計劃長期在台灣工作、生活，因此以中文溝通、解決問題的需求和重要性也不言而喻。

## 2. 第二部分：語言能力和工作情況

此部分想調查的是參與者的中文語言能力自評以及她們平時生活中語言和工作之間的關係。

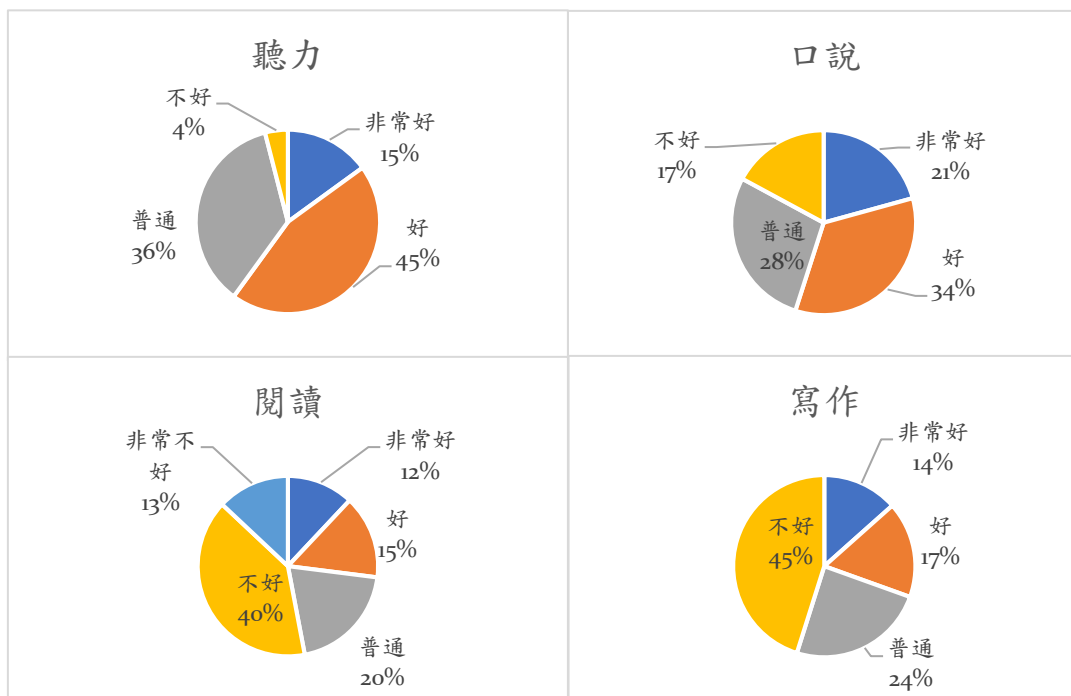


圖 4-2 需求調查問卷參與者中文能力自評



從問卷結果可以發現，相較於閱讀和寫作能力，大部分參與者對自己的聽力和口說能力較為滿意。在這兩項能力的調查中，「非常不好」的選項人數皆為 0，而「不好」的選項也僅占 3%和 19%。反觀閱讀和寫作，認為自己這兩項能力「非常不好」的參與者分別有 13%和 18%；而「不好」的比例則是 39%和 37%。顯然，大部分看護工的中文能力普遍呈現「聽說強、讀寫弱」的現象。

表 4-4 需求調查參與者中文使用頻率

2. 在您目前的日常生活中，使用中文的頻率是？					
選項	80%以上	60~80%	40~60%	20~40%	完全不說中文
人數	19	31	20	11	3
百分比	23%	37%	24%	13%	3%

表 4-5 需求調查參與者與雇主溝通中文理解程度

3. 雇主說的話，您大概能理解多少？					
選項	80%以上	60~80%	40~60%	20~40%	完全不能理解
人數	15	36	22	10	1
百分比	18%	42%	27%	12%	1%

第 2 和 3 題，筆者調查了看護工平時的中文使用情況和理解程度，發現參與者平時使用中文的頻率頗高，有 23%的人表示自己有 80%以上的時間使用中文溝通；37%的人表示有 60~80%的時間使用中文，兩者共占了一半以上。至於雇主說話的理解程度，有 18%的人認為能夠理解 80%以上；42%的人認為能夠理解 60%~80%。



表 4-6 需求調查參與者與雇主誤會頻率

4. 曾經因為語言溝通問題而跟雇主產生誤會的頻率是？					
選項	常常	有時候	不常	從來沒有	不知道
人數	7	45	26	6	1
百分比	8%	53%	31%	7%	1%

表 4-7 中文能力與改善關係意見調查

5. 您覺得提升中文能力，將有助於提升您與雇主之間的關係					
選項	非常同意	同意	普通	不同意	非常不同意
人數	70	13	0	1	0
百分比	83%	16%	0%	1%	0%

表 4-8 中文能力與工作順利度意見調查

6. 您覺得提升中文能力，能夠讓工作變得更順利					
選項	非常同意	同意	普通	不同意	非常不同意
人數	68	14	1	1	0
百分比	81%	17%	1%	1%	0%

第 4 題「曾經因為語言溝通問題而跟雇主產生誤會的頻率」，有 8% 的人表示「常常」、53% 的人選擇「有時候」，而「不常」、「從來沒有」和「不知道」的人，一共佔了 39%。由此可知，雖然許多看護工覺得自己可以聽懂雇主大部分所說的話，不過還是有 60% 以上的人認為自己「有時候」或「常常」和雇主因為溝通問題而產生誤會。第 5 和 6 題的結果顯示，90% 以上的參與者皆同意，若能提升中文能力，將可以改善他們與雇主的關係，也能夠使工作更順利。良好



的溝通是雙向的，尤其是當生活和工作緊密連結時，更需要勞雇雙方互相合作、了解對方的想法，使關係更和諧、提升工作效率。

### 3. 第三部分：中文學習情況

表 4-9 需求調查參與者來台後中文學習調查

1. 您來台灣以後，學了中文嗎？		
選項	是	否
人數	56	28
百分比	67%	33%

本題詢問了研究參與者來台以後學中文的情況，有 67% 的人來台灣以後學了中文，而有 33% 的人表示沒學。本題未限定學中文的場域或方式，只是想初步了解是否有這樣的行動，了解學習者的行為習慣，做背景調查。

表 4-10 需求調查參與者中文學習管道

2. 您在台灣主要透過哪些方式學中文？			
選項	人數	選項	人數
上中文課	32	日常生活	25
中文學習網站	11	看電視	11
中文學習 App	14	看影片	11
其他	家人 (14 人)、自學 (12 人)		



此題為複選題，詢問學習者在台灣主要透過哪些方式或管道學習中文。問卷結果由高至低排列為：上中文課（32 人）、日常生活（25 人）、中文學習 App（14 人）、中文學習網站（11 人）、看電視（11 人）、看影片（11 人）。而在其他的部分，有學習者補充了：家人（14 人）和自學（12 人）這兩種學習方式。其中家人，指的是與學習者同住的台灣家庭，而自學指的是學習者自行閱讀、使用身邊的中文教材學習中文。

從結果可以發現，看護工學習中文的管道非常多元，主要方式不限於中文課堂。由於工作性質和生活模式的關係，許多人是透過日常生活和與雇主家庭的相處互動中學習中文。另外，許多人也透過數位科技的輔助進行自學。

表 4-11 需求調查參與者中文學習難點

3. 在您先前學華語的經驗中，哪個部分是您覺得最難的？				
選項	聽	說	讀	寫
人數	2	16	24	42
比例	2%	19%	29%	50%

有超過一半的學習者認為「讀」和「寫」是中文最難的部分，其中「寫」占了 50%，「讀」29%。顯示「漢字」對看護工來說是學習中文最大的難點。

表 4-12 需求調查參與者中文進修意願

4. 您願意利用工作之餘的時間，繼續提升中文能力嗎？		
選項	是	否
人數	81	3
比例	96%	4%



結果顯示，大部分看護工有學習中文的意願。有 96% 的人表示願意在工作之餘的時間，繼續提升中文能力。而僅 4% 的人表示不願意。

表 4-13 需求調查參與者中文學習時數意願調查

5. 您每天大概可以花多少時間學習中文					
選項	15 分鐘	30 分鐘	30~60 分鐘	60 分鐘以上	不知道
人數	9	11	20	38	6
百分比	11%	13%	24%	45%	7%

承上題，「您每天大概可以花多少時間學習中文」，有 45% 的人選擇 60 分鐘以上、30~60 分鐘占 24%、30 分鐘占 13%、15 分鐘占 11%，不知道占 7%。

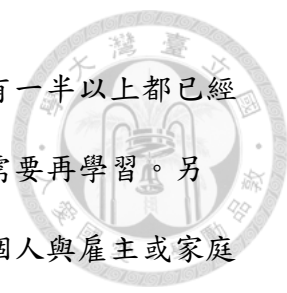
#### 4. 第四部分：教材主題與需求調查

問卷的最後一個部分，研究者調查了學習者最感興趣、最需要的教材主題，作為編寫自學教材時主題排定和內容份量的參考。問卷內容中的主題選定，是來自市面上針對外籍看護工、移工出版的教材主題，經過研究者歸納、整理而來，一共列出了 12 個主題。非常需要為五分、需要為四分、不需要為三分、完全不需要為兩分，最後算出分數加總的平均值，由高至低排列。

表 4-14 看護華語主題需求調查

1. 主題需求程度					
主題	需求程度人數				平均分數
	非常需要	需要	不需要	完全不需要	數值
1. 醫院看病	45	35	4	0	4.49
2. 郵局銀行	44	37	3	0	4.49
3. 飲食烹飪	42	40	2	0	4.48
4. 交通	42	39	3	0	4.46
5. 購物	41	41	2	0	4.46
6. 天氣與季節	36	45	2	1	4.39
7. 家事	34	47	3	0	4.37
8. 家庭照護	34	46	4	0	4.36
9. 旅遊	34	46	4	0	4.36
10. 關心慰問	35	42	5	2	4.3
11. 休閒活動	31	45	8	0	4.27
12. 台灣文化	30	39	3	1	3.77

結果顯示，學習者認為最需要的主題內容前三項分別為：醫院看病、郵局銀行和飲食烹飪。這樣的數字結果符合研究者對於目標學習者工作性質和內容的預期。由於有些看護工經常需要陪伴長者去醫院看病、在家幫忙做飯，或是到郵局或是銀行辦理儲匯業務，因此這三個主題也被選為最需要的學習主題。而最不需要的主題前三名分別是：台灣文化、休閒活動和關心慰問。



筆者認為，會出現這樣的結果，是因為填寫問卷的學習者有一半以上都已經在台灣住了三年以上，對台灣文化已經有所認識，所以覺得不需要再學習。另外，由於看護工說中文的對象多為雇主或家庭中的成員，而每個人與雇主或家庭成員的緊密度不同，因此也不一定每個人都能夠與他們談論休閒活動，或是進行關心慰問，因此得到了這樣的結果。

表 4-15 需求調查參與者漢字讀寫需求

2. 您平常有沒有認字或是寫漢字的需求？		
回答	有	沒有
回答人數	66	18
百分比	79%	21%

有 79% 的學習者表示自己平時有認字或是寫字的需求，21% 表示沒有這樣的需求。而在先前的調查中，可以看到在「中文能力自評」的部分，「閱讀」和「寫作」是超過半數的學習者認為程度最不好，也是最困難的部分，顯示了漢字對學習者來說，是學中文的一大瓶頸。

做完需求調查後，筆者又進一步針對「讀」和「寫」的需求，與學習者進行了訪談。結果發現，學習者對於認讀和書寫漢字十分感興趣，主要需要的面向為例如：買東西、填表（郵局寄東西、醫院掛號）、指示牌...等，與生活和工作內容相關的部分。因此，在漢字教學的部分，可以著重在這幾個主題，利用內容導向教學法融入真實材料，作為語言學習的教材。



### 4.2.3 小結

研究者對於外籍看護工的中文學習進行了需求調查，發現了一些特點，也從數據結果中得到了對教材編寫有益的資訊。以下列點說明：

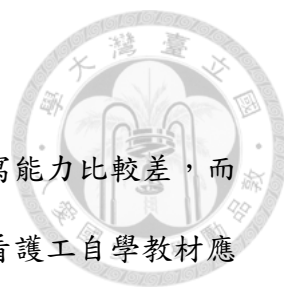
#### 1. 目標學習者的性別：

透過平時的觀察和需求調查的結果顯示，家庭看護工的性別幾乎皆為女性。因此，在教材內容的設計方面，也可以針對女性在生活中可能會碰到的事情或需求內容進行編寫。

#### 2. 主題設定：

從數據結果可以看到，學習者認為最需要的主題內容前三名分別是：醫院看病、郵局銀行和飲食烹飪，其次是交通、購物...等。可以發現，這些主題大多數是有關生活技能的內容，顯示學習者對這方面的需求和興趣，因此教材內容將把這些主題納入編寫。同時，配合看護工的工作性質，搭配照護知識與技能、關心與慰問等專業知識的內容，讓學習者同時學習生活和工作的語言知識和交際功能。

另外，從需求調查的數據結果中我們可以發現，有關台灣文化的主題被排在最後，這可能和學習者來台灣的時間長短有關。基本資料顯示，有 73% 的學習者已經來台灣超過三年，對於「台灣文化」應該較為熟悉。因此，在編寫看護華語教材時，若要編寫文化相關主題，可能要挑選較深入的文化點或意涵，才能讓學習者產生學習動機。



### 3. 學習難點

從需求調查結果中可以看到，看護工普遍認為自己的讀、寫能力比較差，而也有將近八成的看護工表示，自己有讀寫漢字的需求。因此，看護工自學教材應在這個部分做加強，引導學生認識基本、常用的漢字，並且針對學習者最迫切需要的內容下手，將真實材料帶入教材內容，提供能夠引發動機的元素。另外，也應設計漢字教學和練習的部分，提供學習漢字的方法。

### 4. 學習時間

自學教材的單課學習時間設定，對於學習者是否能夠持續不斷地學習，有很大的關係。從調查結果來看，學習者願意付出的學習時間不太一致，有將近一半的人選擇每天學習 60 分鐘以下，一半選擇 60 分鐘以上。若單課內容過多、學習時間過長，可能使部分學習者感到有壓力、難以持續。因此在單課學習時間的調配上，將以一次 30 分鐘左右為主。若還有餘力想繼續學習的人，則可以先行閱讀下一個單元。



## 第五章 外籍看護工華語自學教材設計與編寫



本章根據需求調查的結果，設計看護華語自學教材的編寫架構、特色，並編寫教材內容。本教材希望能夠讓在台灣工作的看護華語學習者，獲得更多與工作領域相關的詞彙，並且使用正確的語法知識，提升溝通和表達能力。以下分成四個小節，說明教材編寫的思路及設計理念。

### 5.1 教材設計的理念與特點

在台灣工作的外籍看護工學習中文有幾個比較大的問題和困難，其中包括工作時間長、學習時間短、休息時間不固定、沒有合適的教材...等等。其實，看護工的生活及工作環境，可以說是很好的「沈浸式」學習環境。趙金銘（2009：212）說：「學習語言最大的有利條件就是社會語言環境」。若能好好地利用，並以適合的方式引導學習，相信將對看護工的中文能力有一定的幫助。因此，看護華語自學教材期望能做到的，便是提供學習者適合他們生長的學習鷹架，讓學習者能夠順著鷹架生長，吸收到更多的陽光和養分。

#### 5.1.1 教材設計的理念

現有的華語教材雖然種類繁多，不過針對性不足，較難針對有特殊目的、專業知識的學習者設計教材內容與主題，引起學習者的興趣與動機。另外，一般性的華語教材多以課室學習為編寫初衷，非自學，這也可能造成學習者在閱讀、理



解、使用上遭遇一些困難，進而導致學習中斷。因此，本研究擬設計、編寫外籍看護華語自學教材，主要的編寫理念有四點：

#### 一、容易學、輕鬆學：

調整單課內容量，將大目標切成許多小目標，使時間有限的學生也能從學習中獲得成就感，延續學習中文的行動和興趣。

#### 二、提供學習建議：

市面上許多自學教材因為學習目的不同的關係，常以單句翻譯的方式編輯教材。不過，研究者希望，此份自學教材除了教導語言方面的知識以外，也能夠提供學習者有關學習中文或查找相關資訊的建議，擴展學習者的學習管道。

#### 三、提升學習者的自信心

語言是溝通最重要的載體。提升語言程度，除了能夠增進瞭解他人、自我表達的能力之外，還能夠使工作進行得更順利，增加自我價值認同和自信心。

#### 四、使生活更便利、融洽

生活在台灣、在台灣的家庭中工作，處處都需要使用中文進行溝通、交流。因此，增進中文能力、學習漢字，能夠減少學習者日常生活中的障礙，並且使學習者與雇主、仲介的溝通更融洽。

### 5.1.2 教材設計的特點

本論文欲編寫之看護工華語自學教材結合了華語教材、自學教材和專門用途語言教材的編寫原則，並且根據學習者需求分析進行設計與編寫。綜合以上的編寫原則和特色，看護工華語自學教材共有以下設計特點：



### 一、針對性強

教材以外籍看護工的學習需求做為出發點，進行設計編寫，並且針對看護工在生活中可能會遇到的情境或狀況，於教材中進行內容編排和設計。學習者能夠在書中獲得最實用、最貼近真實情境的詞彙和句型，維持學習動機，並且加強照護職場和日常生活中基本的語言溝通能力。

### 二、主題式內容編排

教材主題依照需求調查的結果及文獻探討中整理的相關技能，進行主題設計和編排。教材中的主題圍繞著看護工在台灣的生活圈，以不同場域和情境，帶出不同的對話內容。例如：菜市場、醫院、診所、郵局、銀行、家務...等。這樣的編排除了希望能夠引起學習者的興趣之外，還能加強學習者在真實語境下的語言表達和理解能力，達到提升語言溝通能力的目的。

### 三、適合自學

本教材的編寫初衷為讓沒有時間、沒有學習資源、學習機會的看護工，能透過自學，達到學習的目的。因此，本教材將遵循自學的特色，幫助學生在沒有老師、課程的引導下，也能順利吸收課本中的知識內容。其中包括：單元提示、學習引導、難點提示、指導語...等。另外，解釋說明的部分為學習者可吸收、理解的語言，並且以口語化的形式編寫，拉近與學生的距離，降低學習的焦慮感。

### 四、單元學習量小、提高學習動機

考量到看護工平時工時長、休假少的情況，本教材將把教材中各單元的學習份量減少，以類似「少量多餐」的方式，進行教材編寫與內容安排。因此，每一課的學習時間將安排在二十分鐘以內，並且以大量復現以及搭配練習的方式，達到學習最大化的效果。



## 五、兼顧生活、家務與照護專業

看護工的工作內容多且雜，從居家家務至照護、關心，都是生活中需要面對的工作項目。看護自學教材將內容分成四大主題，包含：生活技能、居家家務、照護工作、關心與陪伴，內容涵蓋了看護工可能需要具備的各種語言技能，幫助學習者多方面提升語言知識。

以上五點為看護華語自學教材的設計特點，希望透過這些特點，讓外籍看護工在沒有教師的輔助下，也能透過自學掌握教材內容，不受時空限制地達到學習的效果和目的。

## 5.2 教材主題的安排

本研究針對來台灣工作的外籍看護工，編寫看護華語自學教材。根據文獻探討、教材分析和學習者需求調查所得到資訊和結果，看護華語教材的內容一共可分為四個主題、十二個單元，分別是：

- 一、生活技能：1. 個人、2. 房屋與家庭、3. 購物、4. 交通與娛樂、5. 天氣、  
6. 郵局銀行
- 二、居家家務：7. 家事、8. 飲食
- 三、照護工作：9. 照護技能、10. 照護知識
- 四、關心與陪伴：11. 鼓勵、12. 關心

筆者在設計主題下所包含的單元時，參考了一般性初級華語教材、移工華語教材、網路上的照護技能資源、照護手冊以及衛教手冊...等材料，做為主題和內

內容的編寫依據。希望能將語言知識與專業知識連結，編寫主題式的看護華語教材內容。

教材單元的編排順序，按照學習者來台灣生活可能會發生的情況的先後順序來做安排，難度循序漸進，由簡到難。教材的開始先以學習者可能最先碰到的生活場景為開頭，接下來一步一步深入到生活中的其他情境，再延伸至、居家家務、照護工作，最後是關心與陪伴。而與各單元搭配的語言點主要也是依照實用性進行編排與設計。

看護華語自學教材的十二個單元中，共包括四十二課。希望能藉由不同話題的討論，培養學習者的溝通表達與閱讀理解能力。以下為看護華語自學教材的主題、單元、課文標題及語言點大綱：

表 5-1 看護工華語自學教材主題大綱

分類	一、生活技能		
課	單元	課文標題	語言點
1.	個人	歡迎你來台灣！	是、不、嗎
2.		你吃不吃豬肉？	A-not-A、呢、會
3.	房屋與家庭	新的家人	有(possessive)、的
4.		房間在哪裡？	在(locative)、方位詞
5.		爺爺不喜歡喝水	都、有(existence)
6.		我常來這裡買東西	常、也
7.		能不能幫我找這個？	能、幫、在 (progressive)

8.	購物	菜市場真好玩	量詞、Vs+一點
9.		去餐廳吃飯	有一點、VV看
10.		便利商店太方便了	太...了 <sub>2</sub> 、可以、了 <sub>2</sub>
11.		你還需要什麼？	以前/以後、要是... 就...
12.	交通與 休閒娛樂	星期天放假	比較句、怎麼+V
13.		第一次去台北	時間、從...到...
14.		火車站大廳怎麼走？	V著、先...再...、從... 往...
15.		坐捷運不能喝水	的時候、了 <sub>1</sub> 、得
16.	天氣	台灣怎麼這麼熱？	快...了 <sub>2</sub> 、Vs死了
17.	郵局銀行	我要寄包裹	V到(destination)、就
18.		匯錢給家人	離、每、不/沒
二、居家家務			
19.	家事	每天都要倒垃圾	才、把...V了
20.		地板拖過了嗎？	VR(動補)、過
21.		洗好了就去休息	V了...就...、把+VR
22.		台灣菜 vs. 印尼菜	V起來、形容詞重 疊、比起來
23.		我是小廚神	好/難+V、V完
24.		爺爺愛吃我做的蒸蛋	按照、V到(動補)

25.	飲食	超級食物	得/不 (Potential capability)、V 下去 (持續)
三、照護工作			
26.	照護技能	掛號	趁、就要...了
27.		醫生說什麼？	是...的、越...越...
28.		身體檢查	才 (條件)、連... 都...
29.		用藥資訊	一 M 一 M
30.		幫奶奶洗澡	被、V 掉
31.		測量血壓、心跳	一邊...一邊...、V 走
32.		該換藥了！	除了...還...、的話
33.		餵爺爺吃飯	就算、只要...就...
34.	照護知識	皮膚照顧	別再...了、V 來 V 去
35.		拍痰	起來、這樣一來
36.		關節運動	再不 A 就 B 了
37.		預防跌倒	萬一、免得
四、關心與陪伴			
38.	鼓勵	多吃一點，才會康復	為了
39.		我們去外面走一走！	V 一 V、一來...二 來...
40.		您年輕時好漂亮喔！	跟...一樣

41.	關心	您今天感覺怎麼樣？	不管 A 都 B
42.		總算可以回家了	總算

資料來源：筆者自行編寫整理

看護華語自學教材依照學習者的工作內容和生活情境分成四個主題，並且編列了十二個單元、共四十二課，讓學習者可以從不同的主題和單元中，學習到相關的詞語與句式，滿足生活中可能碰到的各種情境和需求。本教材的主題設計特點為：

#### 一、以學習者為導向，貼近生活

本教材的目標學習者為在臺灣工作的家庭看護工，因此在設計教材主題時，依照文獻和需求分析結果所搜集的主題內容作為參考依據，並且設想學習者來台灣之後可能先後碰到的情境，作為編排主題的方式。全冊的主題，皆圍繞著看護工在台灣的生活情境和工作場景，希望能引起學習者的共鳴，提高學習者的學習動機，並且達到與工作、生活連結的效果，讓學習者能夠學以致用，增加自信心。

#### 二、由生活到工作，層層遞進

看護華語教材的程度設定為初級程度，不過也必須兼顧工作和專業的語言技能，因此教材以生活主題為第一個主題單元，並藉由生活中會出現的基礎句型和生詞，打好學習者的中文基礎能力，接著再慢慢從生活主題，移至居家家務。這個部分除了將討論許多跟家事有關的生詞之外，在句型上也會使用較多與「動作」相關的句式，例如：「把」、「動詞補語」...等。每個主題的句型都和當課的內容進行搭配，而編排則由易至難，希望能從基礎至進階，替學習者的每個階段都打好基礎，讓學習者層層遞進，提升語言能力。



### 三、兼顧日常生活與專業知識

本冊的主題課數分佈為：生活技能共十八課、居家家務共七課、照護工作共十二課、關心與陪伴共五課。以下將以圖表呈現教材主題的分佈情況：

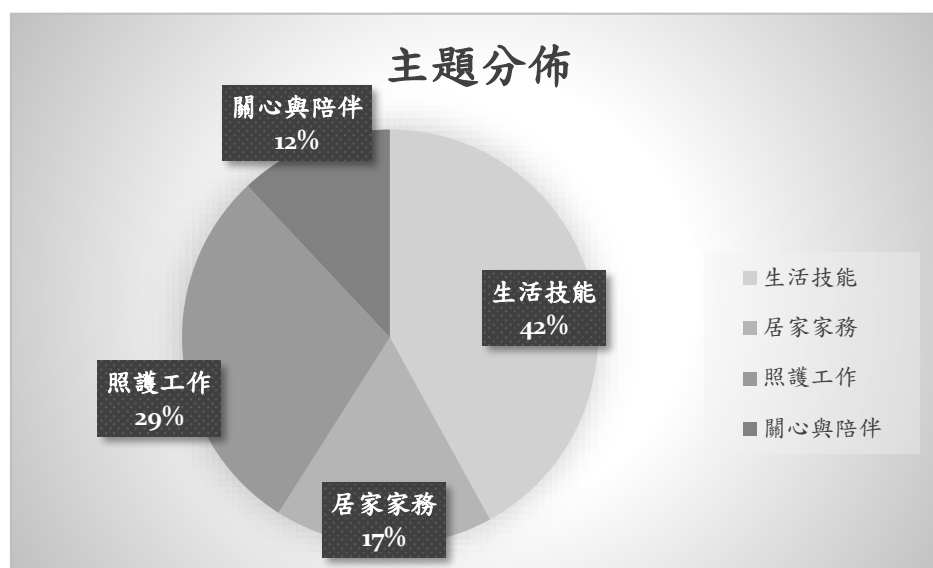


圖 5-1 看護華語自學教材主題分佈

從圖中的數據可以看到，教材中生活技能和工作相關技能主題的課數分佈約為 4：6。看護華語教材的內容主題除了應包含日常生活的基礎語言會話知識，也應兼顧看護專業知識相關的語言知識。希望能透過這樣的設計，讓學習者不論是在日常生活或是工作、照護的場域中，都能有足夠的語言知識，來完成生活和工作中的會話與溝通交際。

### 5.3 教材內容的編寫

根據前述的教材特點和主題單元設計，可以發現看護華語所需要的語言內容和知識與其他華語學習對象有所分別。因此，在編寫看護華語時，除了應遵循一般性的華語教材編寫原則之外，亦應依照看護工的需求和學習重點，發展出符合

看護華語學習者的各項編寫特色。本小節將依序提出看護華語教材的程度分級劃分，以及教材中的課文、生詞、句型、練習和多媒體的編寫特點。



### 5.3.1 教材程度的分級

根據文獻探討以及本文需求調查的結果顯示，許多看護工在來台灣之前，會在母國通過仲介安排，學習中文。不過每家仲介公司所安排的語言訓練時間長度和教師、課程素質不一，因此來台家庭看護工的華語能力也不相同，落差很大（葉含迎，2014）。

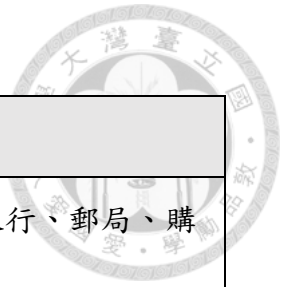
由於學習時間不足和工作性質的關係，看護工普遍呈現「聽說較強、讀寫較弱、讀寫不行」的現象。而在台灣的看護大部分是從與家庭成員的互動或生活中學習語言，因此不同家庭的用語習慣也會影響看護語言使用方式，有的可以說出一段完整的句子，有的只能以單詞表達意思。

筆者進行學習者需求分析時，訪談了台灣外籍工作者發展協會（GWO）的負責人。該組織除了提供移工關於問題諮詢相關的服務之外，也定期舉辦中文課。該負責人表示，許多移工向他們表示除了聽、說能力，他們也很希望能夠學習認讀和書寫中文字，因為他們不想一直當「文盲」。

因此，考慮到學習者的語言技能程度落差較大以及語言程度不一的現象，筆者將看護華語自學教材定義為初級教材，適用對象包括零起點的學習者以及已經在台灣生活一段時間，希望能繼續增進華語能力的看護工。

本研究參考歐洲語文共同架構（CEFR）對於初級語言能力程度的分級，作為編寫框架。不過，由於看護華語屬於專門用途華語教材，因此在詞彙的收編上，會包括看護工需使用的高頻詞，作為編寫的方針之一。以下將以表格，說明看護華語教材在聽、說、讀、寫，四項技能中要達成的能力目標。

表 5-2 看護華語能力評量表



		看護華語能力評量
理解	聽力	<ul style="list-style-type: none"> <li>能理解生活中相關領域的內容，例如：銀行、郵局、購物、交通...等</li> <li>能聽懂雇主、醫療人員所交代的工作或注意事項</li> <li>能掌握被照護人表達的語意或提出的需求</li> </ul>
	閱讀	<ul style="list-style-type: none"> <li>能閱讀生活上和工作上可能需要的文本，例如：匯款單、時刻表、菜單、藥單、基本資料、注意須知...等</li> <li>能從文本中找出重點和需要的資訊</li> </ul>
口說	口說互動	<ul style="list-style-type: none"> <li>能夠針對生活中的主題進行正確、簡單的訊息交換</li> <li>在工作上，能和醫療人員、雇主和被照護人交換訊息，表達事實的情況、說明照護指令，或是表達自己的想法</li> </ul>
	口說產出	<ul style="list-style-type: none"> <li>能用完整的句子，描述自己的家人、介紹國家文化和興趣喜好</li> <li>能說明工作內容的情況和被照護人的行為和身體狀況</li> </ul>
寫作	寫作	<ul style="list-style-type: none"> <li>能書寫生活和工作中需要的文本資料，例如：匯款單、地址、個人基本資料...等</li> <li>能書寫簡單的個人書信或簡訊，並與家人或雇主以簡單文字溝通</li> </ul>

資料來源：筆者自行整理

看護華語教材與一般性初級華語教材相比，在聽、說、讀、寫四個方面的能力目標都有所不同，主要差異在於看護工的工作內容與專業技能的語言知識。除



了一般性的生活語言技能以外，看護工還需要與雇主、醫療人員和被照護人溝通。因此，教材編寫的內容也需扣合學習者的需求，才能達到以上的學習目標。

### 5.3.2 課文編寫原則

李泉（2006）表示，課文在教材中的地位舉足輕重，華語教材中的課文內容應符合學習者的學習目的及學習需求，也應包含該語言的文化思想，才能傳遞正確的語言知識，顯示了課文之於教材的重要性。

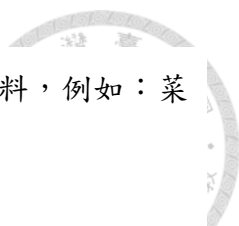
看護華語自學教材的學習目標為交際溝通，以學習者能夠在日常生活或工作環境中與人順利交流為主要的學習目的。因此本教材的課文形式將以對話形式為主，提供學習者正確的學習依歸和典範，也較符合學習者的語言使用需求，提高學習動機。

而除了對話的形式之外，教材也將使用短文的課文形式，幫助學生在有了一定的語言基礎之後，將閱讀理解能力更上一層樓。在「照護知識」的單元中，由於主要的學習目標為語言和知識，因此這個單元將以短文的方式呈現。讓學生的語言能力從單句到多句、對話到篇章，除了增進口語會話之外，也能逐漸培養學習者的閱讀理解能力。本論文所提出的看護華語自學教材課文編寫原則為：

#### 一、符合語用原則：

外籍看護工在台灣與雇主同住，且照護的對象多為年長者，對話形式與和同輩、同儕之間是有一定的落差的。因此在編寫課文內容時，應留意交際溝通中的語用原則，例如：稱謂、問候、道歉、道謝、拒絕...等。希望學習者除了從教材中得到語言知識以外，也能更理解在台灣的生活和照護情境中所使用的語言功能，使交際溝通更為順暢。

#### 二、內容取自生活體裁



本教材的課文內容將以對話為主、短文為輔，並且融入真實材料，例如：菜單、病歷表、匯款單、網路頁面...等，做為課文的材料之一。


### 三、課文內容幽默、有趣

自學教材的課文內容除了承載語言知識以外，也應保持幽默和有趣的風格，吸引學習者，提高學習動力。

### 5.3.3 詞彙編寫原則

筆者參考教育部華測會所制定的八千詞，做為詞彙編寫的參考依據之一。教育部八千詞共分為五個等級，分別是入門級、基礎級、進階級、高階級與流利級。本文所編寫的教材設定為初級教材，因此筆者將參考其中入門級和基礎級的部分，作為詞彙的編寫基礎和依據。不過，由於看護工所需要、會使用到的詞彙和一般性華語教材所收錄的詞彙部分上有一些差異，因此筆者將依據教材的單元主題為詞彙選定的主要核心，以具有針對性和實用性的詞彙，做為編列詞彙的優先考量，再以教育部制定的基礎為輔，選定看護華語自學教材中的詞彙內容。

張寶榆（2009）認為，初級教材中每課的生詞應不超過 25 個。任遠（1995）則提出，成年人學外語時的聯想能力較強，在學到同類事物的時候若有相關連的詞，常希望能同時學會，擴展相關詞彙。由於看護華語自學教材屬於專門用途華語教材，會使用的生詞除了生活用語之外，還包括許多專業醫療照護詞彙，因此不能把它放置在一般性華語教材的詞彙框架或綱要之中檢視。不過，這並不代表教材應該把每課的詞彙「塞好塞滿」，而應該利用同類事物之間的關聯性，適時地補充相關生詞，提供學習者足夠的語言知識來源，以便學習者參考和查找。看護華語每課的詞彙數量應控制在 20 個以內，其餘的相關詞彙可以以補充生詞的方式，編列在單元中的其他部分。



另外，由於本教材為自學教材，因此除了生詞量不宜過多之外，也應提供清楚、易懂的說明方式，幫助學習者快速掌握生詞的意思和用法，並在生活中正確地使用。生詞教學的編寫方式包括：標記詞性、翻譯、例句、圖片...等。本教材中的詞類標記方式採用的是鄧守信教授主編之《當代中文課程》（2015）中的詞類系統，詳細的詞類標記說明請見附錄二。總結來說，看護工華語自學教材的詞彙編寫原則為：

#### 一、以針對性、實用性為主

針對看護工所需要的相關詞彙為主要的編寫考量，其中包括學習者可能在生活中會碰到，或是雇主常使用的字詞，一併列入詞彙的選定之中。

#### 二、補充相關生詞

成年人學語言的聯想力較強，且看護工需要的詞彙，許多都存在著關聯性。若能夠適時、適地地補充相關主題的生詞，將能提高學習效率，達到事半功倍的效果。

#### 三、控制生詞量

為了不造成學生太大的學習壓力和負擔，教材將盡量把每課的生詞量平均分配，控制在 20 個左右。若當課的相關生詞較多，則以補充生詞的方式呈現。

#### 四、多元說明方式

教材中的詞彙將搭配詞類、母語翻譯、例句、圖示等不同的說明方式，幫助學生理解詞彙的正確用法和意思。



### 5.3.4 語法編寫原則

楊玉玲、吳中偉（2013）指出，在教學目標上，二語語法教學的目的是通過培養學生的語法能力，從而提高他們的語言交際能力，而不是傳授語法知識。而在編排語法的教學內容時，教師應該盡量用「構式」或是「語塊」等具體的語法規則，讓學生能按照明確的規則，達到交際溝通的目的。李泉（2006）也提到，華語教材在編寫語法說明或注釋時，應盡量避免使用專業術語，而是以實際的例子或例句幫助學生理解語法的功能和規則。

看護工來台灣的目的是工作，在學習中文或特定事物時是有明確的學習目的的，因此教材在選擇和編排語法點時，應以「交際溝通」和「實用性」為主。例如看護常需使用的疑問句、把字句、結果補語，或用來緩和語氣的語氣詞，都是本教材的語法編寫重點。

另外，自學教材的編寫特色之一，即需以學生「可理解的語言」作為媒介，避免學習者獨自閱讀時難以理解、吸收。因此教材在編寫說明和注釋時，也應特別注意這點。說明的部分應以學習者的母語或媒介語進行編寫、避免專業術語，並且多以圖片、構式或實際的例子，做為語法點的編寫特點。

### 5.3.5 練習編寫原則

趙金銘（1997）提到，除了課文內容之外，學生還需要靠大量的練習來鞏固所學，將知識內化成自己的語言能力。由於自學的學生從開始學習到結束，都沒有老師在旁協助或檢視，因此教材的練習設計和編排便格外重要，是能夠幫助且督促學習者繼續學習的機制和幫手。

Paulston（1976）提出了三類練習方式，作為出題的參考：



### 一、機械型練習 (mechanical drills)

教師掌握練習的標準答案，目的是讓學生練習特定的語法結構，回答內容不是重點。例如：漢字練習、語音訓練、填圖/表...等。

### 二、有意義的練習 (meaningful drills)

教師掌握標準答案，學生熟悉語言結構，且必須理解內容意義。例如：填空、改病句、選擇題、閱讀理解...等。

### 三、交際性練習 (communicative drills)

教師只掌握題型，學生可以根據實際情況回答，沒有標準答案。例如：看圖說話、語篇練習、寫作...等。

看護自學教材會著重於提供「有意義的練習」，讓學生在一定的學習框架之內練習學過的語言知識，並且得以自行對答案和檢討問題。至於其他兩種練習方式，也會依照不同的練習目的，搭配出現。筆者認為，看護華語自學教材應有以下幾項練習編寫原則：

#### 一、分散練習

依照不同內容，設計不同題型，並且分散在各個不同主題之後，讓學生立刻檢視該部分的學習重點，降低練習的負擔。

#### 二、多元題型

依照不同的練習目的，變化題型的種類，除了能訓練到不同的項目技能之外，也能讓學生保持新鮮感。

#### 三、提供詳解

除了正確答案之外，自學教材還應該附上詳細的解釋，說明其他選項為何不對，或為何正確，讓學生知道自已的問體，才能夠自行修正。





### 5.3.6 多媒體配套編寫原則

多媒體是一種結合文字、圖片、聲音、影像以及動畫特效...等的媒體，它能夠依照我們所需要的不同形式和樣貌來呈現（詹國群，1992）。在教學上，多媒體的聲光效果容易吸引學生的目光，另外，圖像化、影像化的傳播方式，也可以幫助學習者有效進入情境、傳達豐富訊息，理解和記憶內容。

自學教材雖然沒有老師在旁引導，不過同時也脫離了課堂教學場域的時空限制，讓學生不論什麼時候、在哪裡，都可以持續不斷地學習。而多媒體的配套，除了可以讓學習者隨時隨地使用之外，還可以補足紙本教材在語音、聽力方面無法實現的方向。

因此，看護華語自學教材在多媒體的功能中，應該提供教材中所有有文字內容的音檔，讓學習者除了閱讀漢字和拼音之外，還能夠直接聽到發音，幫助學習者掌握語音和發音技巧。而練習的部分也應搭配多媒體的功能，提供聽力練習的輔助，以補足紙本教材無法做到的部分。

### 5.3.7 小結

本研究所編寫的教材屬於專門用途華語教材和自學教材，因此在教材內容的編寫設計上，除了遵循一般性華語教材的編寫原則之外，還融入了專門用途語言和自學教材的特色，讓教材的內容在各方面都能符合學習者的需求，並且幫助學習者在使用教材時，能夠保持學習動機，並且快速、有效地掌握教材的使用方式，達到學習的目標。

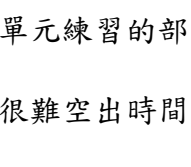


## 5.4 教材實踐

本論文所擬定之看護華語自學教材，將內容分成四十二課，由基礎的生活技能，進入到與居家工作相關的的居家家務，接著進入與照護專業工作相關的照護技能與知識以及關心與陪伴。這樣的單元設計方式，目的是讓學習者能夠循序漸進地打好語言基礎，同時不脫離與看護工工作相關的主題，讓學習者時時保持學習的動力和興趣。

每個單元的內容會分成五個小部分，分別為：A. 課前討論與詞語、B. 情境練習、C. 對話、D. 語言點、E 補充資料，以及最後的單元練習。在內容的編排設定上，第一部分的「課前討論與詞語」會帶出該單元的教學重點、主題與詞語。第二部分的「情境練習」，會根據該單元主題的真實情境，列出真實世界的語料，並讓學習者進行任務練習。第三部分「對話」，內容將以漢字在上、拼音在下的方式呈現。第四部分「語言點」，除了列出使用情況外，還會以例句和圖片的多元輔助方式編寫。「補充資料」的部分將介紹許多與該課的主題相關的生詞，讓學生能夠快速地掌握與當課相關的詞彙，也方便學生日後查找資訊。最後是「單元練習」，透過不同類型的綜合練習設計，讓學生回顧本單元所學的內容，達到複習和檢視的作用。

除了補充資料和單元練習之外，教材在每個小部分後，也都設計了練習，讓學生能夠在學習的當下就能立即檢視自己的學習狀況，彌補缺乏教師監督的不足。每個單元的練習解答，皆附在該單元的最後一頁，方便學生隨身攜帶和查找。而補充資料的解答，則附在該頁的底下，以上下顛倒的方式排列。若是聽力練習，會在解答處附上聽力文本的內容，並在關鍵處劃底線，方便學生找到答題關鍵字。若為是非題，則會解釋該句對或是錯的原因。透過這樣的設計，讓學生能夠自行訂正練習內容，並且快速地找到問題的關鍵點，達到有效的自學成效。



每個部分所設定的學習時間為二十分鐘，若不包括補充資料和單元練習的部分，每個單元的總課時將為八十分鐘。由於看護工平時工作忙碌，很難空出時間學習，因此將每日的學習時間控制在二十分鐘內，除了能夠降低學習者的焦慮感，還能提升學習者的學習動力，讓他們較容易拿起教材學習。為了幫助學習者控制學習時間，教材在每個部分結束的地方，會以虛線和圖示的方式提醒學生已完成 20 分鐘的學習量，也希望能達到鼓勵的作用。

而為了配合小份量的內容設定，教材中的每課預計將編列二至三個語法點，課文對話的長度也將控制在 150~200 個字之間，其中包括約 15 個生詞。透過每次只學習一個部分，降低每日的學習份量，也透過課內、課間份量的調配，降低單課的學習份量，讓學生可以順利完成每日閱讀、學習的目標。

本節根據本章前三節所撰寫之教材編寫理念和內容特點，編寫了看護工華語自學教材中的其中一課。這一課屬於「照護工作」的主題，是「照護技巧」單元中的第一課：「掛號」。希望能透過本課的編寫，呈現看護工華語自學教材的編寫理念與特色。



# 照護技能

## Nursing Skill



congratulations!

You have worked through the previous 2 chapters,  
now getting into the 3<sup>rd</sup> chapter! Your friends must  
have been asking where you've learnt chinese!

In this chapter, we are going to talk about  
「照護技能 zhàohù jìnéng」 in chinese.

Are you ready? Let's go!



# 單元目錄

Are these pictures familiar to you? Are they part of your daily routine? Please match the topic with the corresponding picture, and get ready to enter topic one!



<b>1</b> Making an appointment 掛號 guàhào	•	 <b>A</b>
<b>2</b> Doctor's Diagnose 醫生診斷 yīshēng zhěnduàn	•	 <b>B</b>
<b>3</b> Body Check 身體檢查 shēntǐ jiǎnchá	•	 <b>C</b>
<b>4</b> Medicine Instruction 用藥資訊 yòngyào zīxùn	•	 <b>D</b>
<b>5</b> Take shower for Patient 幫病人洗澡 bāng bìngrén xǐzǎo	•	 <b>E</b>
<b>6</b> Blood Pressure & Heartbeat 血壓與心跳 xiěyā yǔ xīntiào	•	 <b>F</b>
<b>7</b> Wound Dressing 換藥 huànyào	•	 <b>G</b>
<b>8</b> Feeding the patient 餵病人吃飯 wèi bìngrén chīfàn	•	 <b>H</b>

5C, 6F, 7A, 8H

1B, 2E, 3D, 4G



2



# 26 Making an Appointment

## 掛號 guàhào

### 課前討論 Background discussion



你好，我叫Dewi！Excuse me, it's my first time coming to the doctor in Taiwan, and I have a few questions...

1. How do i make a doctor's appointment?
2. What should I bring when I go to the hospital?
3. Do I pay "before" or "after" seeing the doctor?



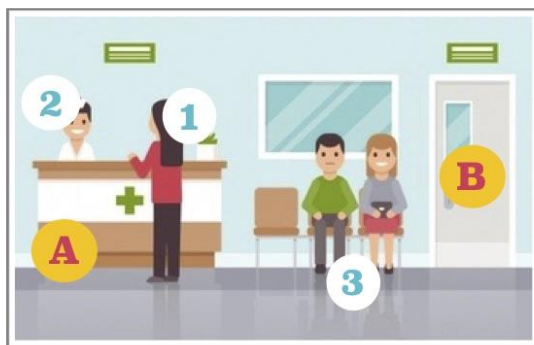
Dewi你好！If you want to make a doctor's appointment in Taiwan, you need to **register (掛號 guàhào)** at the counter of the hospital. You should bring your **health insurance card (健保卡 jiànbǎokǎ)** and hand it to the staff during registration. You will pay the **registration fee (掛號費 guàhàofèi)** before seeing the doctor, and sometimes also afterwards, for special medications.



### A-1 對話情境

看看這張照片，想一想，他們在做什麼？  
那是什麼地方？

Look at the picture below, what are they doing?  
What's that place called?



- 1 掛號 guàhào (Vi.) make an appointment
  - 2 護士 hùshì (N.) nurse
  - 3 排隊 páiduì (Vi.) line up
- A** 櫃檯 guìtái (N.) Counter  
**B** 門診室 ménzhěnrǎnshì (N.) Clinic

 A-2 詞語

去醫院看病的時候，可能會聽到哪些字呢？  
What words might we hear, when going to the doctor in the hospital? Let's take a look!




1	基本資料	jīběn zīliào	Phrase.	basic information	請寫你的基本資料，例如：名字、電話、生日。
2	初診	chūzhěn	N.	first visit (hospital)	他第一次來這裡看病，是初診病人。
3	健保卡	jiànbǎokǎ	N.	insurance IC card	去看醫生一定要帶 <u>健保卡</u> 和錢。
4	掛號費	guàhàofèi	N.	registration fee (hospital)	這家診所的 <u>掛號費</u> 只要100塊，很便宜。
5	叫號	jiàohào	V-sep	to call one's number	看病的人都在外面 <u>排隊</u> ，等護士叫號。
6	輪到	lúndào	Vp.	it's one's turn to do sth.	前面只有一個人，很快就 <u>輪到</u> 你了。
7	報到	bàodào	Vp.	check in	到醫院以後，請你先去 <u>櫃檯掛號</u> ，再到門診室報到。
8	掛____科	guà ____kē	Phrase.	to register in ____ department	我最近肚子不舒服、常常肚子痛，請問我應該掛 <u>哪一科</u> ？


 A-3 詞語練習

請用上面的詞語，填入正確的圖片或句子中


Use the vocabularies from above, and match it with the corresponding picture or sentence




01



02



03



04

5. 你要去哪裡？等一下就 \_\_\_\_\_ 你了，不要跑太遠。
6. 他是 \_\_\_\_\_ 病人，他第一次來這裡看病。
7. 你去找護士 \_\_\_\_\_ 了嗎？這樣她才知道你到了！





## B 情境練習：基本資料



- ▶ 你會寫基本資料嗎？醫院的基本資料要寫什麼呢？
- ▶ Dewi要幫阿嬤寫基本資料，可是她不會寫，請你幫幫她！
- ▶ Do you know how to write your basic information in Chinese? What should be written in the basic information form? Dewi wants to help Grandma write her basic information, but she doesn't know how to do it, please help her finish her form.



你好，我要幫阿嬤掛號。  
Nǐhǎo, wǒ yào bāng amà guàhào.

好的，請先寫基本資料！  
Hǎode, qǐng xiān xiě jīběn zīliào!



醫院基本資料		
1. 姓名 xìngmíng (Name)	2. 身分證號 shēnfēnzhènghào (ID Number)	3. 性別 xìngbié (Gender) <input type="checkbox"/> 男 nán ♂ <input type="checkbox"/> 女 nǚ ♀
4. 身高 shēngāo (Height) 公分 gōngfēn (cm)	5. 體重 tǐzhòng (Weight) 公斤 gōngjīn (kg)	6. 血型 xiěxíng (Blood type)
7. 生日 shēngrì (Birthday) 年 nián(year) 月 yuè(month) 日 rì (date)	8. 電話 diànhuà (phone number) 0921123456	9. 信箱 xìnxiāng (email address) ama.cool@gmail.com
10. 地址 dìzhǐ (address) :		
11. 病史 bìngshǐ (medical history) <input type="checkbox"/> 無 wú (none) <input type="checkbox"/> 高血壓 gāoxuèyā (high blood pressure) <input type="checkbox"/> 糖尿病 tángniàobìng (diabetes) <input type="checkbox"/> 心臟病 xīnzàngbìng (heart disease) <input type="checkbox"/> 氣喘 qìchuǎn (asthma) <input type="checkbox"/> 癲癇 diānxián (epilepsy) <input type="checkbox"/> 胃潰瘍 wèikuìyáng (gastroenteritis) <input type="checkbox"/> 其他 qítā (others) : _____		

\*答案在下一頁  
Answer is at next page







A

11. 心臟病  
 10. 106 台北市大安區 中山路100號3樓  
 7. 36年11月10日 8&9. Dewi 知道  
 4. 165 5. 53.3 6. O  
 1. 林滿珠 2. E234513256 3. 女

謝謝你，阿嬤可以去看醫生了！  
 現在輪到你了，你會寫你的基本資料嗎？  
 請練習寫你的基本資料，然後拿給你的朋友/僱主檢查看看吧！  
 The grandma can finally go to the doctor, thanks to you!  
 Now it's your turn! Do you know how to write your basic information?  
 Practice writing your form from below, and ask your friend/ employer to check it for you!

醫院基本資料		
1. 姓名 xìngmíng	2. 身分證號 shēnfēnzhènghào	3. 性別 xìngbié <input type="checkbox"/> 男 nán <input type="checkbox"/> 女 nǚ
4. 身高 shēngāo 公分 gōngfēn	5. 體重 tǐzhòng 公斤 gōngjīn	6. 血型 xiěxíng
7. 生日 shēngrì (Birthday) 年 nián 月 yuè 日 rì	8. 電話 diànhuà	9. 信箱 xìnxīang
10. 地址 dìzhǐ (address) :		
11. 病史 bìngshǐ (medical history) <input type="checkbox"/> 無 wú (none) <input type="checkbox"/> 高血壓 gāoxuèyā (high blood pressure) <input type="checkbox"/> 糖尿病 tángniàobìng (diabetes) <input type="checkbox"/> 心臟病 xīnzàngbìng (heart disease) <input type="checkbox"/> 氣喘 qìchuǎn (asthma) <input type="checkbox"/> 癲癇 diānxián (epilepsy) <input type="checkbox"/> 胃潰瘍 wèikuìyáng (gastroenteritis) <input type="checkbox"/> 其他 qítā (others) : _____		



 C-1 對話

會寫基本資料以後，我們去就掛號吧！  
Now that you know how to fill out the form,  
let's go register!



Dewi和阿嬤早上趁<sup>1</sup>上午診的人比較少，先去醫院掛號。

Dewi hàn amà zǎoshàng chèn shàngwǔzhěn de rén bǐjiào shǎo, xiān qù yīyuàn guàhào.



: 你好，我要幫病人掛號。我們是第一次來。

Nǐ hǎo, wǒ yào bāng bìng rén guàhào. wǒmen shì dìyīcì lái.



: 好的，初診需要寫基本資料，再到櫃台排隊掛號。

Hǎo de, chūzhěn xūyào xiě jīběn zīliào, zài dào guìtái páiduì guàhào.

(Dewi到掛號櫃檯)



: 跟您借一下健保卡和掛號費150塊。請問今天要掛什麼科？

Gēn nín jiè yíxià jiànbǎokǎ hàn guàhàofèi 150 kuài. Qǐngwèn jīntiān yào guà shénme kē?



: 我要掛耳鼻喉科。請問要等很久嗎？

Wǒ yào guà ěrbíhóu kē. Qǐngwèn yào děng hěn jiǔ ma?



: 不確定耶，要看醫生的<sup>2</sup>看診進度。等一下到樓上的205門診室，跟護士小姐報到，然後在外面等護士叫號。

Bú quèdìng ye, yào kàn yīshēng de kànzhěn jìndù. Dēngyíxià dào lóushàng de 205 ménzhěnsì gēn hùshì xiǎojiě bàodào, ránhòu zài wàimiàn děng hùshì jiàohào.



: 好的，謝謝！

Hǎo de, xièxie!

(Dewi掛完號以後，去找阿嬤)



: 阿嬤您前面還有5個人。要不要趁現在去旁邊的公園動一動？

āma nín qiánmiàn háiyǒu 5 gerén. Yào bú yào chèn xiànzài qù pángbiān de gōngyuán dòng yí dòng?



: 很快就要<sup>2</sup>輪到我了，我們就在門診室外面等吧！

Hěn kuài jiù yào lúndào wǒ le, wǒmen jiù zài ménzhěnsì wàimiàn děng ba!



\*補充詞語 Supplementary Vocabulary :

- 1. 上午診 shàngwǔ zhěn Morning Clinic
- 2. 下午診 xiàwǔ zhěn Afternoon Clinic
- 3. 夜間診 yèjiān zhěn Evening Clinic
- 4. 看診進度 kànzhěn jìndù (doctor's) visit progress



C-2 是非題

請聽音檔的題目，並根據對話的內容，回答下面的是非題  
Listen to the record, and answer the questions based on the dialogue

- ( ) 1. Dewi的阿嬤以前來過這家醫院。
- ( ) 2. 阿嬤最近腳不舒服。
- ( ) 3. 阿嬤不要去公園運動。



20 min



D-1 句型



平常工作很忙，  
你會趁什麼時候去運動？  
趁什麼時候打電話給家人？

一、趁 (chèn) seize the moment

- The word 「趁」 means to seize an opportunity or a moment, to perform an action.

Dewi和阿嬤早上趁上午診的人比較少，先去醫院掛號。



小偷趁大家在睡覺的時候，  
在飛機上偷東西。

Xiǎotōu chèn dàjiā zài shuìjiào de shíhòu,  
zài fēijī shàng tōu dōngxi.



趁今天出太陽，  
我把衣服拿出去曬。

Chèn jīntiān chū tàiyáng,  
wǒ bǎ yīfú ná chūqu shài.

## 練習：

請把以下詞語重組成正確的句子

Please reshuffle the word and put them into the correct order

① Dewi 什麼時候可以學中文？

A可以/B阿嬤/C趁/D學中文/E睡覺的時候

Dewi \_\_\_\_\_

② Dewi什麼時候可以跟小孩講電話？

A阿嬤/B趁/C講電話/D散步的時候/E可以/F去公園

Dewi \_\_\_\_\_

③ 你什麼時候可以去旅行？（放假的時候）

\_\_\_\_\_

## 二、 ...就要...了 (jiù yào...le) will soon

- This pattern is used to show that an incident will happen soon.

 很快就要輪到我了，我們就在門診室外面等吧！



等一下就要吃飯了，  
不要吃太多餅乾。

Děng yíxià jiù yào chī fàn le,  
bú yào chī tài duō bǐng gān.



情人節就要到了，  
你有什麼計畫嗎？

Qíng rén jié jiù yào dào le,  
nǐ yǒu shén me jì huà ma?

## 練習：

請用提示完成句子

Please complete the dialogue by using the hint.

① 阿嬤：我餓了，我們什麼時候吃午餐？（再10分鐘）

你：\_\_\_\_\_，你可以先去洗手。

② 阿嬤：我想出去走走，我們什麼時候去散步？（等一下）

你：\_\_\_\_\_，你先去換衣服吧！



20 min

## 文化知識



我們都知道，看病以前要先掛號。因為，現場掛號(xiànchǎng guàhào)可能要等很久！所以，你可以先預約掛號(yùyuē guàhào)。用網路掛號(wǎnglù guàhào)或語音掛號(yǔyīn guàhào)的方式預約，節省等待的時間。

 網路掛號的方式：

1. 預約掛號 → 2. 掛號科別 → 3. 掛號日期和時間 → 4. 基本資料 → 5. 完成掛號



\*補充詞語 supplementary vocabularies :

1. 預約 yùyuē (V.) reserve
2. 語音 yǔyīn (N.) phone voice
3. 現場 xiànchǎng (N.) on site
4. 選擇 xuǎnzé (V.) choose
5. 完成 wánchéng (Vpt.) accomplish
6. 填寫 tiánxiě (V.) fill out

網路掛號教學影片：<https://www.youtube.com/watch?v=JrSaDdOoCmE>

想知道更多網路掛號的細節  
(xìjié, detail) 嗎？  
你可以到這個網站看看喔！





### 補充資料：醫院科別

\* 科別 kēbié (N.) division

Have you ever stood inside the hospital looking at the board, and were confused about where your division is? I know I did!

Here are the names for different divisions in hospital.

Now you won't get lost next time (hopefully)!



婦產科  
fùchǎn kē  
gynecology



腎臟科  
shènzàng kē  
nephrology



神經科  
shénjīng kē  
neurology



小兒科  
xiǎoér kē  
pediatrics



心臟科  
xīnzàng kē  
cardiology



骨科  
gǔ kē  
orthopedics



耳鼻喉科  
ěrbíhóu kē  
otolaryngology



急診  
jízhěn  
emergency



外科  
wài kē  
surgical



精神科  
jīngshén kē  
psychiatric



加護病房  
jiāhù bìngfáng  
intensive care



復健科  
fùjiàn kē  
rehabilitation



## E 單元練習

### A

#### 對話排序

▶ 句子配對：請從右邊的句子中找出正確的配對

Sentence matching: Find the appropriate answers from the right column

1. ( ) 您好，我要掛號。	A. 我可以趁阿嬤睡覺的時候運動！
2. ( ) 請問以前來過嗎？	B. 不用，很快就輪到你了！
3. ( ) 要等很久嗎？	C. 我要掛耳鼻喉科。
4. ( ) 你什麼時候有空運動？	D. 好的，請問要掛什麼科？
5. ( ) 你要掛什麼科？	E. 沒有，我第一次來。

### B

#### 對話排序

▶ 請說出下列句子，並根據句子的意思，將句子與圖片配對。

Please read out the sentence, and match the picture according to the meaning of the sentence

1 就要五點了，  
我得趕快去接女兒！



2 我趁排隊的時候學中文。



3 我忘了掛號，不能去看醫生了。





## 練習解答

### ▶ A-3 詞語練習 p.4

答案 Answer：01 健保卡 02 掛號 03 排隊 04 護士 05 輪到 06 初診 07 報到

### ▶ C-2 是非題 p.8

答案 Answer：01 X; 阿嬤是初診，所以沒來過這家醫院。 02 X; 阿嬤要掛耳鼻喉科。  
03 O; 阿嬤要在門診室外面等，不要去運動。

### ▶ D-1 句型練習 p.9,10

- 「趁」：1. ACBED，Dewi可以趁阿嬤睡覺的時候學中文。  
2. EBAFDC，Dewi可以趁阿嬤去公園散步的時候講電話。  
3. 我可以趁放假的時候去旅行
- 「就要...了」：1. 再10分鐘就要吃午餐了，你可以先去洗手！  
2. 等一下就要去散步了，你先去換衣服吧！

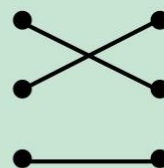
### ▶ E 單元練習 p.12



- D Nínhǎo, wǒ yào guàhào. → Hǎode, qǐngwèn yào guà shénme kē?
- E Qǐngwèn yǐqián lái guò ma? → Méiyǒu, wǒ dì yī cì lái.
- B Yào děng hěn jiǔ ma? → Bùyòng, hěn kuài jiù lún dào nǐ le!
- A Nǐ shénme shíhòu yǒukòng yùndòng? → Wǒ kěyǐ chèn amà shuǐjiào de shíhòu yùndòng.
- C Nǐ yào guà shénme kē? → Wǒ yào guà ěrbíhóu kē.



- Jiùyào wǔ diǎn le, wǒ děi gǎnkuài qù jiē nǚér!
- Wǒ chèn páiduì de shíhòu xué zhōngwén.
- Wǒ wàng le guàhào, bùnéng qù kàn yīshēng.





## 第六章 結論與未來研究



本研究的發想點，來自於發現生活周遭和自身親人，有愈來愈多長輩因為身體退化或開刀、住院等原因，需要請外籍看護工幫忙進行長期照護。不過，因為語言溝通障礙等原因，導致雙方在生活上出現一些困難，甚至可能產生誤會。因此，筆者希望能撰寫出適合外籍看護工的華語教材。經過調查後發現，看護工的休假時間有限，平均一個月只有兩天，而且平日的工作時間很長，幾乎是24小時待命，所在的縣市也不一定有學習華語的機會。因此，以自學教材進行自主語言學習的方式，應該能讓更多想學中文的看護，能夠利用生活中的小空檔繼續學習。

本研究根據在台外籍看護工的華語學習需求，編寫看護工華語自學教材。第一章緒論說明了此研究的研究動機、背景、目的、問題，及思路，奠定了本文的中心思想與目的。第二章文獻探討，筆者探討了有關華語教材和自學教材的編寫原則，比較兩者的想同和相異處。接著也回顧了專門用途語言教學的內容與特色。第三章筆者歸納了目前關於移工華語教材和課程的情形，並且分析了《外籍看護工中文基礎訓練教材》、《印尼人學華文不求人》、《好看護的第一本速查手冊》這三本教材。第四章研究方法，筆者以內容分析法與調查研究法為主，設定研究對象與目標。第五章的教材編寫，筆者根據先前搜集、整理的文獻，訂定了看護工華語自學教材的編寫原則、目的，和內容大綱，並且設計出一課的教材範例。以下將說明本論文的研究限制以及對於未來研究方向的建議。



## 6.1 研究限制

在撰寫本論文時，筆者雖然分析了有關於照護技能與知識的教材，也在網路上查找了許多宣導照護知識的文本和影片資料，不過由於缺乏第一線實際照護老人或病人的經驗，因此在編寫教材的同時，可能產生一些盲點，或有不夠完善之處，影響教材的真實性。若未來有機會再次編寫看護相關教材，筆者希望能與第一線照護人員合作，或實際參與照護工作，對看護工作更了解，以寫出更符合學習者需求和真實情境的教材。

而在進行學習者需求問卷的設計時，筆者未考慮到學習者或許有「讀」、「寫」能力需求不同的情形，應將兩者的能力需求分開調查。因此在問卷的結果分析中，僅能呈現學習者對於「讀寫」的需求，而未能說明針對個別能力的需求。若有機會針對看護的華語學習需求再做近一步的研究，應該二者分開調查。

再者，由於看護華語的學習需求範圍廣泛，從生活用語到醫療用詞都包含在內，因此若想在一冊之中包含所有的內容，可能導致教材內的程度落差較大、教材分級模糊。也因如此，本論文在設定教材分級時有不夠明確的現象，導致後續在編列語法點和撰寫教材內容時，無法對照教材分級的指標，進行科學化的劃分。而在編列教材單元的語法時，筆者僅以較符合該單元實用性和情境的原則，進行語法點的查找與設計。期望未來若有機會延續此研究，或許可以建置看護的詞彙、語法語料庫，以更符合教材的針對性和科學性，並且設定更明確的教材分級，保持程度的一貫性，以利後續教材編寫的進行。

由於環境與時間條件的限制，本研究所編寫出的看護工自學教材無法實際讓學習者使用，測試教材的內容和編寫方式是否需要修改或變動，獲得目標學習者的反饋。目前本研究僅提出教材的編寫大綱、原則、特色等內容，供有意編寫相

關教材的人員參考，不過仍缺少實際的使用測試，來驗證教材，是本論文的不足之處。



最後，自學教材的特色之一即為排版，有效的排版能夠吸引學習者的學習興趣並且讓學習者快速地抓到重點。筆者在編寫教材時，參考了其他自學教材的編寫方式，並且努力盡自己所能做到精美、有特色的排版方式。不過，受限於筆者的排版技巧不足，最終的呈現結果並不能完全達到筆者心目中想像的排版樣式。

## 6.2 未來研究與建議

長照和老人照護近年來在台灣是討論度很高的一個話題。許多政治人物在選舉時，提出的政見和政策也都和改善長照機制和制度相關。不過，目前外籍看護工來台灣的前後所受到的專業知識和語言訓練皆不足，許多筆者接觸到的看護工都表示，自己是來台灣過了一、兩年後，靠自己的摸索，才有辦法開口說中文，和雇主進行較深入的交流。因此，若想提升台灣的長照品質，除了可以進行照護知識和技巧的宣導和訓練之外，增進看護工的中文能力也是刻不容緩的問題。筆者在此嘗試提出針對看護華語教材的未來研究方向與建議：

### 一、國別化的教材

根據勞動部的統計，目前在台灣的看護工以印尼籍佔多數，其次是越南，再來是菲律賓。若能針對各國不同的母語語言特性，設計編寫華語教材，相信將在學習上給予學習者許多助力，也能提早防堵偏誤發生的機率。另外，國別化的編寫方式也可以針對各國不同的文化特點，介紹相關的詞彙，並且與台灣文化做比較。例如：伊斯蘭教的禱告室、各國飲食習慣、特別節慶...等。



## 二、與業界、醫界合作

在編寫看護工華語教材時，教師或編寫人員若能與醫療界合作，將能提升教材整體的專業度和實用性。另外，若能與負責進行工作分配的仲介或第一線的病患、家屬合作，共同討論、擬定看護華語的教學重點和內容，將對編寫看護工華語教材有很大的助益，也能更深入地理解學習需求，編寫出更具針對性的教材。

## 三、工作內容細化、單獨成冊

筆者觀察了看護工的工作內容之後，發現看護工所負責的工作項目繁多，從生活、日常起居，到照護、關懷，內容包山包海，實難以一冊完整包含所有內容。另外，有些看護照顧的是老人、有的照顧的是小孩，兩者所指用的語言形式有很大的落差，教材分級也不盡相同。因此，未來若能將看護工華語教材的工作內容細化，並且單獨成冊，將能顧及各個不同種類的需求，並且發展基礎至進階的教材，更完整地帶領學習者系統性地認識中文，並且與工作內容結合，也更符合看護華語教材的針對性。

## 參考文獻



- 王步云 (1997)。試論遠距離教育教材的自學性特徵。《遠距離教育理論與實踐》(1)，41-42。
- 任遠 (1995)。新一代基礎漢語教材編寫理論與編寫實踐。《語言教學與研究》(2)，82-95。
- 何宜蓁、徐菊容 (2010)。提升外籍看護工執行居家個案照顧技能正確率之方案。《長期照護雜誌》(14)，75-87。
- 吳文琴 (2014)。高中語文教學中實施學生自主課堂教學模式的探索。《讀與寫：教育教學刊》11 (1)，90-91。
- 李泉 (2006)。《對外漢語教學教材研究》。北京：商務印書館。
- 李泉 (2011)。論專門用途漢語教學。《語言文字應用》(3)，110-117。
- 李靜 (2005)。淺談自主語言學習材料的建設與發展。《外語界》(3)，75-79。
- 沈雅萍 (2017)。長照華語主題式教材設計。中國文化大學碩士論文。
- 孟繁華譯 (1987)。自學教材的編寫方法，原作：羅加路易斯。《電大教育》(5)，37-44。
- 林秀英、何美娜 (2010)。《好看護的第一本速查手冊》。台北市：書泉出版社。
- 邱怡玟 (2009)。外籍看護參與失能老人家庭照顧之研究。東海大學碩士論文。
- 哈福編輯部 (2014)。《印尼人輕鬆學中文、台語》。新北市：哈福企業。



- 哈福編輯部 (2014)。《印傭會話一指通：家有印傭好幫手，主雇雙方好溝通》。新北市：哈福企業。
- 哈福編輯部 (2014)。《越南人輕鬆學中文、台語》。新北市：哈福企業。
- 施玉惠，楊懿麗，& 梁彩玲譯 (2003)。《原則導向教學法：教學互動的終極指南》，原作：H. Douglas Brown。台北市：臺灣培生教育出版。
- 范水 (2012)。《越南人的第一本中文學習書》。新北市：統一出版社。
- 張旺熹 (2009)。漢語本體研究與對外漢語教學。《對外漢語教學概論》，趙金銘主編。北京：商務印書館。
- 張寶榆 (2009)。對外初級華語教材編寫之規劃設計：以零起點為主。臺灣師範大學碩士論文。
- 許銘桂 (2009)。新移民初級華語教材規劃設計與研究。臺灣師範大學碩士論文。
- 陳映竹 (2006)。外籍家庭工作者勞動條件與身心健康之初探研究。國立臺灣大學碩士論文。
- 陳美萍 (2013)。《印尼人學華文不求人》。台中市：白象文化。
- 陳浩然、陳振宇 (2015)。《外籍看護工中文基礎訓練課程教材》。台北市：勞動部勞動力發展署。
- 陳莉萍 (2000)。《專門用途英語研究》。上海：復旦大學出版社。
- 陳麗宇、李欣欣 (2012)。當代初級商務華語教材之文化研究。《華語文教學研究》9 (4)，41-73。
- 彭妮絲 (2017)。專業華語的教與學。《華文世界》(119)，72-78。
- 黃政傑 (1990)。自學式教材設計之原理與方法。《隔空教育論叢》(3)，223-232。



- 楊玉玲、吳中偉 (2013)。《國家漢語語法與語法教學》。北京：高等教育出版社。
- 楊家興 (2000)。《自學式教材設計手冊》。台北市：心理出版社。
- 葉含迎 (2014)。護理華語之需求探討。國立高雄師範大學碩士論文。
- 葉德明 (1990)。《漢字認知基礎：從心理語言學看漢字認知過程》。台北：師大書苑。
- 裘偉廷 (1992)。遠距離教育中的自學教材簡論。《現代遠距離教育》(1)，23-25。
- 詹國群 (1992)。影像、動畫、CD、MIDI、多媒體。《PC Magazine》中文版(6)，91-100。
- 趙金銘 (1997)。對外漢語教材創新略論。《世界漢語教學》(2)，54-61。
- 趙金銘 (2004)。《對外漢語教學概論》。北京：商務印書館。
- 趙金銘 (2009)。教學環境與漢語教材。《世界漢語教學》23(2)，210-223。
- 齊滄揚、方緒軍 (2008)。《專項漢語測試研究》。北京：世界圖書出版公司北京公司。
- 劉月華、潘文娛、故韜 (1983)。《實用現代漢語語法》。上海：外語教學與研究出版社。
- 劉宛欣、莊秀美 (2009)。居家照顧服務員工作滿意度及相關因素之探討。《社區發展季刊》125，454-471。
- 劉昱均 (2018)。臺灣外籍勞工華語學習之教材編寫與課程規劃。國立臺灣師範大學碩士論文。
- 劉珣 (2002)。《漢語作為第二語言教學簡論》。北京：北京語言大學出版社。
- 劉珣 (2006)。《對外漢語教學引論》。北京：北京語言大學出版社。



- 蔡雅薰 (2009)。《華語文教材分級研制原理之建構》。台北：正中書局。
- 鄧守信 (2009)。《對外漢語教學語法》。台北：文鶴出版有限公司。
- 鄧守信主編 (2015)。《當代中文課程》(第一冊)。台北：聯經出版公司。
- 黎文光 (2017)。《越南人在家自學漢語》。新北市：統一出版社。
- 譚華德 (2002)。泰國勞工輸出及勞工適應問題之研究：以泰國勞工在台為例。  
國立政治大學碩士論文。
- 龐國維 (2003)。自主學習：學與教的原理和策略。上海：華東師範大學出版社。
- Belcher, D. D. (Ed.). (2009). English for specific purposes in theory and practice.  
University of Michigan Press.
- Brinton, D., Snow, M. A., & Wesche, M. B. (2003). Content-based second language  
instruction. University of Michigan Press ELT.
- Carver, D. (1983). Some propositions about ESP. The ESP journal, 2(2), 131-137.
- Dickinson, Leslie. (1987). Self-instruction in Language Learning. New York:  
Cambridge University Press.
- Ellis, R. (1989). Understanding second language acquisition. Oxford: Oxford  
university press.
- Ellis, R. (2003). Task-based language learning and teaching. Oxford: Oxford  
University Press.
- Eskey, D. E. (1997). Syllabus design in content-based instruction. The content-based  
classroom: Perspectives on integrating language and content, 132-141.
- Gardner, D., & Miller, L. (1999). Establishing self-access from theory to practice.  
Ernst Klett Sprachen.



Hutchinson, T., & Waters, A. (1987). English for specific purposes. Cambridge university press.

Kane, R. L. (1995). Improving the quality of long-term care. *Jama*, 273(17), 1376-1380.

Nunan, D. (1989). Designing tasks for the communicative classroom. Cambridge university press.

Paulston, C. B., & Bruder, M. N. (1976). Teaching English as a Second Language. Techniques and Procedures.

Rowntree, Derek. (1992). Teaching through self instruction: How to develop open learning materials. New York: Kegan Paul.

Sheerin, Susan. (1989). Self-access. Oxford: Oxford University Press.

#### 網路資源：

1. 中華民國內政部戶政司全球資訊網（2019）。人口統計資料。查詢日期：2020年10月1日，取自網站：<http://ris.gov.tw/app/portal/346>
2. 勞動部勞動力發展數位服務平台（2020）。照顧服務類-外籍看護補充訓練資源列表。查詢日期：2020年3月10號，取自網站：  
<https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/course>

# 附錄一、需求調查問卷



Hello:

Thank you for taking the time to fill out this questionnaire. The purpose of this research is to understand your Chinese learning situation and the need for Chinese learning. Your experience and opinions will be of great help to me in the preparation of Chinese self-study materials for nursing workers in the future, thank you very much!

This questionnaire is expected to take you 5 to 10 minutes. There is no right or wrong answer. Please answer according to your personal opinion. This questionnaire is for research use only, the information will not be circulated, please feel free to fill in, thank you!

National Taiwan University Master of Chinese Language Teaching  
Graduate student Lin Yuling

## A. Basic Information

1. Nationality:

Indonesia Vietnam Thailand Philippines Others : \_\_\_\_\_

2. Gender:

male female

3. Age:

20~25 26~30 31~35 36~40 41~45 46~50 over 50

4. How long have you been in Taiwan?

Less than 1 year  1~2 years  2~3 years  More than 3 years

others\_\_\_\_\_

5. Which city do you work in now?

- Taipei   New Taipei City   Taoyuan   Hsinchu   Miaoli   Taichung  
Changhua   Chiayi   Yunlin   Tainan   Kaohsiung   Pingtung  
Taitung   Hualien   Yilan   Keelung



B. General Language & work survey

1. How would you evaluate your Chinese proficiency now?

	Very good	Good	Average	Not so good	Bad
Listening					
Speaking					
Reading					
Writing					

2. How often do you use Chinese in your everyday-life now?

- more than 80%   60% ~ 80%   40% ~ 60%   20% ~ 40%   I dont use Chinese at all

3. What percentage of the employer's speaking do you understand?

- more than 80%   60% ~ 80%   40% ~ 60%   20% ~ 40%   i dont understand at all

4. How often did you have problems with the employer because of language misunderstanding?

- often   sometimes   not often   never   I don't know

5. Do you think that by enhancing your Chinese language level, it would also help improve the relationship between you and the employer?

- strongly agree   agree   neither agree nor disagree   disagree   strongly disagree

6. Do you think that improving your Chinese would make work easier and smoother?

- strongly agree   agree   neither agree nor disagree   disagree   strongly disagree

C. Chinese Learning Background



1. Have you learned Chinese before coming to Taiwan?

yes (continue answering the next questions) no (skip the next questions)

2. Have you learnt/ Have you been learning chinese after arriving in Taiwan?

yes (continue answering the next questions) no (skip the next questions)

- How do you learn Chinese now?

Going to Chinese class  Chinese learning websites  Chinese learning apps

self-learning Chinese text book : \_\_\_\_\_(which one)  watching videos

daily life watching TV  family member others : \_\_\_\_\_

3. From your Chinese learning experience, which part do you think is most difficult?

listening  speaking  reading  writing

4. Would you be willing to use your spare time to continue improving Chinese?

yes (continue answering the next question) no (skip the next question)

5. How much time can you spend learning Chinese every day?

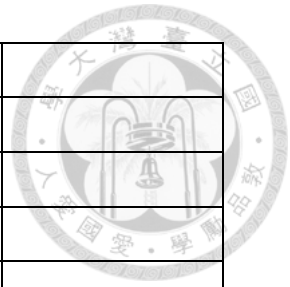
15 minutes 30 minutes 30~60 minutes more than 1 hour others:\_\_\_\_\_

#### D. Self-learning Chinese Material Topic Survey

1. What are the topics that you find most interested or needed?

Importance Topic	Very important	important	No need	No need at all
1. hospital& doctor appointments				
2. transportation				
3. travel				
4. shopping				

5. cooking and foods				
6. house work				
7. domestic care				
8. leisure activities				
9. weather& seasons				
10. taiwanese culture				
11. small talks and condolences				
12. post office& banks				



- Other topics that you are interested in:

\_\_\_\_\_

2. Is there any needs to recognize or write Chinese characters in your daily life?

yes    no

## 附錄二、《當代中文課程》詞類標記表



詞類標記	英文名稱	中文名稱	範例
Adv	adverb	副詞	很、不、常、到處、也、就、難道
Conj	conjunction	連詞	和、跟、而且、雖然、因為
Det	determiner	限定詞	這、那、某、每、哪
M	measure	量詞	個、張、碗、次、頓、公尺
N	noun	名詞	水、五、昨天、學校、他、幾
Prep	preposition	介詞	從、對、向、跟、在、給
Ptc	particle	助詞	的、得、啊、嗎、完、掉、把、喂
V	verb	動詞	買、做、說
Vi	intransitive action verbs	不及物動作動詞	跑、坐、睡、笑
V-sep	intransitive action verbs, separable	不及物動作離合詞	唱歌、上網、打架
Vs	intransitive state verbs	不及物狀態動詞	冷、高、漂亮
Vst	transitive state verbs	及物狀態動詞	關心、喜歡、同意
Vs-attr	intransitive state verbs, attributive only	唯定不及物狀態動詞	野生、公共、新興
Vs-pred	intransitive state verbs, predicative only	唯謂不及物狀態動詞	夠、多、少

Vs-sep	intransitive state verbs, separable	不及物狀態離合詞	放心、幽默、生氣
Vaux	auxiliary verbs	助動詞	會、可以、應該
Vp	intransitive process verbs	不及物變化動詞	破、壞、死、感冒
Vpt	transitive process verbs	及物變化動詞	忘記、變成、丟
Vp-sep	intransitive process verbs, separable	不及物變化離合詞	結婚、生病、畢業

資料來源：鄧守信（2015），《當代中文課程》（第一冊）。